Le Dit des signes

Répertoire de symboles graphiques dans les cultures et les arts africains

Clémentine M. FAÏK-NZUJI
Professeur à l'Université catholique
de Louvain

Musée canadien des civilisations

Centre international de langues, littératures
et traditions d'Afrique

© Musée canadien des civilisations 1996

DONNÉES DE CATALOGAGE AVANT PUBLICATION (CANADA)

Faïk-Nzuji Madiya, C. (Clémentine), 1944-

Le dit des signes : répertoire des signes graphiques dans les cultures et les arts africains

(Collection Mercure, ISSN 0316-1854)
(Dossier / Centre canadien d'études sur la culture traditionnelle, ISSN 0316-1897 ; n° 70.
Publ. aussi en anglais sous le titre: Tracing Memory.
Publ. en collaboration avec le Centre international de langues, littératures et traditions d'Afrique.
Comprend des références bibliographiques.
ISBN 0-660-90568-X

1. Signes et symboles — Afrique.
2. Symbolisme dans l'art — Afrique.
3. Art africain.
4. Art noir — Afrique.
I. Musée canadien des civilisations.
II. Centre canadien d'études sur la culture traditionnelle.
III. Centre international de langues, littératures et traditions d'Afrique (Louvain, Belgique).
IV. Titre: Répertoire de signes graphiques dans les cultures et les arts africains.
V. Coll.
VI. Coll.: Dossier (Centre canadien d'études sur la culture traditionnelle); n° 70.

N7380.F34 1996 704.9'46'096 C96-980346-X

IMPRIMÉ AU CANADA

Publié par le

Musée canadien des civilisations
100, rue Laurier
C.P. 3100, succursale B
Hull (Québec)
J8X 4H2

Tél. : 1 800 555-5621

Chef de la production : Deborah Brownrigg
Graphiste : Roger Langlois Design
Révision : Communications Choquette

Photo de la couverture : Masque initiatique des Makonde Mavia de Mozambique. Photographié par Richard Garner.

Musée canadien des civilisations
Maisonneuve et Larose
En collaboration avec le
Centre international de langues,
littératures et traditions d'Afrique

Vente exclusive en Europe et en Afrique :

Servedit
15, rue Victor-Cousin
75005 Paris
Tél. : (1) 44 41 49 30
Téléc. : (1) 43 25 77 41

102-05836/

Le Dit des signes

Répertoire de symboles graphiques dans les cultures et les arts africains

Clémentine M. FAÏK-NZUJI
Professeur à l'Université catholique de Louvain

Graphismes

Axelle FAÏK
Gaëtan FAÏK
Chantal SEFFER

Photographies

Bruno MAITER
Richard GARNER

OBJECTIFS DU CILTADE

Le Centre international des langues, littératures et traditions d'Afrique au service du développement (CILTADE) est une association à caractère scientifique et culturel, sans but lucratif, qui poursuit les objectifs suivants :

1. mettre au service du développement de l'Afrique tous les acquis positifs que présente la connaissance de différentes formes de ses cultures;
2. faire connaître l'Afrique et les Africains dans ce qu'ils ont de positif et d'enrichissant pour l'humanité;
3. répondre, par des études approfondies, aux questions d'ordre culturel et éducatif susceptibles d'ouvrir des voies nouvelles pour le développement général de l'Afrique;
4. mettre en œuvre les moyens humains et techniques nécessaires pour assurer non seulement la diffusion des résultats acquis, mais aussi et surtout leur intégration dans le développement global de l'Afrique;
5. constituer un dépôt des traditions à partir des données linguistiques et culturelles récoltées dans les milieux d'origine.

Le présent ouvrage est réalisé dans le cadre du programme « Symboles dans les cultures africaines » (SYCA) du CILTADE.

Siège du CILTADE :
Avenue des Clos 30
B-1348 Louvain-la-Neuve
Belgique

Du même auteur

Ouvrages

Énigmes lubas-Nshinga. Étude structurale, éditions de L'Université Lovanium, Kinshasa, 1970.

Kasala, chant héroïque luba, Presses Universitaires du Zaïre, Lubumbashi, 1974.

Devinettes tonales. Tusumwinu, SELAF, coll. Bibliothèque de la SELAF, n° 56, Paris, 1976.

Anthroponymie afro-romane (en collaboration avec Willy Bal et Jan Daeleman), Max Niemeyer Verlag, Tübingen, 1991.

Symboles graphiques en Afrique noire, éditions Karthala/CILTADE, Paris/Louvain-la-Neuve, 1992; deuxième édition : 1996.

La puissance du sacré. L'homme, la nature et l'art en Afrique noire, La Renaissance du Livre/Maisonneuve & Larose, Louvain-la-Neuve/Paris, 1993. Traduction allemande : *Die Macht des Sakralen — Mensch, Natur und Kunst in Africa*, Walter-Verlag Solothurn und Düsseldorf, 1993.

Éléments de phonologie et de morphophonologie des langues bantu, éditions Peeters, 1993.

La Beauté des signes. Pistes et clés pour la pratique des symboles, Publications du CILTADE, Louvain-la-Neuve, 1996.

Contributions dans le domaine du symbolisme

« L'*homo religiosus* africano e i suoi simboli », dans *Trattato di Antropologia del Sacro*, Vol. I , *Le origini e il problema dell'homo religiosus*, sous la direction de Julien Ries, Jaca Book-Massimo, Milano, 1989, pp. 257-279. Traduction française : « L'*homo religiosus* africain et ses symboles », dans *Traité d'anthropologie du sacré*, Desclée, Louvain-la-Neuve, 1992, pp. 281-305.

En collaboration avec NGONGA-ke-MBEMBE, « Art, rites et symboles ohendo face au sacré », dans *Expérience religieuse et Expérience esthétique. Rituel, Art et Sacré dans les Religions*, Actes du Colloque de Liège et de Louvain-la-Neuve, 21-22 mars 1990, sous la dir. de Julien RIES, Louvain-la-Neuve, 1993, pp. 209-226

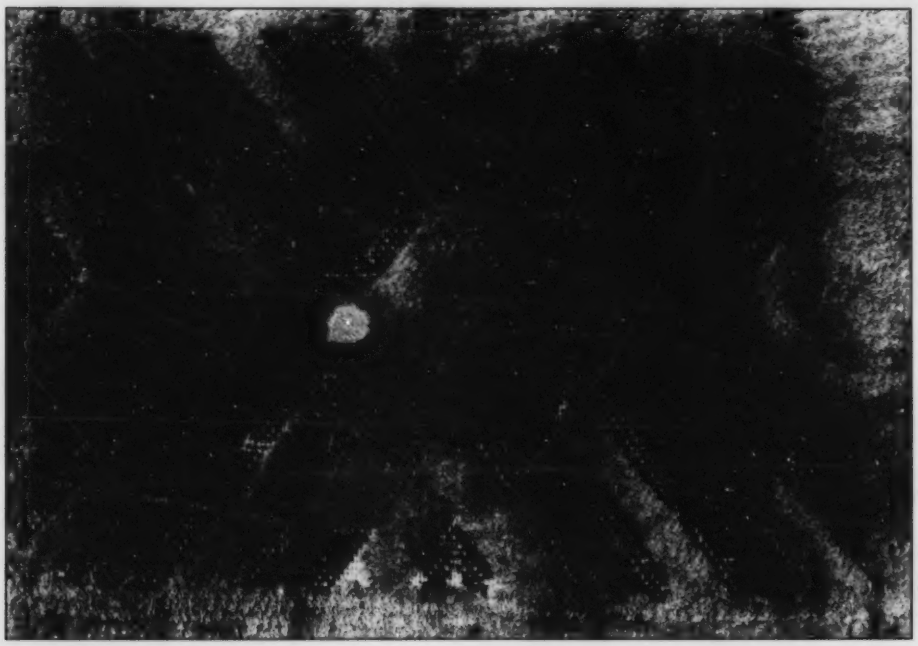
« Métamorphoses de signes : le Cercle, le Carrefour et l'Indicible », Numéro spécial des *Cahiers internationaux de symbolisme*, 1994, pp. 231-258.

Dictionnaire universel, Hachette/Edicef, AUPELF/UREF, Vanves, 1995.

En préparation

Anthropologie des signes (titre provisoire).

Les Traces du « Grand signe ». Une lecture de symboles initiatiques ohendo (Zaïre), en collaboration avec NGONGA-ke-MBEMBE.



P. 52, Protection.

Sommaire

Présentation générale 1
Carte de l'Afrique 2
De la naissance du projet 3
Du public visé 3
Du contenu de ce *Répertoire* et de ses limites 4
Des travaux qui ont contribué à la réalisation de ce *Répertoire* 6
Remerciements 6

Comment consulter ce *Répertoire* ? 8
Tableau synoptique des signes 9
Noms et locutions désignant les signes graphiques dans leur(s) langue(s) d'origine 10
L'index 11
Les objets présentés 11
Sources inédites et Bibliographie 12
Précisions terminologiques 12
Abréviations et signes conventionnels 12

Les signes graphiques et leurs champs symboliques 15

Tableau synoptique des signes 137

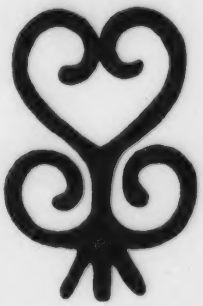
Noms et locutions désignant les signes graphiques dans leur(s) langue(s) d'origine 149
Remarques préliminaires 151
Noms et locutions désignant les signes graphiques dans leur(s) langue(s) d'origine 153

Index alphabétique 171

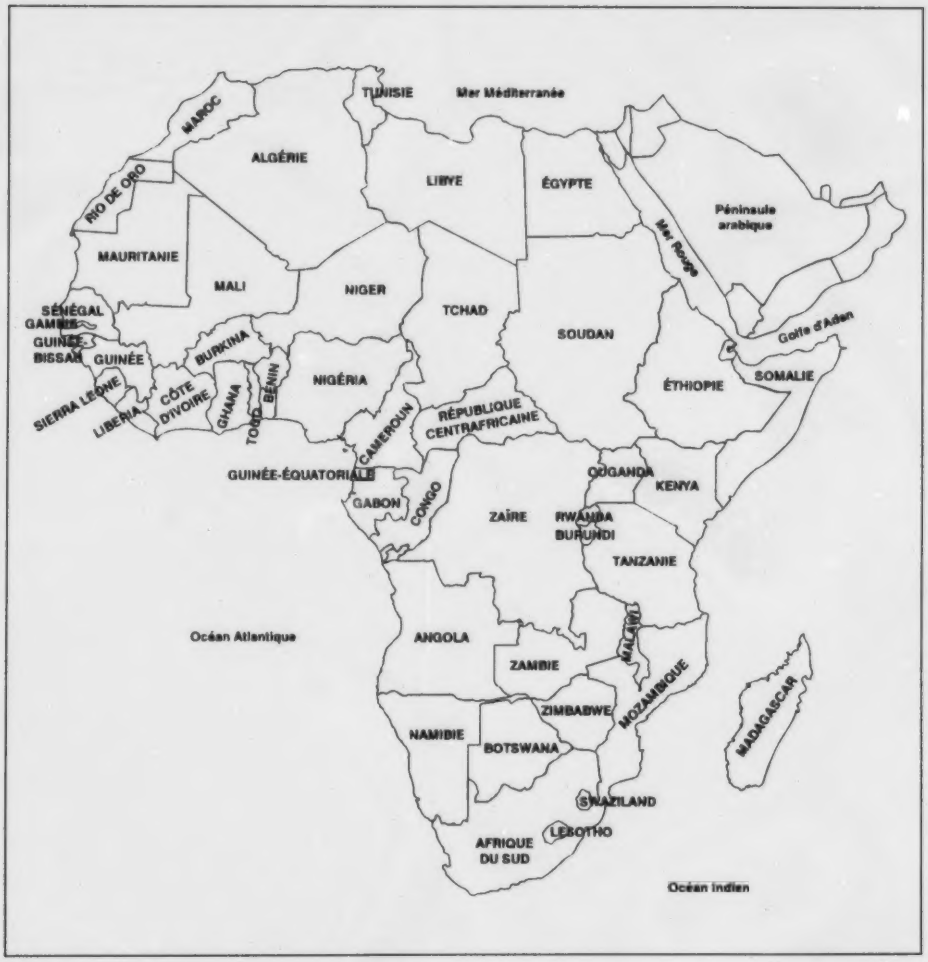
Sources inédites et Bibliographie 195

Liste des photographies 211

Présentation générale



Quête de la connaissance, recherche



Carte de l'Afrique

De la naissance du projet

Ce *Répertoire* est une contribution à la connaissance des signes et des symboles. Le projet de l'écrire est né d'un triple constat :

- à l'époque où paraissent de nombreux essais sur les signes et les symboles, peu d'attention est accordée aux symboles africains;
- malgré l'existence, depuis plus de cinquante ans, de quelques remarquables travaux sur le sujet, peu d'exemples de symbolismes africains sont mentionnés dans les ouvrages qui portent sur les symboles en général;
- la mise en « ghetto » des études africanistiques fait que les traits positifs de l'Afrique restent inconnus du large public, ce qui contribue au maintien de clichés et prive l'humanité d'un apport enrichissant des cultures de ce continent.

Réunir de nombreux symboles graphiques africains dans un ouvrage unique, d'un abord simple et direct, est une manière de mettre à la disposition de celui qui le désire un instrument par lequel il peut mesurer par lui-même la fécondité du raisonnement et de la perception analogiques. Pour ceux qui les ont élaborés et qui s'en servent, les signes-symboles sont un don reçu de Dieu comme outil pour lire d'une autre manière des vérités cachées. Par eux, des messages peuvent être envoyés et reçus. Par eux, des messages peuvent passer du monde visible au monde invisible.

Certes, la pensée symbolique est insondable et nul ne peut prétendre la saisir complètement. Mais le peu de connaissance qu'on peut en tirer permet d'avoir une meilleure lecture de ces graphies, par exemple, par l'intermédiaire d'objets de culte qui sont le lieu par excellence de leur déploiement.

Du public visé

Ce *Répertoire* s'adresse à toute personne qui s'intéresse aux signes et aux symboles, quelles que soient sa formation et son appartenance culturelle. Il peut contribuer à la connaissance et à la compréhension des objets africains de culte et ouvrir des perspectives nouvelles pour la recherche dans le domaine des arts d'Afrique. Il peut aussi aider à porter un autre regard sur l'Afrique, sur ses cultures et sur ses spiritualités. Enfin, les artistes modernes, africains ou non africains, pourraient s'inspirer de ces graphies, qui sont une réunion réussie de la Beauté et du Sens. De même, les sémanticiens et les sémiologues pourront tirer profit des champs conceptuels qui, par leur organisation, informent sur la vision du monde propre à ces peuples et sur les universaux qu'elle rejoint de multiples manières.

Du contenu de ce *Répertoire* et de ses limites

Comme l'indique le titre, il s'agit d'un « répertoire » dans le sens d'un inventaire méthodique où les symboles graphiques sont recueillis et classés dans l'ordre alphabétique des concepts, sans beaucoup de commentaires. En effet, mon projet initial était de fournir, pour chaque signe, toutes les informations que j'avais pu réunir, ce qui allait me conduire inévitablement à un travail de type encyclopédique. Mais très vite, je me suis aperçue que les informations dont je disposais n'étaient ni de même nature ni de même importance pour tous les signes, et qu'une telle orientation risquait d'aboutir à une présentation trop inégale des données. Je me suis donc résolue, dans un premier temps, à me limiter à un inventaire. Cela m'a permis d'intégrer dans ce volume les signes étudiés par d'autres chercheurs.

L'intérêt de cette présentation réside en ce qu'elle offre au public un livre « ouvert » auquel peut collaborer toute personne qui le souhaite. De plus, les

Masque *mukishi wa pwo* des Batshokwe

Les populations tshokwe occupent un territoire couvrant une partie de l'Angola, du Zaïre et de la Zambie. *Mukishi wa pwo*, masque à visage féminin, exalte la beauté de la femme et l'épanouissement de sa féminité. Il figure la mère mythique, femme-esprit dispensatrice de la beauté et de la fécondité dont il est la demeure. Il est porté par un danseur professionnel au cours de certaines danses rituelles en rapport avec la fécondité. Les femmes n'en font pas usage, car c'est par l'homme que la fécondité leur arrive. Les cercles avec des petits carrés sont des signes claniques tshokwe qui symbolisent entre autres l'accueil, l'intégration au groupe.

champs symboliques peuvent être circonscrits dans des cultures particulières et dans leur contexte d'une part et, d'autre part, le symbolisme des signes peut garder sa nature vivante et s'enrichir de connotations nouvelles dans des situations nouvelles.

Résultant des recherches menées au CILTADE ou des travaux d'autres chercheurs, les signes-symboles réunis dans ce recueil sont essentiellement initiatiques. C'est-à-dire que leur apprentissage s'effectue dans des cadres structurés où les apprenants sont initiés à leur déchiffrement et à leur utilisation dans le secteur d'activités de chacun : géomancie, chasse, agriculture, activités professionnelles et pratiques rituelles diverses, etc. Dans ce sens, la plupart de ces signes présentent un caractère ésotérique certain qui, sans en faire nécessairement des choses « interdites » ou « cachées », implique une initiation, un enseignement approprié. Aussi n'est-il pas automatique, par exemple, de déchiffrer un symbole récolté chez les Sereer seulement parce qu'on appartient à cette ethnie ou parce qu'on a vécu chez ce peuple : la connaissance des signes ne relève pas d'une science infuse, mais d'un long et patient apprentissage.

Enfin, que l'utilisateur ne s'étonne pas de voir réunies sous une même entrée des significations contradictoires. Ce sont la polyvalence et l'ambivalence des symboles qui font que c'est ainsi hors contexte; les signes ne livrent leur message que dans des emplois précis.

Masque guerrier *phumbu* des Baphende du Zaïre

Parmi les masques qui interviennent dans l'initiation chez les Baphende du Kwango, au Zaïre, le masque guerrier *phumbu* est classé dans la catégorie des *mbuya*, masques sacrés, considérés comme « les supports ancestraux de forces supranaturelles » et comme esprits des morts revenant chez les vivants participer à l'organisation de la société. La coiffe du masque est constituée de cornes pointues rappelant l'agressivité propre à sa fonction de guerrier, tandis que le menton se prolonge par une barbiche noire, signe de la maturité que confère l'âge et qui est exigée par la fonction. Quant au front, il est marqué du signe appelé « porteur de lumière », symbole de la fécondité et du sang (F 9 A et B). Le masque *phumbu* représente la défense du pouvoir et de l'ordre établi (Mudiji, 1989).

Des travaux qui ont contribué à la réalisation de ce *Répertoire*

Cet ouvrage n'aurait probablement pas vu le jour, du moins sous cette forme, sans les autorisations que j'ai reçues de reproduire certains travaux.

En effet, beaucoup des signes repris dans ce *Répertoire* viennent des auteurs suivants : Marcel GRIAULE et Germaine DIETERLEN, *Signes graphiques soudanais* (1951); Geneviève CALAME-GRIAULE, *Ethnologie et langage. La parole chez les Dogon*, (1965, 1987); Germaine DIETERLEN et Youssouf CISSÉ, *Les fondements de la société d'initiation du Komo* (1972); Youssouf CISSÉ, « Signes graphiques, représentations, concepts et tests relatifs à la personne chez les Malinke et les Bambara du Mali » (1973); Philippe JESPERS, « Signes graphiques minyanka » (1979) et *La croyance religieuse des Minyanka du Mali* (1992). Il faut ajouter que mon collaborateur NGONGA-KE-MBEMBE a accepté que les signes initiatiques ohendo que nous avons étudiés ensemble figurent dans ce *Répertoire*.

Remerciements

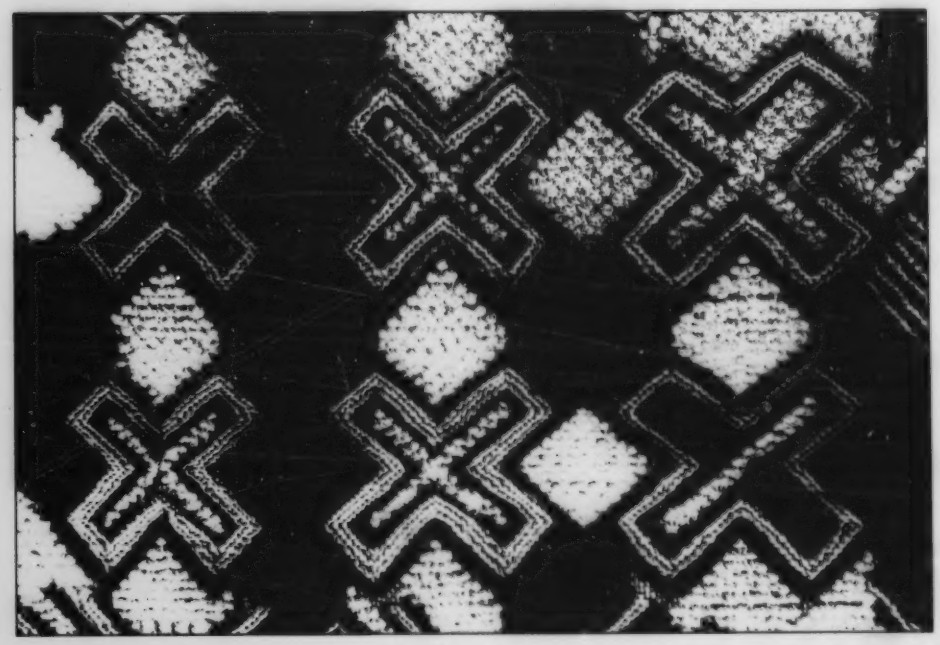
L'occasion m'est agréable ici de remercier vivement tous ces auteurs pour l'autorisation qu'ils m'ont accordée de reprendre dans ce volume les résultats de leurs travaux.

De plus, Geneviève Calame-Griaule et Youssouf Cissé ont accepté de revoir les articles concernant leurs travaux et d'y apporter les corrections nécessaires, tout en me faisant des suggestions utiles pour l'ensemble du projet. La collaboration de Geneviève Calame-Griaule a été plus précieuse encore : elle a accepté de décrire et de commenter les objets dogons qui y sont publiés.

Par des actions concrètes ou par des « signes » discrets, la sympathie et la complicité amicale de plusieurs autres personnes m'ont soutenue tout au long de l'élaboration de ce volume.

En effet, ce livre doit sa beauté aux soins et aux talents de quelques artistes : les dessins sont réalisés par Axelle et Gaëtan Faïk, les photographies des objets de collections privées sont prises par Bruno Maiter et celles des objets du Musée canadien des civilisations par Richard Garner. Quant aux signes du tableau synoptique, ils sont reproduits par Chantal Seffer.

Éric Tempels a lu plusieurs fois et avec beaucoup d'attention les différentes versions du manuscrit, tandis que la version définitive a bénéficié de la lecture rigoureuse de Bruno Maiter. Les suggestions judicieuses de l'un et de l'autre m'ont été d'une inestimable aide.



C. 4, Carrefour.

À ce témoignage, j'associe le Musée canadien des civilisations par l'intermédiaire de Carmelle Bégin, conservateure en chef, et de Jean-François Blanchette, éditeur responsable, qui ont bien voulu accueillir ce livre dans leur collection Mercure.

Enfin, il faut signaler que, sous cette forme, ce *Répertoire* n'est que le début d'une entreprise qui n'aura sans doute pas de fin, tant il reste de signes à déchiffrer, tant les champs symboliques et conceptuels restent vivants et liés à l'évolution des pensées et au changement des contextes d'emploi des signes.

J'ai voulu tout simplement, à partir des travaux de mes prédécesseurs et de recherches que poursuivent les membres du CILTADE dans le domaine de la symbolique africaine, mettre à la disposition de ceux qui s'y intéressent un premier outil de référence.

Comment consulter ce *Répertoire?*

Le *Répertoire* proprement dit compte six cent cinquante signes graphiques répartis en vingt et une sections. Celles-ci sont classées par ordre alphabétique en fonction de concepts ou mots-vedettes choisis pour désigner leur champ symbolique, de A à V.

1. Les graphies sont numérotées de 1 à *n* à l'intérieur de chaque lettre alphabétiques.

2. Les mots-vedettes sont mis en exergue au début des champs conceptuels.

3. Lorsqu'un mot-vedette traduit une notion recouvrant un champ symbolique large, les mots désignant les autres réalités appartenant au même champ suivent immédiatement.

4. Pour chaque mot-vedette — qui exprime en quelque sorte le « noyau symbolique commun » — sont énumérées et numérotées les définitions des signes qui participent de près ou de loin du même symbolisme.

Abondance

Abondance, augmentation, développement, multiplication.

1 Multiplication, augmentation, développement (de la société). Société initiatique du Komo, Mandé, Ouest-africain. [DIE & CIS 1972 : p. 125, n° 77].

*Union.**

2 Abondance. Société initiatique du Komo, Mandé, Ouest-africain. [DIE & CIS 1972 : p. 127, n° 83].

*Tes deux mains.**

3 Abondance. Société initiatique du Komo, Mandé, Ouest-africain. [DIE & CIS 1972 : p. 190, n° 3].

*Eau (chargée) de force vitale.**

➤ CERCLE; ➤ QUANTITÉ.

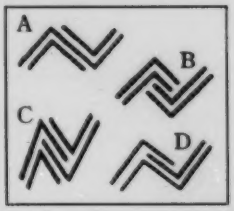
5. L'analogie ou le rapprochement de sens entre les signes sont exprimés par une flèche [➤] renvoyant :

   - d'un symbole à l'autre, lorsqu'elle est placée dans le texte, au niveau d'un numéro,
   - d'un champ conceptuel à l'autre, lorsqu'elle vient à la fin d'un champ symbolique.

   Dans un cas comme dans l'autre, les mots en renvoi sont en lettres capitales.

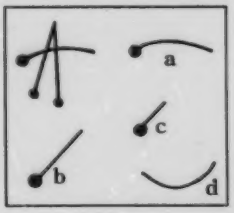
6. Certains concepts sont représentés par plusieurs signes.

7. Lorsque plusieurs signes sont considérés dans leur culture d'origine comme des variantes ayant la même valeur, ils sont présentés par le même numéro accompagné d'une lettre majuscule.



8. Certains signes sont décomposables en éléments qui fonctionnent dans d'autres circonstances comme des signes autonomes, tout en conservant la même signification. Dans ce cas, seul le signe principal sera numéroté, les autres seront accompagnés de lettres minuscules.

9. Lorsqu'un signe contient des significations symboliques appartenant à des entrées différentes, il est repris à chaque entrée avec un renvoi aux autres.

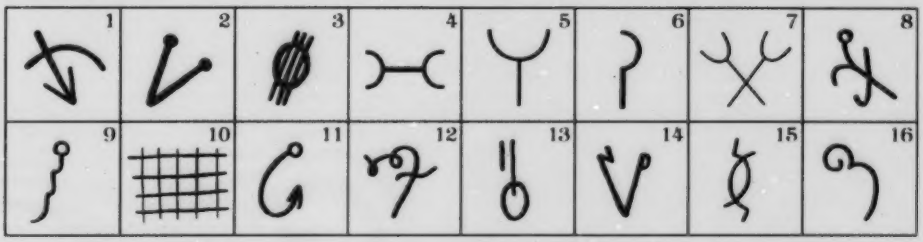


10. Les noms des signes sont donnés en traduction sous forme italique. Un astérisque renvoie au tableau des noms de symboles graphiques en langue(s) d'origine. Parfois, un signe rappelle une pensée ou un proverbe sans porter un autre nom. Dans ce cas, c'est ce texte qui est fourni.

Tableau synoptique des signes

Pour faciliter la consultation du *Répertoire* à partir des signes, ceux-ci sont repris schématiquement dans une table où sont indiqués, pour chaque signe, la lettre (section) et le numéro sous lesquels il apparaît.

A



Noms et locutions désignant les signes graphiques dans leur(s) langue(s) d'origine

Afin de ne pas en rendre la lecture difficile par surcharge, le répertoire de signes-symboles est suivi d'un tableau reprenant, en trois colonnes :

1. en langues africaines, les noms des symboles graphiques qui sont connus;
2. la traduction de ces noms et/ou les locutions proverbiales concernant les signes;
3. le nom de la langue d'origine.

Ce tableau est établi à partir des vingt et une sections du répertoire des signes graphiques [de A à V].

A

No	Nom	Traductions, transportations locutions, explications...	Langue
1	*dyèè*	union	bambara
2	*í bóló fla*	tes deux mains	bambara
3	*nyama dyí*	eau (chargée) de force vitale	bambara
4	*wè*	être en bon état	toma
5	*njawó*	réponse positive, exaucement	ohendo

Tous les mots qui sont fournis ne paraissent pas nécessairement dans le texte du répertoire. En effet, lorsqu'un signe nous est connu avec ses dénominations dans plusieurs langues, nous avons jugé préférable, pour ne pas surcharger le répertoire, de ne donner celles-ci que dans ce tableau. Dans ce cas,

au sein de l'article apparaît un astérisque renvoyant aux informations complémentaires fournies dans ce tableau. Les signes relevés en langue française n'apparaissent pas dans ce tableau.

L'index

L'index reprend les mots constituant les champs conceptuels des signes. Par exemple, de l'entrée ABONDANCE sont retenus dans l'index les mots « abondance, augmentation, développement, multiplication »; de l'entrée BEAUTÉ, on retiendra « beauté, éclat, élégance, harmonie ».

Dans cet index, les mots-vedettes et les autres mots des champs symboliques sont tous classés dans une liste unique par ordre alphabétique à l'intérieur de laquelle :

1. les mots-vedettes sont écrits en caractères gras;

2. la flèche [➤] renvoie les autres mots des champs symboliques aux mots-vedettes du répertoire :

Exemple :

Accord ➤ Alliance; Engagement; Union.
Connaissance ➤ Cercle; Discernement; Initiation; Héritage.
Couple ➤ Alliance; Engagement; Gémellité; Mariage.
Création ➤ Cercle; Monde; Spirale.
Dieu, Être suprême ➤ Ancêtres; Cercle; Étoile; Plénitude; Spirale.

Les objets présentés

Ce *Répertoire* n'est pas un livre sur l'art, mais sur les signes-symboles. Il m'a cependant paru judicieux d'y présenter quelques objets de culte ou d'usage courant, du fait que ceux-ci constituent un des lieux privilégiés d'utilisation de ces signes.

Les objets présentés proviennent de collections privées et du Musée canadien des civilisations. Ils ont été choisis, les uns pour illustrer certains signes, les autres pour offrir des exemples plus complexes de combinaison de signes. Certains objets ne sont accompagnés que d'une brève légende. D'autres, au contraire, font l'objet d'une analyse plus détaillée. C'est le cas par exemple pour les portes dogon décrites par Geneviève Calame-Griaule.

Sources inédites et Bibliographie

Les **Sources inédites** sont les enquêtes et collectes de terrain réalisées par les membres du CILTADE. Elles sont conservées au Centre sous la désignation « Enquêtes et Archives du CILTADE », avec des sigles spécifiques selon la nature des matériaux :

I. Arts [ARTS]
II. Linguistique [LING]
III. Littératures orales [LITOR]
IV. Signes & Symboles [SYCA]
V. Traditions [TRAD]
VI. Documents iconographiques [ICON]
VII. Documents sonores [SON].

Le Centre fait de ces données de première main l'objet prioritaire de ses travaux. Dans les séries « Arts» et « Signes & Symboles », environ cinq cents signes graphiques récoltés dans des cultures de l'Afrique centrale restent encore à décoder et à définir.

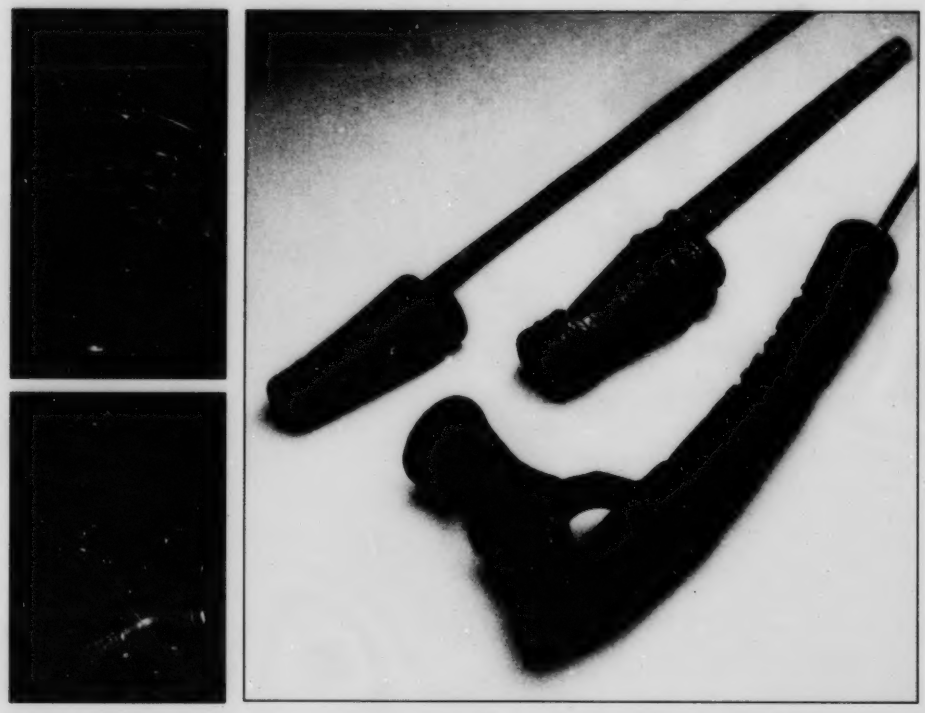
La **Bibliographie** réunit les travaux sur les signes et les symboles africains qui me sont connus aujourd'hui.On y trouvera aussi d'autres écrits sur les cultures africaines qui m'ont paru susceptibles d'aider à la connaissance et à la compréhension de la démarche symbolique. Comme on pourra le constater, cette bibliographie signale essentiellement des écrits réalisés dans le monde francophone, qui, pour plusieurs raisons, m'a été le plus accessible. En effet, mon but n'étant pas d'écrire une bibliographie et mes principales sources étant les récoltes de terrain encore inédites, je n'ai pas la prétention d'être exhaustive : les informations bibliographiques seront complétées au fur et à mesure de l'avancement de mes travaux.

Précisions terminologiques

La terminologie employée reste celle définie dans *Symboles graphiques en Afrique noire* (1992) : un tracé est appelé *signe* graphique s'il est considéré uniquement dans son apparaître, et *signe-symbole* ou *symbole graphique* lorsqu'il est considéré dans sa référence à une signification reconnue et admise dans sa culture d'origine.

Abréviations et signes conventionnels

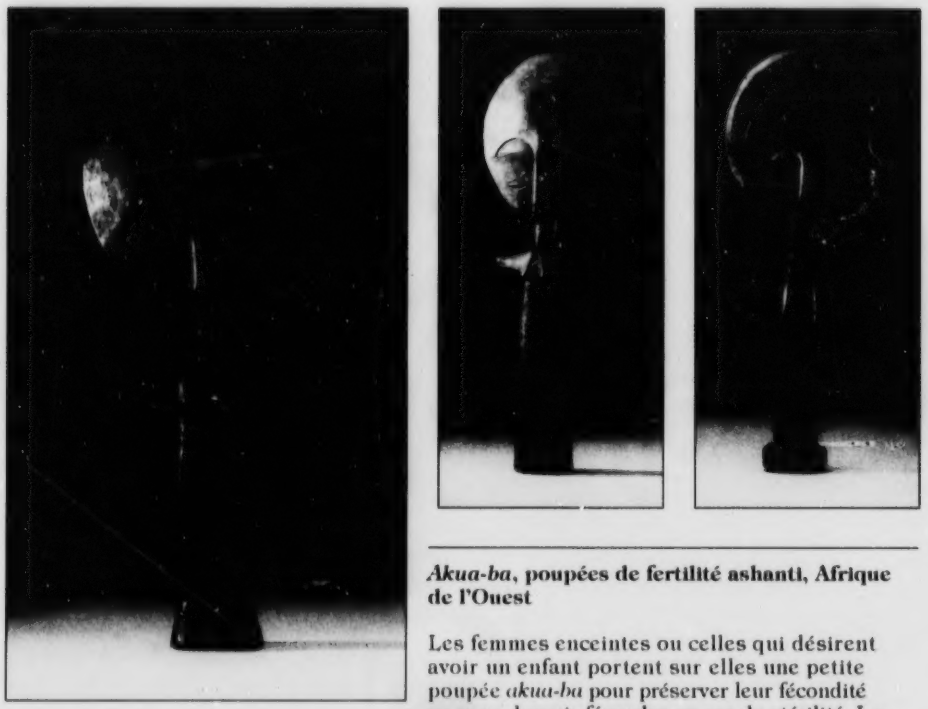
Les références aux auteurs sont signalées dans le *Répertoire* proprement dit par les trois premières lettres de leur nom, suivies de la date de la parution de l'ouvrage concerné. Les noms composés obéissent à la même règle.



Pipes bamun, Cameroun

Marque de rang et d'honorabilité, les pipes bamun sont fabriquées, généralement par les hommes, en diverses matières naturelles : argile, bois, cuivre, étain et autres métaux. En plus de leur fonction sociale d'entretenir et de consolider des relations sociales et amicales entre les personnes, elles interviennent dans certains rituels avec une valeur symbolique circonstanciée. Par exemple, dans les rituels agraires, dans les rituels d'exorcisme ou dans ceux en rapport avec la pluie.

BIT	Bittremieux
CAL-GRI	Calame-Griaule
CIS	Cissé
DIE	Dieterlen
FAÏ-NZU	Faïk-Nzuji
FOU	Fourche
FU-KIA	Fu-Kiau
GAN	Ganay (de)
GRA	Gravrand
GRI	Griaule
HAM	Hamelberger
JES	Jespers
KUB	Kubik
MFU	Mfunyi
MOR	Morlighem
MUL	Mulinda



***Akua-ba*, poupées de fertilité ashanti, Afrique de l'Ouest**

Les femmes enceintes ou celles qui désirent avoir un enfant portent sur elles une petite poupée *akua-ba* pour préserver leur fécondité ou pour devenir fécondes en cas de stérilité. Les petites filles reçoivent de leur maman ou de leurs aînées une poupée *akua-ba* plus grande dans le but d'attirer sur elles grâce et fécondité. Elles se familiarisent progressivement avec leur futur rôle de mère en jouant avec leurs poupées qu'elles habillent et soignent et à qui elles parlent comme le font partout les petites filles.

NGO	Ngonga
NIA-BOU	Niangoran-Bouah
ROU-EBE	Roumeguère-Eberhardt
WAU	Wauters.

Ce procédé permet de s'y retrouver facilement lorsqu'on veut consulter les sources :

[CAL-GRI 1965, p. 88]
[DIE & CIS 1972 : p. 140, n° 20]
[FAÏ-NZU 1972]
[FU-KIA 1969]
[GRI & DIE 1951 : p. 27, fig. 60]
[MUL 1986].

[➤] Dans le *Répertoire* proprement dit, ce signe renvoie les concepts d'un champ symbolique à une entrée; dans l'index, il renvoie les mots d'un champ symbolique aux mots-vedettes du *Répertoire*.

Les signes graphiques et leurs champs symboliques

Tout dans l'univers est un. Tout est relié.

A

Abondance

Abondance, augmentation, développement, multiplication.

1 Multiplication, augmentation, développement (de la société). Société initiatique du Komo, Mandé, Ouest-africain. [DIE & CIS 1972 : p. 125, n° 77].

*Union.**

2 Abondance. Société initiatique du Komo, Mandé, Ouest-africain. [DIE & CIS 1972 : p. 127, n° 83].

*Tes deux mains.**

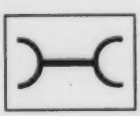
3 Abondance. Société initiatique du Komo, Mandé, Ouest-africain. [DIE & CIS 1972 : p. 190, n° 3].

*Eau (chargée) de force vitale.**

➤ CERCLE; ➤ QUANTITÉ.

Accord

Accord, adhésion, agrément, alliance, amitié, approbation, bienveillance, communion (de pensées, de sentiments), de concert, consentement, écoute, entente, être en bonne santé, exaucement, ouverture, sympathie.



4 Être en bon état, être accordé, au propre comme au figuré. Toma, Libéria.

*Accord.**

5 Accord total, exaucement. Ohendo, Zaïre.

*Exaucement.**

6 Accord partiel. Ohendo, Zaïre.

*Exaucement.**

7 Adhésion. Toma, Libéria.

*Adhésion.**

8 Accord, concertation. Société initiatique du Komo, Mandé, Ouest-africain. [DIE & CIS 1972 : p. 163, n° 202].

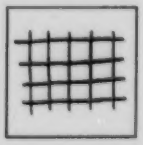
*Accord dans les actes.**

9 Approbation intérieure, bienveillance, écoute, ouverture. ➤ OUVERTURE. Société initiatique du Komo, Mandé, Ouest-africain. [DIE & CIS 1972 : p. 138, n° 118].

*Oui !**

➤ ALLIANCE; ➤ DÉSACCORD; ➤ ENGAGEMENT; ➤ OUVERTURE; ➤ UNION.

Accueil



10 Accueil, convivialité, hospitalité. Ohendo et autres ethnies d'Afrique centrale.

*Le filet.**

➤ AMOUR; ➤ BONTÉ; ➤ OUVERTURE; ➤ UNION.

Activité

11 Activités spirituelles et matérielles de l'être humain, traces laissées par le tourbillon initial dans toutes les créatures et qui sont latentes ou actives. Société initiatique du Komo, Mandé, Ouest-africain. [DIE & CIS 1972 : p. 173, n° 239].

*Plusieurs traces de pieds.**

Aide

Aide, appel à l'aide, assistance, entraide, secours, soutien.

12 Appel à l'aide des puissances surnaturelles. Société initiatique du Komo, Mandé, Ouest-africain. [DIE & CIS 1972 : p. 128, n° 86].

*Depuis que je suis parti.**

13 Assistance et appui du génie Faro, maître du verbe, organisateur de l'univers. Société initiatique du Komo, Mandé, Ouest-africain. [DIE & CIS 1972 : p. 139, n° 120].

*Il est descendu.**

14 Aide, secours. Société initiatique du Komo, Mandé, Ouest-africain. [DIE & CIS 1972 : p. 166, n° 216].

*Porter aide ou aider.**

➤ FAMILLE; ➤ UNION.

Air

Air, éther, vents.

15 Signe de tous les vents, symbole de la protection contre le vent des tornades. ➤ PROTECTION. Keita du Mandé, Ouest-africain. [GRI & DIE 1951 : p. 58 A].

*Origine du vent.**

16 Signe du vent froid, mâle et faste, qui engendre la pluie. Keita du Mandé, Ouest-africain. [GRI & DIE 1951 : p. 58 B].

*Vent froid.**

17 Signe du vent chaud, femelle et néfaste, qui apporte les maladies et les épidémies. Keita du Mandé, Ouest-africain. [GRI & DIE 1951 : p. 58 C].

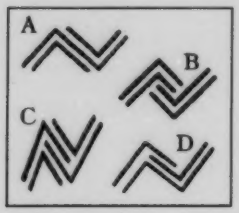
*Vent chaud.**

18 Signe du vent tiède, qui n'est ni froid ni chaud, qui monte et qui descend et qui est favorable aux hommes. Keita du Mandé, Ouest-africain. [GRI & DIE 1951 : p. 58 D].

*La spirale.**

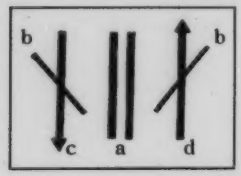
Alliance

Alliance, accord, agrément, charte, consentement, couple, engagement, pacte.



19 **A, B, C et D** : quelques variations du signe symbolisant alliance, agrément, charte, consentement, couple, engagement. Afrique centrale.

*Pacte.**



20 Alliance, accord, engagement, pacte. Ohendo. Zaïre. [FAÏ-NZU & NGO].

*Alliance.**

Signe composé de quatre éléments :

a. symbole du semeur représentant les deux parties qui ont conclu l'alliance. ➤ GÉMELLITÉ.

*Le semeur.**

b. signe du relâchement, du détachement, de l'écart, de la séparation. Il symbolise la rupture de l'accord, la séparation, l'éloignement. ➤ FRAGILITÉ.

*Le relâchement.**

c. la flèche tournée vers le bas symbolise une attaque imprévisible, la chute, la mort, le manque. ➤ MORT.

*La lance.**

d. tournée vers le haut, elle symbolise la vie, le progrès, la supériorité, la prospérité et l'abondance. ➤ PROGRESSION.

*La lance.**

21 Charte, agrément. Ouest-africain.

*Réunion de chapeaux.**

22 Pierre d'alliance. Dogon du Mali, Ouest-africain. [GRI & DIE 1951 : p. 18 C]. Ce signe présente le même symbolisme chez les Baluba et les Luluwa du Kasaï, au Zaïre, où il figure les trois pierres du foyer.

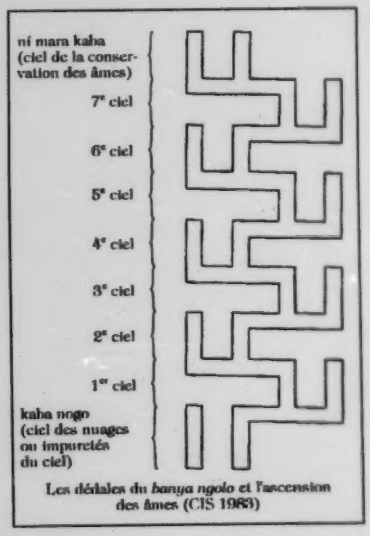
*Pierre d'alliance.**

➤ ACCORD; ➤ ENGAGEMENT; ➤ UNION.

Âme

23 Âme, entité spirituelle individuelle. Système graphique des sociétés initiatiques et des confréries de géomanciens minyanka du Mali. [JES 1979 : p. 97].

*L'âme.**



Les dédales du *banya ngolo* et l'ascension des âmes (CIS 1983)

24 Ascension des âmes. Quarante jours après la mort, les Malinke et les Bambara du Mali procèdent à un rite qui permet à l'âme du défunt d'entreprendre son retour au « ciel de conservation des âmes ». Celui-ci se fait en remontant le *banya ngolo*, « la généalogie de l'univers », qui le conduit au « ciel divin », où il demeurera pour l'éternité. Les âmes pures y arrivent rapidement. Les moins pures, par contre, n'y parviennent qu'après avoir franchi toutes les étapes. Ce schéma n'est pas un signe en soi, mais il peut servir de support à divers signes et participer de leur symbolisme dans des circonstances diverses. Société initiatique du Komo, Mandé, Ouest-africain. [DIE & CIS 1972 : p. 207; CIS 1973 : p. 176].

*Les dédales du banya ngolo.**

25 Montée des âmes, reconnaissance (à l'égard d'un défunt). Société initiatique du Komo, Mandé, Ouest-africain. [DIE & CIS 1972 : p. 124, n° 76].

*Montée.**

26 Voyage de l'âme non encore arrivée. Ohendo, Zaïre.

*Voyage de l'âme.**

27 Énergie de l'âme, force vitale. Société initiatique du Komo, Mandé, Ouest-africain. [DIE & CIS 1972 : p. 133, n° 101].

*Charme du ciel.**

28 Mouvement de l'âme de toute chose. Société initiatique du Komo, Mandé, Ouest-africain. [DIE & CIS 1972 : p. 134, n° 102].

*Vent.**

➤ ANCÊTRES; ➤ MORT; ➤ PAROLE.

Amour

Amour entre un homme et une femme, adultère, amour conjugal, fiançailles, liaison amoureuse.

29 Unité originelle, union primitive du mâle et de la femelle; amour entre un homme et une femme. Ce signe rappelle le proverbe « pas d'amour, pas de mariage ». Ouest-africain.

*Queue de crocodile.**

30 Essence du mâle et de la femelle, union des nombres trois et quatre. Signe mystique utilisé particulièrement entre les membres de la confrérie egbo des ethnies efik, ekoi, igbo et ibibio du Nigéria.

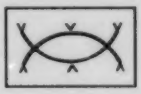
*Union des nombres trois et quatre.**

31 Unité initiale de l'humanité et de l'univers. Couple constitué par les premières forces mâle et femelle qui commandèrent la formation de l'univers. [JES 1979 : p. 85; 1992 : p. 238-239].

a. l'ancêtre mâle de l'humanité,
b. l'ancêtre première femme de la première humanité,
c. l'œuf du ciel et de la terre, l'axe de croisement.

*Premiers ancêtres.**

32 Amour conjugal : grand amour entre époux et épouse; l'étoile représente cette ardeur. ➤ ÉTOILE. Système pictographique et idéographique nsibidi de la confrérie egbo. Ethnies efik, ekoi, igbo et ibibio, Nigéria.



33 Amour entre un homme et une femme. Le signe représente un homme et une femme couchés ensemble. Système pictographique et idéographique nsibidi de la confrérie egbo. Ethnies efik, ekoi, igbo et ibibio, Nigéria.

34 Adultère : un homme (trait vertical) proposant à une femme mariée d'avoir des relations intimes avec elle. Système pictographique et idéographique nsibidi de la confrérie egbo. Ethnies efik, ekoi, igbo et ibibio, Nigéria.

35 Amour, liaison amoureuse. Société initiatique du Komo, Mandé, Ouest-africain. [DIE & CIS 1972 : p. 157, n° 179].

*Amour.**

36 Fiançailles. Société initiatique du Komo, Mandé, Ouest-africain. [DIE & CIS 1972 : p. 157, n° 180].

*Retenir.**

➤ BONTÉ; ➤ ENGAGEMENT; ➤ FEMME; ➤ MARIAGE.

Ancêtres, esprits, entités spirituelles, premiers hommes, monde des ancêtres, mouvement des ancêtres, qualités des ancêtres.

37 Ancêtres, esprits. En Afrique centrale, plus particulièrement chez les riverains des rivières Kasaï et Luluwa, au Zaïre, les traits représentent indifféremment les ancêtres ou les esprits, bons ou mauvais, les agents de liaison entre le visible et l'invisible, les messagers de l'Au-delà. La discontinuité indique l'interruption répétitive dans le cycle des choses et signifie que les ancêtres et les esprits participent tantôt du monde visible, tantôt du monde invisible, et qu'ils viennent et puis s'en vont pour revenir encore par la suite. [FAÏ-NZU 1992; FAÏ-NZU & NGO].

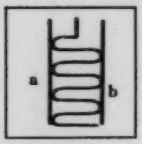
*Les ancêtres ou les esprits.**

38 Qualités détenues par les ancêtres : la disponibilité, la compréhension, l'écoute. ➤ OUVERTURE. Ohendo, Zaïre. [FAÏ-NZU 1992; FAÏ-NZU & NGO].

*Les oreilles des ancêtres.**

39 Qualités détenues par les ancêtres et les esprits, qu'ils transmettent aux vivants ou qui leur permettent de protéger ceux-ci. Protection des vivants par leurs morts. ➤ ESPRITS, PROTECTION. Ohendo, Zaïre. [FAÏ-NZU 1992; FAÏ & NGO].

*Qualités des ancêtres.**



40 Mouvement des ancêtres entre le village occupé et l'Au-delà. [FAÏ-NZU 1992; FAÏ-NZU & NGO].
a. l'Au-delà
b. le village.

*Voyage des ancêtres.**

41 Au-delà, monde des ancêtres, fertilité (du sol). ➤ FÉCONDITÉ. Akan de l'Afrique de l'Ouest. [NIA-BOU 1984 : p. 248].

*Le mâle et la femelle.**

42 Les premiers ancêtres célestes. ➤ GÉMELLITÉ. Système graphique des sociétés initiatiques et des confréries de géomanciens minyanka du Mali. [JES 1979 : p. 90].

*La double chaîne.**

43 Dieu, les ancêtres. ➤ DIEU. Système graphique des sociétés initiatiques et des confréries de géomanciens minyanka du Mali. [JES 1998 : p. 249].

*Dieu.**

44 Premiers êtres humains qui ont peuplé la terre, gens d'autrefois, premiers ancêtres. Société initiatique du Komo, Mandé, Ouest-africain. [DIE & CIS 1972 : p. 117, n° 63].

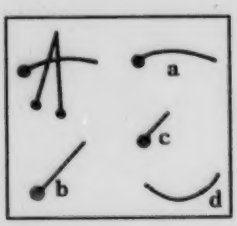
*Temps anciens.**

45 Grands ancêtres, premiers hommes, protection des ancêtres. ➤ ÊTRE HUMAIN; ➤ PROTECTION. Société initiatique du Komo, Mandé, Ouest-africain. [DIE & CIS 1972 : p. 119, n° 66].

*Premiers hommes.**

➤ DIEU; ➤ FÉCONDITÉ; ➤ GÉMELLITÉ; ➤ PRIMAUTÉ; ➤ OUVERTURE.

Animaux



46 Animaux, en particulier les quadrupèdes. Keita du Mandé, Ouest-africain. [GRI & DIE 1951 : p. 47].

*Quatre mères.**

a. les chevaux,
b. les bovidés,
c. les ânes,
d. les ovinés.

Appel

Appel, convocation, réponse à un appel.

47 Appel, convocation, signal donné au moyen d'un rhombe de cuivre pour rassembler les initiés. Société initiatique du Komo, Mandé, Ouest-africain. [DIE & CIS 1972 : p. 84, n° 2].

*Cuivre.**

48 Réponse à un appel. ➤ ACCORD; ➤ ENGAGEMENT. Société initiatique du Komo, Mandé, Ouest-africain. [DIE & CIS 1972 : p. 139, n° 119].

*Oui !**

Argent

49 Argent (métal), première parole audible, esprit de la parole. ➤ PAROLE. Société initiatique du Komo, Mandé, Ouest-africain. [DIE & CIS 1972 : p. 87, n° 7].

*Argent.**

Aspiration

Aspiration, désir, recherche intérieure, quête.

50 Manque à gagner, aspiration, désir, recherche, quête. Sociétés initiatiques et confréries de géomanciens minyanka, Mali. [JES 1979 : p. 97].

*Le manque à gagner.**

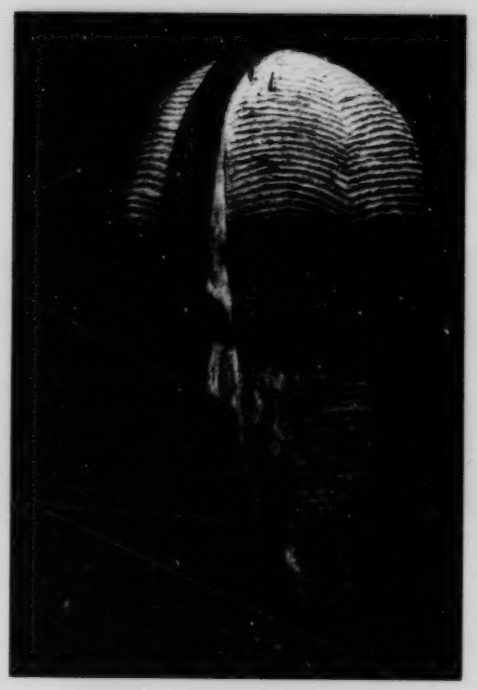
51 Aspiration, besoin intérieur de croire en Dieu, dualisme initial de la parole, foi. Société initiatique du Komo, Mandé, Ouest-africain. [DIE & CIS 1972 : p. 88, n° 8].

*Les choses de Dieu.**

➤ CONNAISSANCE; ➤ DIEU; ➤ OUVERTURE.

***Kifwebe* des Basongye du Kasaï, au Zaïre**

Selon la conception philosophique des populations du Kasaï, dont les Basongye, le masque remplit entre autres la fonction d'éloigner la mort. Le terme *kifwebe* qui désigne ce masque signifie littéralement « ce qui chasse la mort » ou « ce qui met en fuite la mort ». Dans la cosmogonie songye, le masque *kifwebe* participe de la symbolique de la tresse à trois cordes, symbole de l'être humain, synthèse de trois forces : spirituelle, vitale et émotive (Wauters, 1949).



Autorité

Autorité, pouvoir, puissance, commander, responsabilité.

52 Autorité, responsabilité, chefferie, pouvoir. Société initiatique du Komo, Mandé, Ouest-africain. [DIE & CIS 1972 : p. 136, n° 109].

*Maîtrise de la tête.**

53 Donner ordre, commander, exercer une autorité. Société initiatique du Komo, Mandé, Ouest-africain. [DIE & CIS 1972 : p. 170, n° 230].

*Lève-toi avec !**

54 Donner ordre, commander, exercer une autorité. Société initiatique du Komo, Mandé, Ouest-africain. [DIE & CIS 1972 : p. 171, n° 232].

*Retire-toi de cela !**

➤ POUVOIR; ➤ ROYAUTÉ.

B

Beauté

Beauté, élégance, jovialité, éclat, harmonie.

1 Beauté, élégance, jovialité, éclat, harmonie. Société initiatique du Komo, Mandé, Ouest-africain. [DIE & CIS 1972 : p. 132, n° 97].

*Beauté.**

➤ ÉQUILIBRE; ➤ HARMONIE.

Bénédiction

2 Bénédiction, chance, dons divins. Société initiatique du Komo, Mandé, Ouest-africain. [DIE & CIS 1972 : p. 106, n° 35]

*Bénédictions.**

➤ CARREFOUR; ➤ CHANCE; ➤ DONS DIVINS; ➤ GRÂCE; ➤ PAROLE.

Bonté

Bonté, affection, amour, bon cœur, charité, compassion, consolation mutuelle, générosité, sympathie.

3 Bonté, bon cœur, amour, affection, charité, générosité. Ouest-africain. Système idéographique nsibidi des Efik du Nigéria.

*Cœur rempli d'amour vrai.**

4 Bonté, compassion divine, pitié, pureté. Société initiatique du Komo, Mandé, Ouest-africain. [DIE & CIS 1972 : p. 127, n° 85].

*Bonne personne** ou *Pitié.**

Masques initiatiques des Makonde Mavia de Tanzanie et de Mozambique

Les Makonde pratiquent un système de filiation matriarcal. Le labret dans la lèvre supérieure du masque de gauche indique que celui-ci représente l'ancêtre primordial féminin, l'ancêtre masculin, masque de droite, ne présentant pas cette particularité. D'après le mythe d'origine de ce peuple, l'homme, arrivé le premier sur la terre, fabriqua une figure en bois qui, la nuit, s'anima et devint son épouse. Les femmes ne portent pas ce masque. Seul le maître-initiateur en fait usage pendant l'enseignement initiatique, lorsqu'il explique les lois de la complémentarité homme-femme et les conséquences de leur observation et de leur transgression dans le rapport de couple. À la fin de l'initiation, au cours d'une fête de clôture animée, les initiés l'exhibent comme signe de leur connaissance du langage mystérieux des masques et pour montrer le rôle que ce masque joue dans la relation entre la vie et la mort.

5 Compassion, consolation, sympathie. Visite au malade : un homme malade couché reçoit la visite de ses trois amis. Système idéographique nsibidi des Efik du Nigéria.

*Visite au malade.**

6 Pitié, compassion, sympathie.Bambara, Mali, Ouest-africain. [GRI & DIE 1951 : p. 40 A].

*Pitié.**

➤ AMOUR; ➤ OUVERTURE; ➤ UNION.

C

Carrefour

Carrefour, croisée des chemins, circulation des énergies, embarras, désarroi, doute, hésitation, lieu d'échange, de mutation, de rencontre. Le carrefour participe des symbolismes des symboles cosmiques et des points cardinaux.

1 Carrefour cosmique des Bawoyo du Zaïre et d'Angola. Les deux segments horizontaux séparent le monde des vivants, en haut, de celui des morts, en bas. L'axe vertical relie la terre au ciel. ➤ MONDE. [MUL 1986].
a. le monde des vivants,
b. le monde des morts.

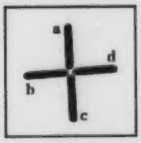
*Carrefour à trois voies.**

2 Chez les Bakongo du Zaïre, carrefour de purification dans l'initiation à l'école de formation des dirigeants et futurs responsables du pays appelée *lèmba*. ➤ PURIFICATION. [FU-KIA 1969].

*Carrefour de purification.**

3 Chez les Bambara du Mali, cette figure symbolise la chefferie comprenant :
a. le chemin menant à la case du chef,
b. le village et la nature domestiquée représentant l'espace cultivé et
c. la forêt sacrée, domaine des puissances surnaturelles.

Chez les Dagara du Burkina Faso et les autres ethnies de l'Afrique de l'Ouest, la branche
a. représente le village,
b. les champs et
c. le monde inconnu.



4 Symbole des quatre étapes de la vie* dans les croyances religieuses des Bawoyo du Zaïre et de l'Angola. ➤ VIE. [MUL 1986].
a. la naissance,
b. la jeunesse,
c. l'état adulte,
d. la mort.

*Croisement.**

5 Chez les Bawoyo : symbole du village*; lieu de passage d'un village vers d'autres lieux. [MUL 1986].
a. le village,
b, c et d. d'autres lieux.

*Croisée des chemins.**

6 Ce qu'il faut traverser. Dogon. Ouest-africain. [GRI & DIE 1951 : p. 19, fig. 30].

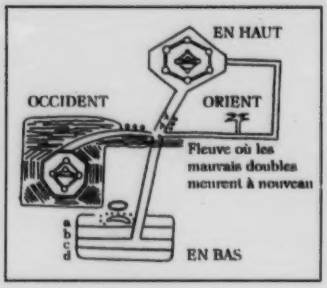
Traversée.

7 Carrefour de la chance. ➤ BÉNÉDICTION, CHANCE. Chez les Baluba du Zaïre, pour bénir leurs enfants et leur souhaiter un bon départ dans la vie, les parents marquent du signe du carrefour leur fontanelle en prononçant les paroles de bénédiction. Ce point du corps est considéré comme le siège du discernement des choses et événements à venir.

De même, chez les As'ohendo de la même région, au terme de l'initiation, le maître-initiateur trace au kaolin le signe du carrefour sur le front de chaque initié en disant : « Le carrefour est à la fois le tambour de l'Au-delà et le pas de danse du monde. » Le jeune homme ainsi identifié devient semblable au carrefour, lieu de rencontre entre les vivants et les esprits. À ce titre, il est investi du pouvoir d'éviter le mal et de favoriser le bien, de même qu'il laisse tomber son passé pour naître de nouveau.

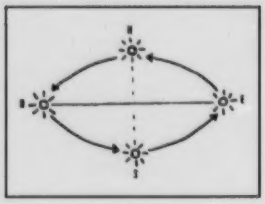
8 Carrefour des quatre voies d'accès à la magie royale* des populations du Kasaï, au Zaïre. [FOU & MOR 1973 : p. 258].
a. la voie de la magie de l'accablement (ignorance, tâtonnement),
b. la voie directe des seigneurs détenteurs d'insignes de dignitaires,
c. la voie des médiums spécialisés dans les choses en rapport avec la guerre,
d. la voie des médiums spécialisés dans les problèmes de la vie quotidienne. ➤ TERRE.

*Carrefour de la magie.**

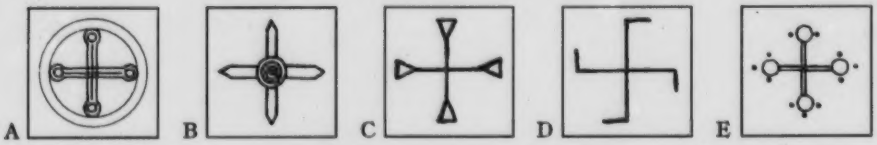


9 Carrefour de la voie lactée (ou carrefour du jugement dernier) des populations du Kasaï, au Zaïre. Après la mort, l'âme se dirige vers les lieux célestes. À la voie lactée, elle est soumise au jugement sur sa vie terrestre : elle doit se défendre. Si elle est jugée innocente, elle est acheminée vers l'Orient, vers le village de ses ancêtres où l'attendent ceux-ci et les esprits de son clan. Si elle est jugée coupable, elle doit se diriger vers l'Occident où elle est précipitée dans la profondeur de la terre. ➤ MORT. [FOU & MOR 1973 : p. 262].

*Carrefour de la voie lactée.**



10 Carrefour du cycle de la vie. ➤ MORT, VIE. Pour les Bakongo du Zaïre, la croix, qui figure le carrefour, symbolise le cycle de la vie de l'Homme, qui est semblable à la trajectoire du soleil : comme le soleil, l'Homme entame le voyage de sa vie à l'Est, continue vers l'Occident en passant, comme le soleil qui atteint le zénith, par le sommet de la montagne cosmique de la vie. Ensuite, il descend vers l'Occident pour achever sa course dans l'océan, porte du village des morts où, pour en atteindre la sortie afin de renaître, il doit passer par les profondeurs cosmiques.



A, B, C, D et E : autres formes du carrefour du cycle de la vie. Bakongo, Zaïre.

11 Autres formes de carrefour couramment rencontrées en Afrique centrale :

A. stylisations du carrefour à quatre voies tel qu'on le représente dans des objets tressés ou vannés, et sous la forme de la croisette* en cuivre qui servait de monnaie dans les anciennes régions du Shaba et du Kasaï;

B. dans les scarifications de femmes Baluba du Shaba et du Kasaï, et de femmes Batetela du Kasaï, au Zaïre;

C. dans le symbolisme graphique cookwe. Zaïre et Angola.

➤ ANCÊTRES; ➤ ÉNERGIES; ➤ MONDE; ➤ POINTS CARDINAUX; ➤ VIE.

Caresse

12 Caresse, cajolerie, câlinerie, mignardise, flatteries. ➤ AMOUR. Société initiatique du Komo, Mandé, Ouest-africain. [DIE & CIS 1972 : p. 130, n° 91].

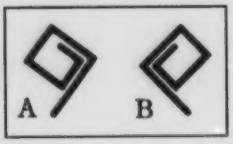
*Caresser.**

Cause, conséquence

Cause, conséquence, causalité, commencement, origine, raison, résultat.

13 Commencement, cause et raison de toutes choses, origine du savoir. Société initiatique du Komo, Mandé, Ouest-africain. [DIE & CIS 1972 : p. 138, n° 117].

*Ma tête.**



14 **A** et **B** : signes traduisant les notions de causalité, de conséquence et de résultat (à cause de, pour cause de, du fait de, en raison de, car, puisque, étant donné que...). La pointe est dirigée vers l'aspect que l'on veut souligner.

Cercle

15 Cercle. Quelques-uns des différents symbolismes du cercle : Au-delà, complétude, Dieu Créateur, l'Être suprême enveloppant le monde, l'Esprit qui conçut l'univers, immuabilité, matrice céleste, nombre 1, ordre, origine de toutes choses, parachèvement,

pays, (territoire), perfection, plénitude, protection, puissance, royauté, royauté divine, sacré, soleil, totalité, unité, univers [FAÏ-NZU 1994]. À ces différents symbolismes, il faut ajouter celui de l'interaction et de l'interdépendance qui maintiennent reliés les êtres et les choses créées, très présent chez les Basongye du Zaïre. Le cercle est alors conçu comme un arc-en-ciel double animé par un mouvement vital cyclique. Les Bambara du Mali comparent l'espace entouré par la circonférence du cercle à un creux et l'assimilent au secret, à ce qui n'est pas dévoilé. [GAN 1987].

Les Dogon reproduisent le cercle pour demander à Dieu de les protéger comme un bouclier, Ouest-africain. [GRI & DIE 1951 : p. 29, fig. 67].

16 Dans la cosmogonie des populations du Kasaï, au Zaïre, le cercle est appelé « la trace du début », « l'enroulement ». Avec un point central, il symbolise la première métamorphose de Dieu, le Guide, le Chef. Le point est aussi interprété comme la condensation de l'univers dans le processus de la création [FAÏ-NZU 1994].

Chez les Akan de l'Ouest-africain, il symbolise l'esprit du Dieu Créateur, l'univers tournant sur son pivot.

Chez les Dogon, le cercle avec un point central est tantôt le symbole du monde, avec, en son centre, la boule de la terre.

*Terre blanche.**

Il est également le symbole de l'arche — avec lequel le moniteur Nommo descendit sur la terre —, avec, en son centre, l'ensemble des créatures. [GRI & DIE 1951].

Le contenu de l'arche.

Chez les Malinke et les Bambara du Mali, le centre et la circonférence du cercle signifient respectivement : le fondement et la raison de toute chose*; le substrat et la plénitude de toute chose*; le grand dessous et le grand cercle de la création*; le grand dessous et le grand cercle de la venue (de la naissance)*; l'âme et son double*; la voix de la création et de la venue (de la naissance)*, ces deux mots désignant aussi le destin et l'avenir*; la réflexion et la pensée*; l'en-haut* et par analogie le désir et la volonté*; la grande profondeur

• indégageable • et la grande limite irréductible (dans ses dimensions)*. [CIS 1973].

17 Mouvement de la métamorphose de Dieu qui engendre la création sous la forme d'une grande spirale qui se déroule ➤ CRÉATION. Multiplicité des créatures dispersées à partir du mouvement de la première métamorphose de Dieu. Baluba, Zaïre.

*La métamorphose.**

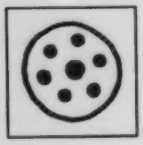
18 Différenciation des êtres provoquée par le choc des créatures en mouvement. ➤ DIFFÉRENCE. Baluba, Zaïre.

*La traînée ou la dispersion.**

19 Chez les Sereer du Sénégal, le cercle évoque l'Être suprême enveloppant le monde, les deux lignes croisées qui le traversent représentant la vie terrestre. Le croisement des deux lignes rappelle l'accouplement qui est à l'origine de la vie humaine et animale. [GRA 1990].

20 Le cercle du monde entourant la terre, représentée par les quatre traits verticaux qui sont les doigts du créateur. Dogon, Boucle du Niger, Ouest-africain. [GRI & DIE 1951 : p. 16 fig. 16 B].

Terre.



21 La constellation des Pléiades. Chez les Dogon de la région de Wazouba, un cercle avec un point central entouré de six points plus petits figure la constellation des Pléiades. Celles-ci symbolisent la boule du monde avec un noyau central dont se détachent les germes, les deux jumelles primitives et une poule avec ses poussins. Dogon, Ouest-africain. [GRI & DIE 1951 : p. 11, fig. 4].

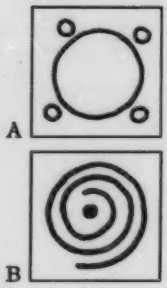
*Les Pléiades.**

22 La constellation des Pléiades. Pour les Dogon, le cercle représente le monde :
a. les jumeaux,
b. leur cupule sacrificielle.

Cette constellation symbolise la boule du monde avec un noyau central dont se détachent les germes, les deux jumelles primitives et une poule avec ses

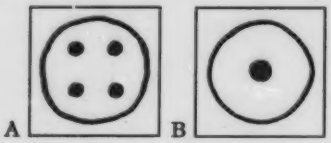
poussins. Dogon, Ouest-africain. [GRI & DIE 1951 : p. 12, fig. 8].

*Les Pléiades.**



23 **A** et **B** : Vénus en Orient et au Zénith. Le grand cercle figure le monde et les quatre plus petits l'éparpillement des êtres aux quatre points cardinaux ➤ POINTS CARDINAUX. L'ensemble représente la Vénus en Orient et l'Étoile du Berger, Vénus au Zénith. Dogon, Ouest-africain. [GRI & DIE 1951 : p. 11, fig. 5 A et B].

*Vénus en Orient.**
*Vénus au Zénith.**



24 **A** et **B** : l'arche ou la pirogue du Nommo, le moniteur qui est descendu sur terre pour instruire les Hommes. Dogon, Ouest-africain. [GRI & DIE 1951 : p. 19, fig. 32].

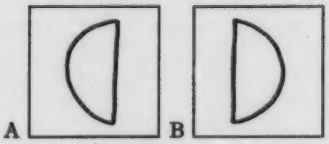
*L'arche.**

25 Le monde. Dogon, Ouest-africain. [GRI & DIE 1951 : p. 19, fig. 33 B].

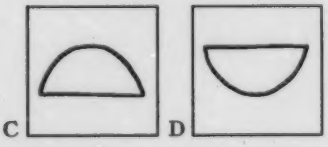
Le monde.

26 Réunion. Le cercle du monde contenant les vingt-deux catégories de la création. Dogon de la Boucle du Niger, Ouest-africain. [GRI & DIE 1951 : p. 19, fig. 29].

Réunion.



27 **A*** et **B*** : signes figurant le lieu secret et symbolisant la cachette, le secret, le mystère. ➤ INCONNU, PROTECTION.



C* et **D*** : signes figurant les testicules, symboles de la virilité assistée par les ancêtres et les esprits. ➤ HOMME.

Chez les Malinke et les Bambara du Mali, par les deux demi-cercles qui le composent, le cercle connote la pensée et la réflexion divines et humaines*. [CIS 1973].

Le nombre d'anneaux ajoute au cercle des nuances symboliques diverses, variables selon les cultures. Les cercles concentriques sont aussi appelés cercles ou anneaux cosmiques. Comme pour le cercle, ils sont parfois utilisés en quartiers, tout en gardant leur symbolisme.

28 **A** : selon les contextes, les trois cercles concentriques sont conçus comme le symbole, entre autres, de l'Être suprême ➤ DIEU; de la croissance, de l'harmonie, de la hiérarchie, de la multiplication ➤ ABONDANCE; de l'origine ➤ ORIGINE; de l'ordre, du parachèvement, de la parole première, de la plénitude ➤ PLÉNITUDE; du verbe ➤ PAROLE. Dans les cosmogonies et les textes initiatiques des populations zaïroises de la région du Kasaï — Basongye, Baluba, Beena Luluwa, Bakwel, Bakuba, Thucookwe —, les trois cercles concentriques, appelés « les traces du début », apparaissent dans divers contextes comme le symbole divin de la création première, car ils participent de la symbolique numérique de trois, nombre parfait, complet, qui régit la création des choses supérieures. Par exemple, les *trois étapes de la création* qui sont : le temps où s'est créé l'Être suprême lui-même, le temps de la création des choses d'en haut, et le temps de la création des choses d'en bas; les *trois esprits primordiaux* du principe de la création : le Créateur, l'Ordonnateur, Celui qui fait croître les Choses; les *trois pouvoirs créateurs* : le Verbe, le Geste, le Souffle... [FOU & MOR 1973]. Les As'ohendo appellent ce signe « la lumière »* et en marquent les tempes des initiés pour les introduire dans le monde de lumière. [FAÏ-NZU 1993; FAÏ-NZU & NGO].

Les Akan* et autres populations de l'Afrique de l'Ouest (Ghana, Côte d'Ivoire...) font de ce signe le symbole de la droiture, de l'autorité royale et de la parole d'un supérieur et le désignent du nom d'un de leurs rois qui possédait ces qualités. [NIA-BOU 1984].

*Roi Adingra.**

B : dans les cosmogonies des peuples du Kasaï, au Zaïre, les trois cercles concentriques avec un point au centre symbolisent, entre autres, l'Être suprême assisté par les trois esprits primordiaux émanant de lui.

Chez les populations descendantes de *Woot* (Bakuba), Zaïre, les trois cercles*, avec ou sans point central, figurent le soleil et en possèdent les attributs. Ils symbolisent, entre autres, l'unité dans la hiérarchie. [FAÏ-NZU 1992].

*Le bouchon enfoncé.**

29 Appelés « le pacte »* par les Baluba et les Luluwa du Kasaï, au Zaïre, les quatre cercles concentriques représentent, dans le schéma de la grande loge du rassemblement des magiciens, la distance où, pendant les réunions, se tient chacun des quatre dignitaires par rapport au grand seigneur, qui est représenté par le point central. ➤ CARREFOUR. [FOU & MOR 1973].

*Le pacte.**

30 Les cinq cercles concentriques figurent, entre autres, le nombre de groupements qui constituent l'ethnicité luba (Zaïre) et par lesquels les populations concernées reconnaissent elles-mêmes être rattachées à un ancêtre commun (Ílúngá Mbidi) et former un grand complexe linguistico-culturel homogène. Du centre vers l'extérieur, les anneaux représentent :

les familles nucléaires,
les familles étendues,
les lignages,
les clans,
le peuple ou la tribu.

Dans certaines circonstances, un point central figure l'*ego*.

– La terre. Dix cercles concentriques divisés par le signe du carrefour de quatre voies est le symbole de la Terre ➤ CARREFOUR; ➤ MONDE qui est d'ordre numérique dix et dont tout le contenu est classable dans dix cercles. Populations du Kasaï, au Zaïre.

– Le monde des ténèbres. Les cercles concentriques à onze anneaux contiennent une charge maléfique, liée aux profondeurs de la terre où sont précipitées les âmes condamnées, qui sont devenues des esprits errants malveillants. Populations du Kasaï, au Zaïre.

– Le lieu céleste. Douze cercles concentriques traversés par le carrefour de quatre voies est le symbole du ciel du sommet, de l'Au-delà, lieu où vivent l'Être suprême et les esprits supérieurs. Douze est le nombre du ciel du sommet. Il est d'ordre numérique pair, parfait et complet, car l'Être suprême créa les grandes choses par séries de « trois fois quatre » et les ordonna selon les divisions du carrefour et l'orientation de ses voies. ➤ CRÉATION. Populations du Kasaï, au Zaïre.

➤ ABONDANCE; ➤ CRÉATION; ➤ DISCERNEMENT; ➤ ÉVOLUTION; ➤ HARMONIE; ➤ PAROLE; ➤ INITIATION; ➤ MATURITÉ; ➤ MONDE; ➤ PERFECTION; ➤ PLÉNITUDE; ➤ PROTECTION; ➤ SPIRALE; ➤ STABILITÉ; ➤ TRESSE.

Chance

31 Chance, bonheur, grâce, réussite, richesse, santé. [JES 1979 : p. 97].

*La chance.**

32 Chance, heur et bonne fortune du circoncis (par extension, de toute personne qui vit dans l'ordre). Bambara, Mali. [GRI & DIE 1951 : p. 71, fig. 3].

*Lumière.**

➤ BÉNÉDICTION; ➤ DONS DIVINS; ➤ RICHESSE; ➤ RÉUSSITE; ➤ SANTÉ.

Changement de l'être

33 Changement de l'être, transformation. Ouest-africain.

*Le changement de l'être.**

Chemin

34 Chemin, droiture, voie. Sociétés initiatiques et confréries de géomanciens minyanka du Mali. [JES 1979 : p. 97].

*Chemin.**

35 Chemin. Sociétés initiatiques et confréries de géomanciens minyanka du Mali. [JES 1992 : p. 249].

Chemin.

36 Chemin. Ouest-africain.

Chemin.

37 Chemin. Trait indiquant la direction des migrations. ➤ SPIRALE. [GRI & DIE 1951 : p. 18, fig. 24].

*Chemin.**

➤ DÉPART; ➤ SPIRALE.

Choix

38 Choix, tri. Société initiatique du Komo, Mandé, Ouest-africain. [DIE & CIS 1972 : p. 171, n° 235].

*Action de choisir ou de trier.**

Choses

39 Signe de toutes les choses contenues dans l'univers, visibles et invisibles. ➤ NÉANT. Keita du Mandé, Ouest-africain. [GRI & DIE 1951 : p. 63, fig. 17 B].

*Le triple zéro.**

Circoncision

40 Circoncision, initiation. Société initiatique du Komo, Mandé, Ouest-africain. [DIE & CIS 197, p. 136, n°111].

*Lavage de la main.**

41 Le signe de la circoncision. Bambara, Ouest-africain. [GRI & DIE 1951, p.66, fig. 1].

*Étoile de la circoncision.**

➤ INITIATION.

Communication

Communication, contact, relation, unité respectant la hiérarchie.

42 Dans un grand nombre de cultures de l'Afrique centrale — Basongye, Baluba, Beena Luluwa, Bakwele, Bakuba, Thucookwe... —, c'est le nombre trois qui confère au chevron son symbolisme de « communication », car trois est le nombre complet de l'équilibre ➤ ÉQUILIBRE et de la conformité parfaite. Par exemple, la communication avec les puissances supérieures implique le lien entre l'Être suprême / les Ancêtres / et nous; la stabilité d'une société dépend des bonnes relations entre le chef / les notables / et le peuple; pour que germe le noyau familial, il faut un homme / une femme / et un enfant; pour que le mariage existe, il faut le consentement du couple / de la famille du garçon / et de celle de la fille, et cela devant Dieu / les Ancêtres / et la communauté des vivants... Le symbolisme du nombre trois est renforcé par celui de la forme même du signe : chaque sommet du chevron représente le lieu d'articulation, point de communication qui crée la relation. L'orientation spatiale précise le symbolisme :

A. le chevron horizontal symbolise la communication horizontale, dans le plan du vécu de l'Homme avec ses semblables;

B. le chevron vertical symbolise la communication verticale, avec Dieu et avec les énergies cosmiques; puissance, grandeur.

Dans les cultures tutsi et hutu du Rwanda et du Burundi, le chevron, dans le sens de communication, est souvent représenté seul. Mais en général, un chevron unique contient un autre symbolisme. ➤ INITIATION, TRANSMUTATION, VIBRATION. [FAÏ-NZU 1992].

*Unificateur.**
*Ce qui relie.**

Chez les Dogon de la Boucle du Niger, le chevron symbolise l'eau en mouvement et la vibration. Ouest-africain. [GRI & DIE 1951].

➤ RELATIONS HUMAINES; ➤ ROYAUTÉ; ➤ UNION; ➤ VIBRATION.

Complexité

43 Situation ou problème complexe, affaire secrète, complication, embrouillement. Société initiatique du Komo, Mandé, Ouest-africain. [DIE & CIS 1972, p. 112, 52].

*Chose qui vole.**

➤ RELATIONS HUMAINES; ➤ REMISE EN QUESTION.

Confiance en dieu

44 Confiance en Dieu, foi. Symbole mystique commun à beaucoup d'ethnies d'Afrique de l'Ouest.

« *Je ne crains personne.* »*

➤ DIEU.

Connaissance

45 Connaissance, intelligence, ouverture, sagesse. ➤ ASPIRATION, OUVERTURE. Symbole mystique commun à beaucoup d'ethnies d'Afrique de l'Ouest.

« *J'ai entendu. Je le garde.* »*

46 Quête de la connaissance, recherche : ➤ ASPIRATION. Symbole mystique commun à beaucoup d'ethnies d'Afrique de l'Ouest.

« *Retourne, va chercher en fouillant et prends.* »*

47 Sagesse résultant de l'expérience du passé ➤ MATURITÉ. Variante du symbole précédent. Symbole mystique commun à beaucoup d'ethnies d'Afrique de l'Ouest.

« *Retourne, va chercher en fouillant et prends.* »*

48 Connaissance, science, plénitude de l'être, remplissage. Société initiatique du Komo, Mandé, Ouest-africain. [DIE & CIS 1972 : p. 112, n° 51].

*Connaissance.**

49 Connaissance, connaissance des choses cachées, de l'inconnu. Société initiatique du Komo, Mandé, Ouest-africain. [DIE & CIS 1972 : p. 161, n° 193].

*Écrire** ou *Écriture.**

50 Connaissance, maturité, mûrissement de la connaissance dans l'être et la plénitude qui en résulte. ➤ MÉDITATION, PLÉNITUDE. Société initiatique du Komo, Mandé, Ouest-africain. [DIE & CIS 1972 : p. 93, n° 15].

*Remplir** ou *Rassasier.**

51 Connaissance, pénétration dans la personne de la connaissance et du savoir reçus, ensemble des connaissances potentielles. Société initiatique du Komo, Mandé, Ouest-africain. [DIE & CIS 1972 : p. 91, n° 11].

*Entrer.**

➤ ASPIRATION; ➤ DISCERNEMENT; ➤ HÉRITAGE; ➤ INITIATION; ➤ MATURITÉ; ➤ MÉDITATION; ➤ RÉVÉLATION; ➤ OUVERTURE.

Courage, bravoure, force morale, persévérance.

52 Courage, bravoure, force morale, persévérance. Symbole mystique commun à beaucoup d'ethnies d'Afrique de l'Ouest.

« *Tiens bon !* »*

53 Courage, bravoure, force morale, persévérance. Symbole mystique commun à beaucoup d'ethnies d'Afrique de l'Ouest.

« *Tiens bon !* »*

A

B

54 **A** et **B** : Courage, bravoure force morale, persévérance. Symbole mystique commun à beaucoup d'ethnies d'Afrique de l'Ouest.

« *Tiens bon !* »*

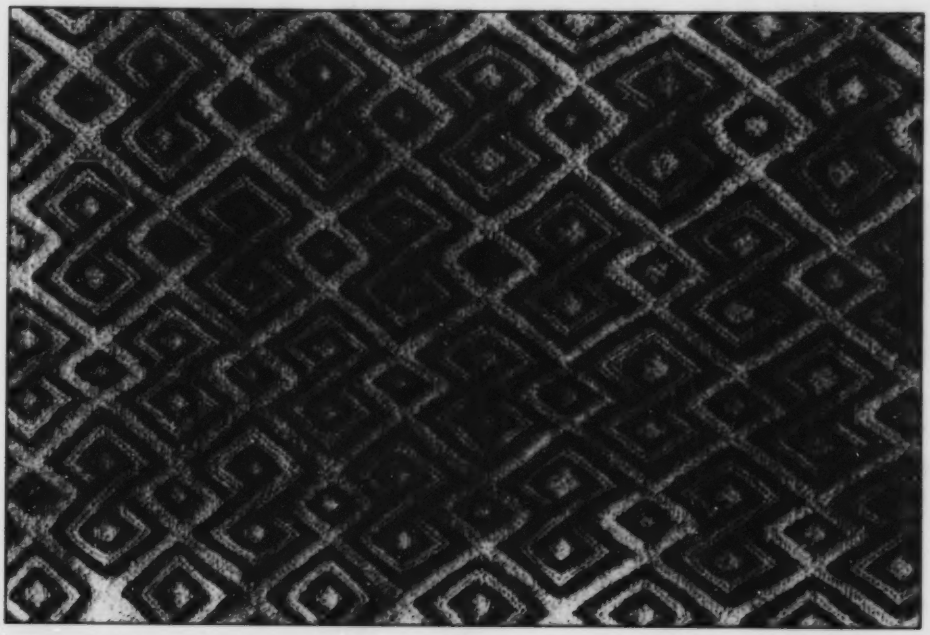
55 Courage devant les difficultés de la vie. Société initiatique du Komo, Mandé, Ouest-africain. [DIE & CIS 1972 : p. 107, n° 37].

*Rouge.**

56 Persévérance, courage, force morale. Ashanti, Nigéria et Côte d'Ivoire.

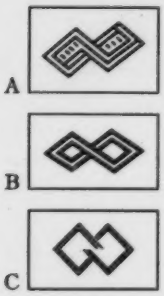
*La persévérance.**

➤ ÉVOLUTION; ➤ MAÎTRISE; ➤ MATURITÉ.



C. 57B, Coordination; M. 26 B, C, Médiation.

Coordination (Notion de -)



57 **A, B et C : notion de coordination signifiant « c'est-à-dire, cela signifie, voilà pourquoi, de sorte que... » Ces signes contiennent aussi la notion de médiation et/ou message. Afrique centrale.**

➤ MÉDIATION; ➤ MESSAGE.

Création (du monde)

58 **Création de l'univers, mise en mouvement initial par un être primordial androgyne. Populations ouest-africaines; Hutu et Tutsi du Rwanda et du Burundi.**

*« Dieu homme-femme (ou Dieu-Déesse) procédant à la création. »**

59 Trois cercles concentriques juxtaposés : symbole statique du Dieu créateur, assisté par le soleil et la lune. Le soleil est l'extension diurne du Créateur et son éclat frontal, tandis que la lune en est l'extension nocturne et la radiance de son occiput. ➤ CERCLE. Cosmogonie luba, Zaïre.

60 Trois spirales juxtaposées : symbole dynamique de Dieu créant, assisté par le soleil et la lune qui sont ses extensions diurne (et mâle) et nocturne (et femelle). ➤ SPIRALE.

61 Signe mystique figurant l'araignée tissant, c'est-à-dire dans la posture de la création. Commun à plusieurs ethnies d'Afrique de l'Ouest.

*Traces d'araignée.**

À cause de sa toile, l'araignée apparaît dans diverses cosmogonies comme l'image de Dieu créant le monde, ou comme l'insecte qui, peu après la création, aida Dieu à rassembler les Hommes, qui avaient tendance à se disperser. Il arrive que, dans certaines langues, le nom qui la désigne sert aussi à désigner Dieu, comme chez les Basongye du Zaïre, où elle est appelée *bééyá*, *le parfait**. ➤ DIEU.

62 Travaux exécutés sur la terre et dans le ciel par le créateur. Société initiatique du Komo, Mandé, Ouest-africain. [DIE & CIS 1972 : p. 168, n° 62].

*C'est pour le ciel et la terre.**

63 Mouvement d'avant la création. Ce signe symbolise aussi les déplacements de la terre au ciel de Nommo, le fils de Dieu. Dogon, Ouest-africain. [GRI & DIE 1951 : p. 16, fig. 15 B].

*Cuivre rouge.**

➤ CERCLE; ➤ DIEU; ➤ MONDE; ➤ PAROLE; ➤ SPIRALE.

Culture

Culture, ancêtres, us et coutumes, héritage, stabilité, traditions.

64 Stabilité, culture, traditions, puissance, soutien. Populations du Kasaï, au Zaïre.

*Soutien.**

65 Enracinement, racines.

*Racines.**

66 Coutumes. Dogon, Ouest-africain. [GRI & DIE 1951 : p. 26, fig. 50].

*Coutume.**

67 Enracinement, enculturation, vestiges. Société initiatique du Komo, Mandé, Ouest-africain.[DIE & CIS 1972 : p. 126, n° 79].

*Ruines.**

➤ ÉQUILIBRE; ➤ INITIATION; ➤ STABILITÉ; ➤ UNION.

Masque *kànaga*, dogon

Un des masques dogons les plus célèbres pour la beauté de ses formes et de sa danse spectaculaire dans laquelle le danseur fait tournoyer le masque et en frappe le sol avec vigueur. Plusieurs interprétations ont été données du masque au fur et à mesure des progrès effectués dans sa connaissance par Marcel Griaule et ses collaborateurs.

Dans *Masques dogons* (Griaule, 1938), il est interprété comme un oiseau aux ailes déployées (*godi*). C'est l'explication pour les non-initiés.

Si on le regarde comme un personnage avec deux bras orientés en sens inverse, dont l'un montre le haut et l'autre le bas, il s'agit du dieu Amma montrant la création (une main montre le ciel et l'autre la terre). La duplication des deux bras évoque le tournoiement de la création, symbolisé par ailleurs par la danse même du masque. Dieu a en effet « dansé » la création en faisant tourner les quatre points cardinaux.

Une autre interprétation est en rapport avec un épisode du mythe : la descente, du ciel sur la terre, d'une arche qui portait les ancêtres des Hommes et les prototypes de tous les animaux et végétaux qui devaient peupler la terre. L'impact sur la terre fut accompagné de la première pluie qui forma la première mare (il s'agit des eaux fœtales, car cette « descente » est symboliquement un accouchement). L'arche fut alors « mordue » par un insecte d'eau, le *barán kámada* (de la famille des *Népides*), qui est figuré par le haut du masque, alors que la tête représente l'arche. Cet épisode assez mystérieux est mis en correspondance avec la « parole » des conflits et des querelles, et le signe graphique de cette parole est un schéma du *kànaga*.

Enfin ce masque évoque un animal étendu sur le dos, les pattes en l'air : le renard pâle, *yurugu*, responsable des désordres qui ont perturbé la création. Il est mort de soif en punition de ses méfaits. (Geneviève Calame-Griaule).

D

Déchéance

1 Déchéance, échec, ratage. Société initiatique du Komo, Mandé, Ouest-africain. [DIE & CIS 1972 : p. 168, n° 223].

*Ne pas réussir.**

➤ PROGRESSION; ➤ RÉUSSITE.

Défiance

2 Défiance, doute, méfiance, soupçon.

*La fougère.**

➤ DOUTE; ➤ HOSTILITÉ.

Dégâts

3 Dégâts. Société initiatique du Komo, Mandé, Ouest-africain. [DIE & CIS 1972 : p.190, n° 5].

*Eau de la montagne mâle.**

4 Dégâts. Société initiatique du Komo, Mandé, Ouest-africain. [DIE & CIS 1972 : p. 191, n° 6].

*Eau de la montagne femelle**.

Départ

Départ, déplacement, migration, voyage.

5 Départ, déplacement, voyage. Société initiatique du Komo, Mandé, Ouest-africain. [DIE & CIS 1972 : p. 166, n° 217].

*Pour partir.**

6 Départ, déplacement, voyage. Société initiatique du Komo, Mandé, Ouest-africain. [DIE & CIS 1972 : p. 167, n° 219].

*Viens pour que nous allions dans la case.**

➤ CHEMIN; ➤ SPIRALE.

Désaccord

7 Désaccord total, désapprobation, non catégorique.

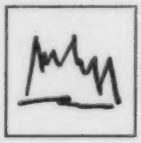
*Désaccord.**

8 Désaccord partiel, sous réserve. Le signe peut être tourné vers la gauche ou vers la droite selon qu'il s'agit d'une connotation féminine ou masculine. Ohendo, Zaïre. [FAÏ-NZU & NGO].

*Désaccord partiel.**

➤ ACCORD; ➤ ALLIANCE; ➤ ENGAGEMENT; ➤ FRAGILITÉ; ➤ PRÉCARITÉ; ➤ SÉPARATION.

Désordre



9 Désordre, absurdité, bêtise, confusion, désarroi, discorde, étourderie, mal. Ce signe est composé de simples traits tracés au hasard donnant l'impression de désordre. Ohendo, Zaïre.

*Confusion.**

➤ FOLIE; ➤ MAL.

Destinée, destin

10 Destinée, destin. Société initiatique du Komo, Mandé, Ouest-africain. [DIE & CIS 1972 : p. 114, n° 55].

*Voix de la création.**

Dextérité

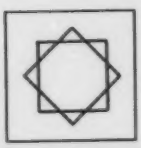
11 Dextérité, adresse, droiture, habileté, précision. Ohendo, Zaïre. [FAÏ-NZU & NGO]. Ce symbole comprend quatre signes pouvant fonctionner de manière autonome :
a : protection, défense ➤ PROTECTION;
b : équilibre ➤ ÉQUILIBRE;
c : relation ➤ RELATION;
d : esprits, ancêtres ➤ ANCÊTRES.

Dieu, l'Être suprême

Dieu, l'Être supême. Autorité, Celui que l'on ne peut nommer, Centre, Créateur de l'univers, Cosmos, Équilibre, Inégalable, Infini, Invisible, Omnipotence de – , Parole primordiale, Pouvoir, Présence de –, Puissance, Source première, Univers, Verbe...

12 Souffle divin, vie ➤ ÉNERGIE; ➤ PRINCIPE VITAL. Afrique de l'Ouest.

*Le Souffle divin. Dextérité.**



13 **A** et **B** : Dieu. Chez les Akan et les autres ethnies apparentées de l'Afrique de l'Ouest, l'étoile à huit branches symbolise le Dieu androgyne, représenté par la combinaison de la croix femelle de *Nyame*, dieu et de la croix mâle de *Nyankonpon*, déesse. ➤ ÉTOILE. [NIA-BOU 1984].

14 Dieu créateur et géniteur de toutes choses, dont le siège, pour les As'ohendo du Zaïre, est situé chez l'homme dans le bas du dos, au-dessus des reins. Signe du silence sur tout ce qui concerne le nom de Dieu qu'en aucun cas, on ne doit prononcer sans raison : « il n'y a que l'insensé qui peut violer cet interdit du silence ». Ohendo, Zaïre. [FAÏ-NZU 1993].

Celui que l'on ne peut nommer.
*L'Ineffable.**

15 *L'Inégalable**.
Ohendo, Zaïre.

16 Le Centre dont émane l'univers, Dieu créateur. Ouest-africain.

*Esprit de Dieu.**

17 *Le Présent.**

18 Nommo, le fils de Dieu, réorganisateur du monde. Dogon, Mali. [GRI & DIE 1951 : p. 14, fig. 13].

*Cuivre** ou *L'envoyé de Dieu.**

19 Le pilier de Nommo, fils de Dieu, dressé sur la terre pour soutenir le ciel. Dogon, Mali. [GRI & DIE 1951 : p. 14, fig. 14 B].

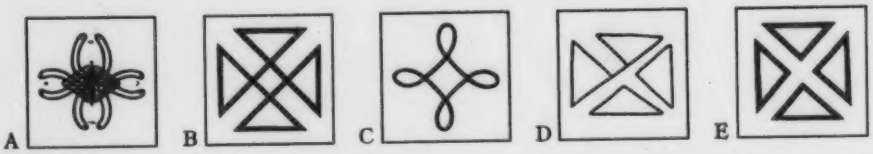
*Pilier de Nommo.**

20 Pilier de Nommo, le fils de Dieu, baissé vers la terre pour dispenser le bien. Dogon, Mali. [GRI & DIE 1951 : p. 14, fig. 14 A].

*Pilier de Nommo.**

21 Dieu, l'Être suprême. Société initiatique du Komo, Mandé, Ouest-africain. [DIE & CIS 1972 : p. 148, n° 149].

*Mon grand propriétaire.**



22 **A, B, C, D et E** : le Sacré, l'Infini, l'Univers. Valu-cazi, Thucookwe et Balunda d'Angola, de Zambie et du Zaïre. Formes stylisées du même signe attestées dans un grand nombre de cultures d'Afrique centrale. [HAM 1951; FAÏ-NZU 1992; KUB 1986, 1987]

*Le Sacré.**

23 L'Origine de toutes choses. La Source première, Dieu créant le monde. ➤ SPIRALE.

24 Dieu enveloppant le monde. La Trace du début, la Royauté divine, le Complet, le Créateur de l'univers. ➤ CERCLE.

25 Avec ou sans le point central : le Verbe. la Lumière, Dieu au repos après la création. ➤ CERCLE, CRÉATION.

26 Dieu. ➤ ANCÊTRES.

27 **A** : Dieu, l'Être suprême;

B : la Dignité, l'Équilibre, la Houe du début, la Vie (autres noms de Dieu). ➤ ÉQUILIBRE. Bakuba et Baluba du Zaïre.

28 Dieu au repos après la création. Libre avant et pendant la création, Dieu est considéré comme captif de son propre travail une fois la création achevée. ➤ CRÉATION. Dogon, Mali. [GRI & DIE 1951 : p. 22, fig. 41].

Captif de Dieu ou *Dieu captif.**

29 Le tournoiement de Dieu avant sa propre création. Mouvement du vent d'avant la création. Dogon, Mali. [GRI & DIE 1951 : p. 18, fig. 23 B].

*Éventail de Dieu.**

30 Figurations de Dieu chez les Dogon dans le processus de la cérémonie du renouvellement du monde qui dure soixante ans. Dogon, Mali. [GRI & DIE 1951 : p. 19, fig. 35].

A la barre à l'intérieur de l'ovale représente Amma, Dieu, dans l'œuf du monde avant la création;

B les points le long de la barre représentent chacun une année;

C le premier cycle de sept ans est marqué par un gros point à droite à l'extérieur de l'ovale, le deuxième par un autre gros point en bas, à gauche;

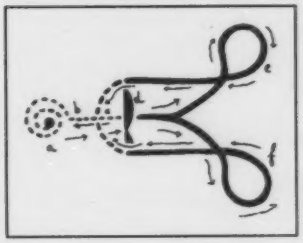
D1 et ***D2***
premier cycle de sept ans. En plus de cette valeur, D1 représente la main gauche de Dieu levée vers le ciel, et D2 la main droite tendue vers la terre.

➤ ANCÊTRES; ➤ CERCLE; ➤ CRÉATION; ➤ ÉQUILIBRE; ➤ PAROLE; ➤ PERFECTION; ➤ SPIRALE.

Différence, inégalité

31 Différence, inégalité. Le symbole comprend dix signes pouvant fonctionner comme symboles autonomes. Ohendo, Zaïre. [FAÏ-NZU & NGO].

*La différence.**

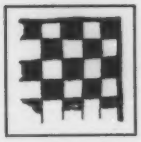


a : discrétion, mystère, réserve. ➤ INCONNU;
b : traits discontinus : maturité, sagesse, ancêtres, esprits. ➤ ANCÊTRES; ➤ SPIRALE : origine première. ➤ DIEU;
c : cheminement de l'Homme dans son existence, la vie sur terre;
d : travail, force et changement;
e et **f :** stratification et différence sociale. La partie supérieure représente la richesse, l'honorabilité, la réussite et une position sociale honorable, résultant du travail et de l'effort personnel; la partie inférieure, la pauvreté, l'échec social, une situation inférieure.

La lecture du symbole commence à gauche, de l'origine première, s'écarte à l'autre extrémité en formant deux boucles de tailles différentes, pour revenir ensuite au point de départ.

32 Différenciation des êtres provoquée par le choc des créatures en mouvement. ➤ CERCLE. Baluba, Zaïre.

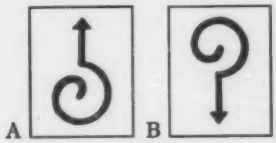
La traînée ou *la dispersion.**



33 Classement et différenciation des Hommes et des choses. ➤ CERCLE. Dogon. [GRI & DIE 1951 : p. 25, fig. 45].

*Classé, distingué, séparé.**

Direction



34 **A** et **B** : signes traduisant la notion de direction, d'orientation; voie à suivre. ➤ CHEMIN.

Discernement

35 Discernement, bon sens, clairvoyance, intelligence, jugement, lucidité, mesure, mystère, sagesse. ➤ CONNAISSANCE, MATURITÉ, MÉDITATION, MESURE. Afrique de l'Ouest.

*Les cornes du bélier.**

A

B

36 **A** et **B** : clairvoyance, bon sens, discernement, intelligence, lucidité, lumière, mystère. ➤ CERCLE. Afrique centrale.

37 Discernement, lucidité. ➤ CERCLE.

➤ CERCLE; ➤ CONNAISSANCE; ➤ INITIATION; ➤ MÉDITATION; ➤ MESURE; ➤ MATURITÉ; ➤ SOLEIL.

Dons divins

Dons divins, grâce, chance, qualités.

A

B

38 **A** et **B** : Dons divins, chance, vertus, qualités. Ohendo, Zaïre.

Les dons de Dieu sont multiples. Ici, de gauche à droite, il s'agit de : la Parole, l'Intelligence, le Travail, le Pilier (soutien, entraide) et la Procréation (fécondité, créativité). Ohendo, Zaïre. [FAÏ-NZU 1992, FAÏ-NZU & NGO].

*La Main de l'Invisible.**

A

B

39 **A** et **B** : grâce, dons divins, transformation.

*Le chasseur de malheur.**

40 Dons divins, don du savoir donné aux hommes par Dieu. Société initiatique du Komo, Mandé, Ouest-africain. [DIE & CIS 1972 : p. 146, n° 139].

*Généreux maître du ciel.**

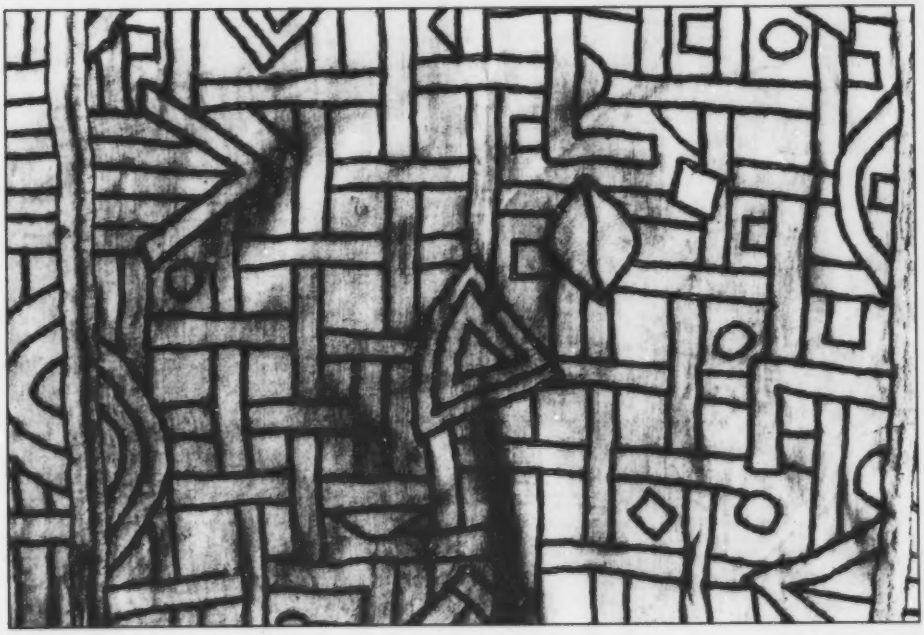
➤ BÉNÉDICTION; ➤ CHANCE; ➤ GRÂCE; ➤ RICHESSE.

Doute

41 Doute, hésitation, scepticisme, incroyance. ➤ CARREFOUR. Société initiatique du Komo, Mandé, Ouest-africain. [DIE & CIS 1972 : p. 133, n° 99].

*Des deux côtés.**

➤ CARREFOUR; ➤ DÉFIANCE.



D. 27, Dieu; I. 13, Initiation; R. 12, Richesse.

E

Eau

1 Signe de l'eau, du ruissellement originel. Keita du Mandé, Ouest-africain. [GRI & DIE 1951 : p. 62, fig. 15].

*L'eau.**

2 Signe de l'eau protégeant de la mort par noyade. Bozo du Mandé, Ouest-africain. [GRI & DIE 1951 : p. 82, fig. 1 A].

*Signe de l'eau.**

3 Signe représentant toutes les eaux. Bozo, Mali. [GRI & DIE 1951 : p. 85, fig. 10].

*Les eaux.**

4 Signe de l'eau. Afrique centrale.

*L'eau.**

➤ FÉCONDITÉ; ➤ FEMME.

Énergies

Énergies, forces.

5 Énergie descendante, déclin, force passive (féminine). ➤ MORT.

6 Énergie montante, force active (masculine). ➤ DIEU, VIE.

7 Circulation des énergies, alternance des forces actives et passives, mouvements de la vie. Populations du Kasaï, au Zaïre, plus particulièrement chez les Basongye, les Baluba et les As'ohendo.

➤ DIEU; ➤ MORT; ➤ VIE.

Engagement

8 Engagement, accord, alliance, garantie, lien, mariage. Chez les As'ohendo et les Baluba du Zaïre, qui l'utilisent dans la scarification initiatique, ce signe participe du symbolisme du double losange, qui symbolise la femme accomplie dans l'accouplement et le mariage. ➤ AMOUR, MARIAGE. [FAÏ-NZU 1992; FAÏ-NZU & NGO].

Le double chevron représente alors le losange dont les parties ne sont plus disposées l'une au-dessus de l'autre, mais côte à côte. [FAÏ-NZU 1992].

*Bananier.**

9 Garantie, consentement, couple, engagement, mariage. Lorsque l'engagement est envisagé dans le sens général de promesse (p. ex. de mariage...) ou de convention, l'orientation du signe n'a pas d'importance. Mais dans le cadre du mariage, où il est scarifié sur le devant des cuisses d'une jeune accouchée, l'orientation change selon qu'il s'agit d'un garçon (comme dans l'illustration) ou d'une fille. Pour un garçon, le signe sera orienté vers le haut, pour une fille, il sera orienté vers le bas.

Le symbole acquiert alors son sens d'escalier des générations. ➤ GÉNÉRATIONS.

*La garantie** ou *l'escalier des générations.**

➤ ACCORD; ➤ ALLIANCE; ➤ FEMME; ➤ GÉMELLITÉ; ➤ MARIAGE.

Ennemi

10 Ennemi, adversaire, hostilité, inimitié. Système graphique des sociétés initiatiques et des confréries de géomanciens minyanka du Mali. [JES 1979 : p. 97].

*Ennemi.**

➤ HOSTILITÉ; ➤ MÉCHANCETÉ; ➤ PAROLE.

Équilibre

A

B

11 **A** et **B** : Dieu, équilibre, bon sens, harmonie, stabilité. ➤ CONNAISSANCE, STABILITÉ. Pour les populations du Kasaï, au Zaïre, le triangle est symbole de la source de vie matérielle et spirituelle des Hommes. Il figure les trois principales dimensions qui rendent complet l'individu, dans sa vie terrestre comme dans l'Au-delà. Il est aussi le symbole du ressourcement, du lieu où l'Homme va puiser des forces pour repartir à nouveau. Le triangle est aussi la figuration de la « houe du début »*, celle que Dieu donna aux Hommes afin qu'ils cultivent pour se nourrir et qui, de ce fait, participe de la symbolique numérique de trois, nombre parfait, complet, qui régit la réalisation des choses supérieures. Pour les Bambala du Zaïre, ce graphisme symbolise l'avenir.

*Équilibre**

➤ CULTURE; ➤ DIEU; ➤ STABILITÉ; ➤ VIE.

Errance

12 Errance post-mortem, insomnie, « état des âmes qui n'arrivent pas à jouir du sommeil éternel ». Société initiatique du Komo, Mandé, Ouest-africain. [DIE & CIS 1972 : p. 129, n° 89].

*Empêchement au sommeil.**

➤ ÂME; ➤ DÉSORDRE; ➤ FOLIE.

Espace

13 Signe de l'espace, visible, invisible ou secret. Keita du Mandé, Mali. [GRI & DIE 1951 : p. 60, fig. 13 A].

*Ventre du secret.**

Espérance

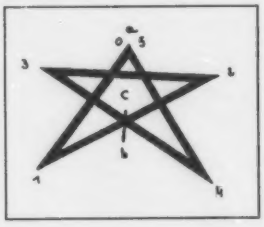
14 Espérance, espoir. Minyanka, Mali. [JES 1979 : p. 97].

15 Espérance, espoir. Ouest-africain.

« Il y a quelque chose au paradis. »

➤ DIEU; ➤ CONFIANCE EN DIEU; ➤ IMMORTALITÉ.

Étoile



16 L'étoile de l'univers sereer. Signe commun à plusieurs cultures de l'Afrique de l'Ouest : maninke, sereer, peul... Symbole de l'univers comprenant ➤ MONDE :
a : *Roog*, l'Être suprême, source des énergies vitales;
b : l'axe du monde, lieu de régénérescence de l'Homme;
c : le centre de l'étoile (univers), espace de sécurité et de protection.

Le symbolisme de l'étoile de l'univers réside également dans son tracé, qui suit une trajectoire précise que l'on enseigne au cours de l'initiation. En effet, elle est tracée en cinq mouvements partant du sommet (0) pour y revenir (5) et fermer l'étoile. Les points (1, 2, 3 et 4) indiquent les quatre points cardinaux. ➤ POINTS CARDINAUX. Le croisement formé par les lignes 1-2 et 3-4 souligne l'axe du monde, lieu de passage de toutes

les énergies. Le point (0/5) est le point de départ et d'aboutissement, le principe et la fin, l'Être suprême. ➤ INITIATION.

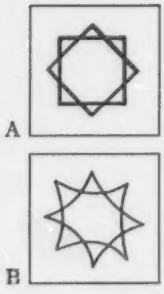
Comme l'indique son nom en sereer, l'étoile de l'univers remplit une fonction de viatique. Elle est pour les Sereer un signe d'identification culturelle. Aujourd'hui encore, les Sereer qui ne savent pas écrire signent de cette étoile des documents officiels. [GRA 1990].

L'étoile de l'univers est aussi le symbole de la chance et du destin. Chaque personne possède son étoile céleste et sa chance dépend de la clarté de celle-ci. [GRA 1990].

*Le viatique.**

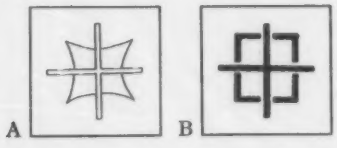
Dans le système graphique des sociétés initiatiques et des confréries de géomanciens minyanka du Mali, l'étoile à cinq branches symbolise la chefferie, le royaume, le territoire. ➤ PAYS. [JES 1979 : p. 97].

17 Santé, énergie, force, vie. ➤ ÉNERGIES, VIE. Système graphique des sociétés initiatiques et des confréries de géomanciens minyanka du Mali. ➤ SANTÉ. [JES 1979]. Dans le système graphique nsibidi de la confrérie egbo, l'étoile à six branches représente l'amour conjugal. ➤ AMOUR. Ethnies efic, ekoi, igbo et ibibio du Nigéria.



18 **A** et **B** : Dieu. Chez les Akan et les autres ethnies apparentées de l'Afrique de l'Ouest, l'étoile à huit branches symbolise Dieu androgyne, représenté par la combinaison de la croix femelle de Nyame, dieu et de la croix mâle de Nyankonpon, déesse. ➤ DIEU. [NIA-BOU 1984].

Être humain



19 **A** et **B** : être humain, homme ou femme. Baluba, Zaïre.

*L'étoile.**

20 L'être humain, maître de la création. Dogon, Mali. [GRI & DIE 1951 : p. 43, fig. 1 A et B].

*La personne.**

A. une personne du sexe féminin : quatre est le nombre de la femme. ➤ FEMME;

*La personne.**

B. une personne du sexe masculin. Trois est le nombre de l'homme. ➤ HOMME.

*La personne.**

A

B

21 **A** et **B** : homme de pouvoir, chef, force, principe féminin et masculin à la fois, homme et femme dans la société. ➤ FEMME, HOMME, INITIATION. Akan, Afrique de l'Ouest. [NIA-BOU 1984].

En Afrique centrale, plus particulièrement dans la région du Kasaï, ce signe symbolise une puissance redoutable et mystérieuse. ➤ PUISSANCE.

22 Personne incomplète dans le sens, par exemple, un chef sans ses subordonnés ou un délégué (remplaçant la personne concernée). Dogon. [GRI & DIE 1951 : p. 27, fig. 56 A].

*Personne incomplète.**

23 Personne réfléchie dans ses actes, demandant toujours conseil avant d'agir. ➤ MATURITÉ. [GRI & DIE 1951 : p. 27, fig. 56 B].

*Monde s'ouvrant.**

24 Personne complète (p. ex. un chef avec tous ses hommes, un groupe complet de personnes). ➤ OUVERTURE. Dogon. [GRI & DIE 1951 : p. 27, fig. 56 C].

*Monde ouvert.**

A

B

25 **A et B : dans la cosmogonie songye, la tresse à trois cordes* symbolise l'Homme, synthèse de trois forces : spirituelle, vitale et émotive. Les textes initiatiques font parler ainsi le premier homme de la création : « lupese shi nami Efile; lupese shi nami nyama; lupese shi nami muntu »; ce qui signifie : « d'un côté je suis Efile (Dieu); d'un côté je suis animal; d'un côté je suis un homme. » [WAU 1949]. Cette vision est communément partagée par les autres populations de la région du Kasaï, Zaïre.**

*La tresse.**

26 **Nature d'être humain (humanité), mortalité des hommes. ➤ MORT. Société initiatique du Komo, Mandé, Ouest-africain. [DIE & CIS 1972 : p. 158, n° 184].**

*Personne ne devient Dieu.**

27 **Les hommes qui peuplent aujourd'hui la terre. Signe dessiné sur la tombe après l'inhumation. Société initiatique du Komo, Mandé, Ouest-africain. [DIE & CIS 1972 : p. 118, n° 64].**

*Gens de derrière.**

➤ HOMME; ➤ FEMME; ➤ MORT; ➤ TRESSE; ➤ VIE.

Évolution

28 **Évolution, mouvement continuel des choses depuis l'origine première, ligne (ou fil) de la vie. Dans la plupart des cas, ce symbole est tracé indifféremment de gauche à droite ou de droite à gauche avec les connotations ci-dessus. Mais, dans certains contextes, son tracé contient des nuances précises : de droite à gauche, évolution positive, progression, croissance, progrès de gauche à droite, évolution négative, régression, défection.**

29 **Évolution, mouvement ininterrompu des choses depuis le carrefour céleste. Combinaison de la croix et de la spirale, ce signe participe des symbolismes du carrefour et de la cyclicité de la vie. En effet, la croix qui est en son centre figure le carrefour, symbole de la mutation, du choix, des décisions et des rencontres décisives inhérentes à la condition humaine. ➤ CARREFOUR. Ce signe est aussi le symbole de**

Masque sacré des Bobo-Fing du Burkina Faso

Les Bobo-Fing considèrent leur masque comme la matérialisation d'un aspect de Dwo, fils de Wuro, le Créateur. D'après le mythe, lorsque celui-ci eut achevé son œuvre de création, il se retira et laissa aux Hommes, Dwo, son fils, comme signe d'alliance entre ceux-ci et lui-même. Le masque est porté en commémoration de cet événement. Celui façonné en bois est réservé aux forgerons. L'absence de bouche indique qu'il s'agit d'un masque masculin, car son pendant féminin en possède une (Le Moal, 1980).

l'union, du rassemblement de tous ceux qui se reconnaissent reliés par un fil unique à une même source. ➤ UNION. Baluba, Zaïre. [MFU 1984].

*La poule du village.**

➤ CARREFOUR; ➤ CRÉATION; ➤ COURAGE; ➤ MAÎTRISE; ➤ PROGRÈS; ➤ SPIRALE; ➤ UNION.

F

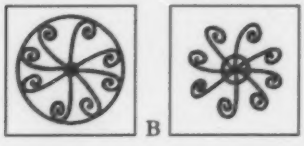
Facilité

1 En voie de guérison, en voie d'achèvement (représente le sang perdu par l'initié au cours de la circoncision). Société initiatique du Komo, Mandé, Ouest-africain. [DIE & CIS 1972 : p. 118, n° 65].

*Facilité.**

Famille, parenté

Famille, parenté, fraternité.



2 **A** et **B** : famille, fraternité, parenté. Bamiléké, Cameroun.

« *Une seule origine, plusieurs branches.* »

➤ GÉNÉRATIONS; ➤ ORIGINE; ➤ SPIRALE; ➤ SOLIDARITÉ; ➤ UNION.

Fécondité

Fécondité, conception, créativité, fertilité, inventivité, maternité, procréativité, productivité, prolificité.

3 Fécondité.

*Le croissant lunaire.**

4 Fécondité souhaitée. Société initiatique du Komo, Mandé, Ouest-africain. [DIE & CIS 1972 : p. 123, n° 74].

*Enfant de l'arbre.**

5 Fécondité. Signe utilisé lors des accouchements. Société initiatique du Komo, Mandé, Ouest-africain. [DIE & CIS 1972 : p. 159, n° 186].

*Les triplés.**

6 Maternité, femme enceinte, grossesse. Symbole commun à plusieurs ethnies de l'Afrique de l'Ouest — akan, baoulé, ashanti, abouré... — où il signifie aussi le monde des ancêtres, l'Au-delà, la fertilité du sol. On le retrouve aussi en Afrique centrale, notamment chez certaines populations du Kasaï, du Kwilu et du Kwango.

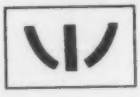
Le mâle et la femelle.

7 Conception, fécondité, fertilité, gestation, grossesse.

8 Le dédoublement de la mère et de l'enfant. Symbole commun à beaucoup d'ethnies de l'Afrique de l'Ouest.

A

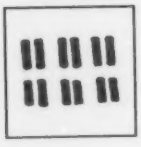
B



9 **A** et **B** : fécondité offerte par les ancêtres en accord avec les esprits. En Afrique centrale, ce signe figure l'empreinte de la patte de poule. Chez les Bapende, on dit de ce signe qu'il est « porteur de lumière » lorsqu'il est placé sur le front du masque.

Dans les autres régions, notamment en Afrique de l'Ouest, il représente l'empreinte de l'outarde.

*Patte de poule.**



10 Fécondation (de la terre). Le signe figure les six espèces de pluies de la première création émanant de la première pluie qui était hermaphrodite. ➤ PLUIE. Populations du Kasaï, Zaïre.

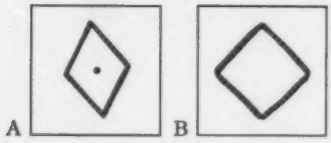
*Pluie primordiale.**

➤ ANCÊTRES; ➤ EAU; ➤ FEMME; ➤ PLUIE.

Femme, féminité

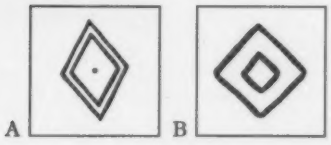
11 Femme, féminité. Société initiatique du Komo, Mandé, Ouest-africain. [DIE & CIS 1972 : p. 140, n° 124].

*Femme.**



12 **A** et **B** : selon les régions, femme en général ou femme mariée. Dans le signe A, le point central figure le nombril. Afrique centrale.

*Le soutien du nombril.**



13 **A** et **B** : femme accomplie dans le mariage, épouse. Afrique centrale.

*Le gardien du nombril.**

14 Femme, féminité. ➤ ÊTRE HUMAIN. Keita du Mandé, Ouest-africain. [GRI & DIE 1951 : p. 43, fig. 1 A].

La femme.

15 Femme, féminité, sexe de la femme. Société initiatique du Komo, Mandé, Ouest-africain. [DIE & CIS 1972 : p. 121, n° 72].

*Féminité.**

16 Femme. Malinke et Bambara du Mali. [CIS 1973 : p. 138, fig. 5 b].

*La femme.**

17 Femme, féminité, principe féminin. Afrique centrale. [FAÏ-NZU 1993; FAÏ-NZU & NGO].

18 Femme, féminité, flux vital, eau, source de vie, femme mariée, épouse, principe féminin. Ce signe est une variante du signe précédent. Mais ici, les deux parties qui forment le losange sont disposées non plus l'une au-dessus de l'autre, mais l'une accolée à l'autre. Afrique centrale. [FAÏ-NZU 1993].

*À la manière du bananier.**

19 Femme accomplie, femme ayant subi l'initiation. ➤ INITIATION. Ohendo et autres populations d'Afrique centrale.

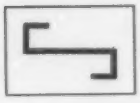
20 Femme, féminité, flux vital, eau, source de vie. ➤ EAU. Afrique de l'Ouest et les populations du Kasaï du Zaïre.

21 Féminité, sexe féminin, féminité inhérente à l'androgynie des créatures. Société initiatique du Komo, Mandé, Ouest-africain. [DIE & CIS 1972 : p. 138, n° 116].

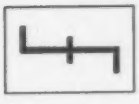
*Féminin.**

22 Principe féminin, femme, féminité. ➤ HOMME. Afrique de l'Ouest et Afrique centrale.

*Principe féminin.**



23 Femme.



24 Fille, jeune fille.

25 Symbole biologique de la femme chez les Sereer du Sénégal et de Gambie, ce signe est constitué de trois pilons croisés. Le pilon est un symbole mâle que les Sereer utilisent comme autel pour les sacrifices rituels, tandis que trois est le nombre symbolique de la femme et de l'accouchement. [GRA 1990].

26 Quelques représentations de la femme chez les Keita du Mandé, Ouest-africain. [GRI & DIE 1951 : p. 46, fig. 3].

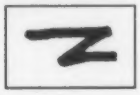
a

Femme*;

b

Nouveau-né de sexe féminin*;

c Petite fille*;



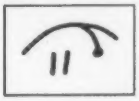
d Femme en période de la ménopause. Ce signe représente aussi la mort qui commence à s'insinuer doucement dans le corps de la femme à cette étape de sa vie. ➤ MORT.

➤ ENGAGEMENT; ➤ ÊTRE HUMAIN; ➤ INITIATION; ➤ FÉCONDITÉ; ➤ HOMME; ➤ INITIATION; ➤ MARIAGE.

Feu

27 Feu. Dogon. [GRI & DIE 1951 : p. 27, fig. 59].

Feu.



28 Signe du feu. Keita du Mandé, Ouest-africain. [GRI & DIE 1951 : p. 62, fig. 16 A].

*Le feu.**

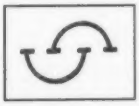
29 Feu. Keita du Mandé, Ouest-africain. [DIE & CIS 1972 : p. 167, n° 220].

*Le voici, gens !**

30 Feu, incendie. Keita du Mandé, Ouest-africain. [DIE & CIS 1972 : p. 167, n° 221].

Brûlure.

Folie



31 Folie, bêtise, désarroi, dispersion, insensé, intempérance. Ouest-africain.

32 Affolé, choqué (psychiquement), possession de tout genre. Société initiatique du Komo, Mandé, Ouest-africain. [DIE & CIS 1972 : p. 169, n° 227].

*Précipité.**

➤ DÉSORDRE; ➤ ERRANCE.

Fondation

33 Fondation. Dogon. [GRI & DIE 1951 : p. 18, fig. 25].

Fondation.

Fortification, force

34 Fortification. Signe servant à mettre le nouveau-né en contact avec la force créatrice. Société initiatique du Komo, Mandé, Ouest-africain. [DIE & CIS 1972 : p. 98, n° 21].

*Échauffement.**

35 Fortification d'un nouveau-né. Société initiatique du Komo, Mandé, Ouest-africain. [DIE & CIS 1972 : p. 124, n° 74].

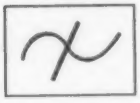
*Enfant du fauve.**

➤ PROTECTION; ➤ SANTÉ.

Fragilité

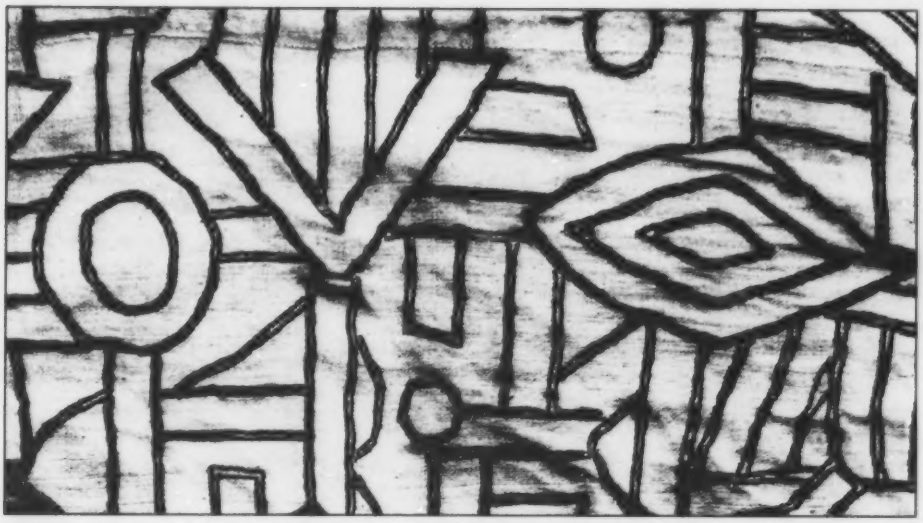
Fragilité, annulation, désaccord, divorce, exclusion, précarité, séparation.

36 **A.** fragilité, annulation, divorce, exclusion, précarité, séparation;



B. fragilité, inutilité. Ohendo, Zaïre. [FAÏ-NZU & NGO].

*Fragilité.**



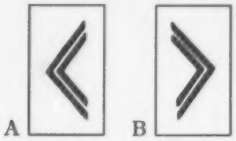
F. 13 A, B, Femme; I. 13 B, Initiation; H. 9, Homme.

37 Fragilité, faiblesse, représente tout ce qui est petit, faible. Société initiatique du Komo, Mandé, Ouest-africain. [DIE & CIS 1972 : p. 164, n° 206].

*Minimiser.**

➤ DÉSACCORD; ➤ MARIAGE; ➤ PRÉCARITÉ.

Frontière, limite



38 A et B : signes traduisant la notion de frontière, limite, démarcation. Population du Kasaï, au Zaïre.

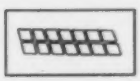
G

Gémellité

Gémellité, couple, dualité, parité, premiers ancêtres.

1 Gémellité, premiers ancêtres célestes, premiers jumeaux. ➤ ALLIANCE. Symbole initiatique ohendo, présent aussi dans les autres ethnies du Zaïre.

*Le semeur.**



2 Gémellité, premiers jumeaux dans le mythe de Woot des Bakuba du Zaïre. Celui-ci raconte que c'est par un acte incestueux entre Woot, le premier roi de tous les peuples qui constituent le complexe culturel Woot, et sa sœur jumelle Mweel, que le malheur s'introduisit dans le monde. ➤ QUANTITÉ.

*La paire.**

3 Gémellité parfaite, union sexuée insécable, premiers jumeaux terrestres. Systèmes graphiques de certaines sociétés initiatiques et des confréries de géomanciens de l'Afrique de l'Ouest.

*Deux corps fondus en un.**

4 Jumeaux, formation du Ciel et de la Terre. Société initiatique du Komo, Mandé, Ouest-africain. [DIE & CIS 1972 : p. 94, n° 16].

*Jumeaux.**

5 Gémellité (dualité) présente au sein des initiés. Société initiatique du Komo, Mandé, Ouest-africain. [DIE & CIS 1972 : p. 109, n° 43].

*Front.**

➤ ALLIANCE; ➤ ANCÊTRES; ➤ INITIATION; ➤ JOUR/NUIT; ➤ UNION.

Générations

Générations, alternance de vie et de mort, échelle de la mort.

6 Échelle des générations. ➤ FAMILLE comprenant :

a. le lignage, la lignée et

b. les six générations auxquelles remonte la parenté. Afrique centrale.

*L'échelle des générations.**

➤ ÉNERGIES; ➤ ENGAGEMENT; ➤ FAMILLE; ➤ INITIATION; ➤ MARIAGE; ➤ MORT.

Grâce

A B

7 **A** et **B** : grâce, dons divins, transformation.

*Le chasseur de malheur.**

➤ BÉNÉDICTION; ➤ CHANCE; ➤ DONS DIVINS; ➤ LIEU SACRÉ; ➤ RICHESSE.

Guérison

8 Guérisseur, soins. ➤ RICHESSE, SANTÉ. Société initiatique du Komo, Mandé, Ouest-africain. [DIE & CIS 1972 : p. 163, n° 203].

*Guérisseur.**

➤ ÉQUILIBRE; ➤ HARMONIE; ➤ SANTÉ.

H

Harmonie

1 Harmonie, équilibre, ordre. Chacune des trois lignes symbolise un domaine que l'initiation tient à développer chez le jeune néophyte, à savoir — de l'extérieur à l'intérieur — : le spirituel, le charnel et l'affectif. ➤ SYMBOLE. Signes initiatiques ohendo, Zaïre. [FAÏ-NZU & NGO].

*Harmonie.**

➤ BEAUTÉ; ➤ ÉQUILIBRE; ➤ SANTÉ.

Héritage

2 Héritage, connaissances, sagesse : ➤ IGNORANCE, transmission (du savoir), une personne connaissant beaucoup de choses ou ayant accumulé les connaissances.

➤ CULTURE; ➤ CONNAISSANCE; ➤ SAGESSE.

Homme, virilité

Homme, masculinité, virilité.

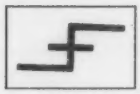
3 Homme, masculinité. Dogon, Ouest-africain. [GRI & DIE 1951 : p. 43, fig. 1 A].

*La personne.**

4 Homme. Malinke et Bambara du Mali, [CIS 1973 : p. 138, fig. 5 a].

*L'homme.**

5 Homme, virilité, homme très fort.



6 Garçon.

7 L'homme. Le cercle symbolise le monde et la flèche le garçon (venant de naître) en tant qu'homme appelé à traverser le monde. Dogon. [GRI & DIE 1951].

*Flèche mâle du monde.**

➤ ÊTRE HUMAIN; ➤ FEMME; ➤ INITIATION.

8 Homme, virilité, principe masculin. ➤ FEMME, INITIATION. Afrique de l'Ouest et Afrique centrale.

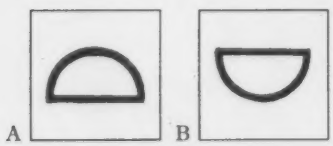
*Principe masculin.**

9 Principe masculin, virilité, initié. ➤ FEMME, INITIATION. Symbole initiatique ohendo, Zaïre.

10 Masculinité inhérente à l'androgynie des êtres. Société initiatique du Komo, Mandé, Ouest-africain. [DIE & CIS 1972 : p. 137, n° 115].

*Masculin.**

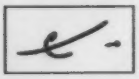
11 Symbole biologique de l'homme chez les Sereer du Sénégal et de Gambie. Ce signe figure les quatre points cardinaux dont le nombre, quatre, est le symbole numérique de l'homme. Ce signe est aussi le symbole de l'accouplement, du mariage ➤ MARIAGE et de la protection ➤ CERCLE. [GRA 1990].



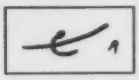
12 **A** et **B** : virilité. Ces deux signes figurent les testicules, qui sont le symbole de la virilité assistée par les esprits et les ancêtres. Ohendo, Zaïre.
a : le crocodile*;
b : l'ensemble des esprits*.

13 Quelques signes représentant l'homme et les différentes étapes de son évolution chez les Keita du Mandé, Mali. [GRI & DIE 1951 : p. 45, fig. 2].

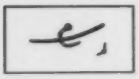
Dans ces signes, ce sont les indices placés à côté du signe de l'homme qui spécifient les étapes successives de l'évolution de l'homme, de la naissance à la mort. ➤ FEMME.



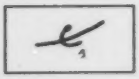
a. petit enfant*,



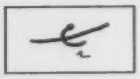
b. incirconcis, enfant*,



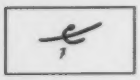
c. circoncis, très jeune homme*,



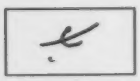
d. jeune homme, jeune homme mûr*,



e. homme*, homme mûr*,



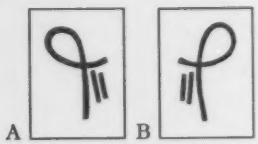
f. homme âgé, vieillard*,



g. vieillard impotent*.

➤ CERCLE; ➤ ÊTRE HUMAIN; ➤ FEMME; ➤ INITIATION; ➤ PAROLE; ➤ POINTS CARDINAUX.

Hostilité



14 **A** et **B** : hostilité, ennemi, haine, inimitié, mésentente. Ohendo, Zaïre.

*Hostilité.**

15 Querelle, conflit, guerre, hostilité. Société initiatique du Komo, Mandé, Ouest-africain. [DIE & CIS 1972 : p. 148, n° 147].

*Querelle.**

16 Inimitié (des enfants). Minyanka, Mali. [JES 1979 : p. 97].

*Inimitié des enfants.**

➤ DÉFIANCE; ➤ ENNEMI; ➤ MÉCHANCHETÉ; ➤ PAROLE.

Humilité

17 Humilité, modestie, repentir. Ouest-africain.

« *Ne vous vantez pas, ne soyez pas arrogant.* »*

Hypocrisie

Hypocrisie, duplicité, mensonge.

18 Hypocrisie, duplicité, mensonge. Ouest-africain.

*Le vrai et le faux se ressemblent.**

19 Mensonge, impureté, toute cause de la diminution de la force vitale. Société initiatique du Komo, Mandé, Ouest-africain. [DIE & CIS 1972 : p. 166, n° 215].

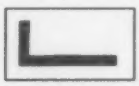
*Hypocrisie.**

20 Mensonge. Bambara, Mali. [GRI & DIE 1951 : p. 40, fig. 2 G].

*Mensonge.**

I

Ignorance



1 Ignorance, ignorant, non-initié.

➤ CONNAISSANCE; ➤ IMPUISSANCE; ➤ INITIATION.

Immortalité

Immortalité, longévité, pérennité.

2 Immortalité, éternel recommencement. Signe à la fois de deuil et d'espérance ➤ ESPÉRANCE, ce symbole est marqué par les As'ohendo du Zaïre sur le cercueil d'un bébé ou sur la porte d'une maison où vient de mourir un bébé, dans l'espoir de le voir revenir par une autre naissance. [FAÏ-NZU 1992].

« *Nous attendons ton retour.* »*

A

B

3 **A** et **B** : longévité, pérennité de l'espèce humaine. Akan et ashanti de l'Afrique de l'Ouest.

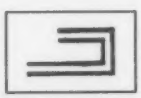
« *Je mourrai seulement quand Dieu mourra.* »*

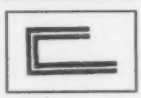
➤ ÉNERGIES; ➤ ESPÉRANCE; ➤ GÉNÉRATIONS; ➤ MORT; ➤ TRANSMUTATION.

Impuissance

4 Impuissance, immaturité, ignorance, incapacité, maladie. Ohendo, Zaïre.

*Le prépuce empoisonné.**

A 

B 

5 **A** et **B** : mollesse, impuissance, ignorant, non-initié*, incomplétude, maladie. Populations du Kasaï, Zaïre : ➤ IGNORANCE.

*Mollesse.**

6 Impuissance, manque de pouvoir, infirmité. Société initiatique du Komo, Mandé, Ouest-africain. [DIE & CIS 1972 : p. 132, n° 98].

*Impotence.**

A
B

7 **A** et **B** : non-initiée*, ignorante. Ohendo, Zaïre. [FAÏ-NZU & NGO].

*Non-initiée.**

➤ CONNAISSANCE; ➤ IGNORANCE; ➤ INITIATION; ➤ MALADIE.

Impureté

8 Impureté, incirconcis, état de ce qui n'est pas net. Société initiatique du Komo, Mandé, Ouest-africain. [DIE & CIS 1972 : p. 108, n° 39].

*Couleur de la noix de karité.**

9 Impureté, orgueil, vantardise. Société initiatique du Komo, Mandé, Ouest-africain. [DIE & CIS 1972 : p. 127, n° 84].

*Sommet de la grande tête.**

Inconnu, discrétion

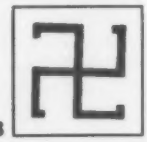
10 **A** : inconnu, discrétion, mystère.

B : changement, inconnu. Deux points symbolisent, l'un, une chose ou un état connu qu'on quitte pour aller vers l'inconnu, et l'autre, une chose ou un état encore inconnu auquel on est arrivé. Ohendo, Zaïre. [FAÏ-NZU & NGO].

*L'inconnu.**

Initiation, accomplissement, enseignement, connaissance, intégration, révélation.

A

B 

11 **A, B** : l'homme accompli évoluant dans la trajectoire du soleil : ÊTRE HUMAIN, FEMME, HOMME. Afrique occidentale et Afrique centrale. Ce signe est l'association des principes masculin et féminin.

Chez les Akan de la Côte d'Ivoire et du Ghana, le signe dextrogyre (tracé de gauche à droite) est féminin et du nombre cinq, le signe lévogyre (de droite à gauche, tel qu'illustré) est masculin et du nombre dix. Dans certaines sociétés secrètes, le signe dextrogyre est utilisé comme symbole des forces occultes maléfiques, dans le but de faire du mal et de détruire. [NIA 1984 : p. 171, n° 172].

*Crocodiles croisés.**
*Main de singe.**
*Une personne recueillie.**

Chez les Dogon du Mali, ce signe symbolise les choses du monde créées par Dieu et que le moniteur Nommo organise. [GRI & DIE 1951 : p. 21, fig. 37].

*Marque de Dieu.** ou *Crochet du Moniteur.**

Dans la région du Kasaï, au Zaïre, ce signe symbolise une puissance redoutable et mystérieuse.

12 Initiation, homme et femme accomplis prêts pour la procréation. Populations du Kasaï, au Zaïre. [FAÏ-NZU 1992, FAÏ-NZU & NGO]. Ce signe comprend le principe masculin, l'initié, et le principe féminin, l'initiée.

A

B

13 **A** et **B** : homme initié ➤ ÊTRE HUMAIN, HOMME, IMPUISSANCE.

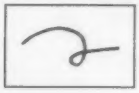
A

B

14 **A** et **B** : femme initiée ➤ ÊTRE HUMAIN, FEMME, IMPUISSANCE.

➤ ÊTRE HUMAIN; ➤ FEMME; ➤ HOMME; ➤ DIEU.

Insectes



15 Le signe des insectes, en particulier le bousier et l'araignée. Keita du Mandé, Ouest-africain. [GRI & DIE 1951 : p. 53, fig. 8].

*Fils de l'aile.**

Invincibilité

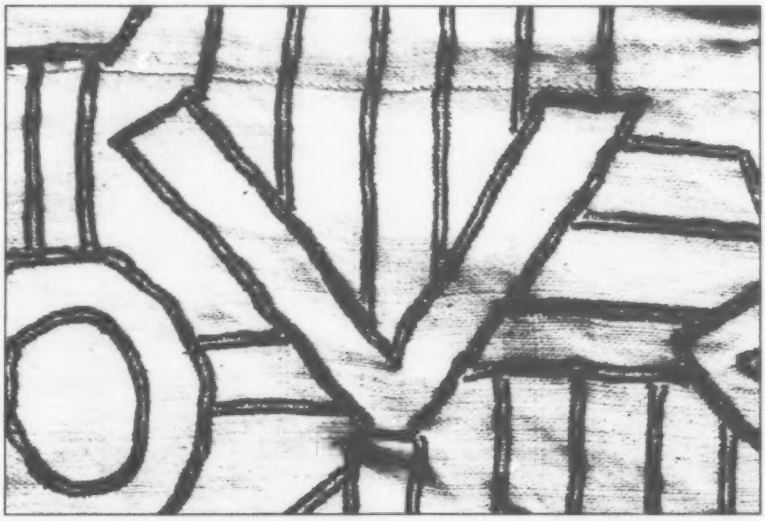
A

16 **A** et **B** : invincibilité, invisibilité. Employé dans le rituel de fortification. Symboles initiatiques ohendo, Zaïre. [FAÏ-NZU & NGO].

*L'invincible.**

B

➤ FORTIFICATION; ➤ PROTECTION.



H. 9, Homme; I. 13B, Initiation.

J

Jalousie

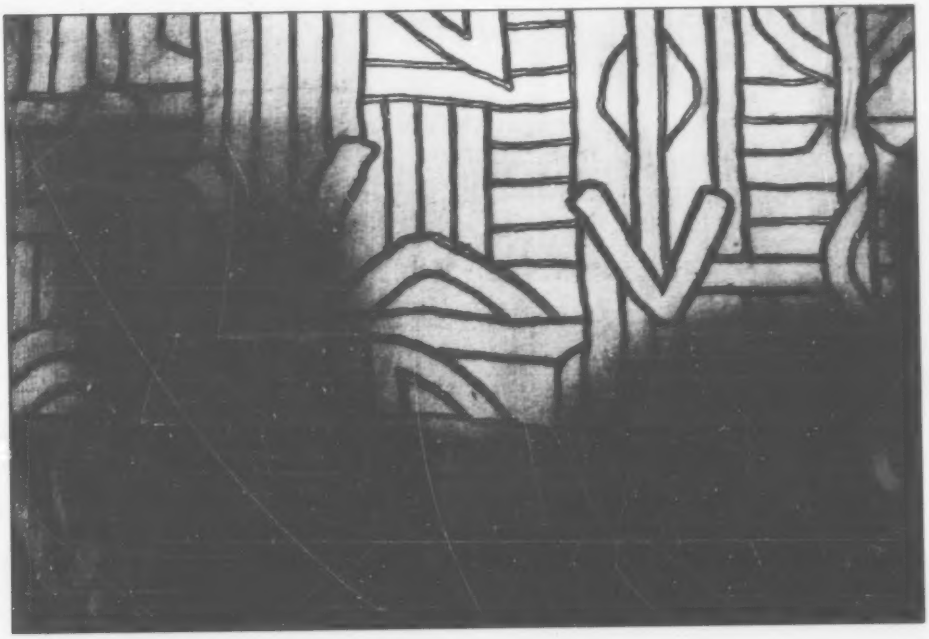
1 Jalousie, convoitise, envie. ➤ MÉCHANCETÉ, MAL. Afrique de l'Ouest.

➤ HOSTILITÉ; ➤ MÉCHANCETÉ.

Jour / nuit (dualité)

2 Dualité jour / nuit, lumière / tenèbres. Symbole du Bien et du Mal. Afrique occidentale.

➤ GÉMELLITÉ.



N. 9, Homme; I. 13, Initiation; U. 2, Union.

L

Liberté

Liberté, indépendance, libération, salut, solitude.

1 Libération. Société initiatique du Komo, Mandé, Ouest-africain. [DIE & CIS 1972 : p. 94, n° 16].

*Laissez-le !**

2 Indépendance, pauvreté, solitude. Société initiatique du Komo, Mandé, Ouest-africain. [DIE & CIS 1972 : p. 128, n° 87].

*Pauvreté.**

A

B

3 **A** et **B** : salut, libération, origine, protection, rédemption, vie. Dans le complexe culturel Woot (Bakuba, Zaïre), ce symbole rappelle l'ancêtre mythique dont le nom, *Wóót*, signifie « celui qui libéra ». Le signe, qui présente plusieurs configurations sous forme isolée ou en composition est, dans certains cas, utilisé aussi comme symbole du pouvoir politique, de l'origine génétique ou sociale (milieu), de la protection dont jouissent ceux qui restent unis. ➤ PROTECTION. [FAÏ-NZU 1992].

*Salut.**

➤ LIEN(S); ➤ ORIGINE; ➤ PROTECTION.

4 Liberté. Ouest-Africain.

*Être libre.**

5 Liberté, tolérance. Ouest-Africain.

*Sourire et les laisser vivre.**

Lien(s)

Lien(s), domination, emprisonnement, envoûtement, malédiction, possession.

6 Mauvais liens, domination, envoûtement, possession. Afrique de l'Ouest.

*Les menottes.**

7 Emprisonnement, envoûtement, possession. Système pictographique et idéographique nsibidi, utilisé particulièrement entre les membres de la confrérie egbo des ethnies efik, ekoi, igbo et ibibio du Nigéria.

*Prison.**

8 Prison. Société initiatique du Komo, Mandé, Ouest-africain. [DIE & CIS 1972 : p. 148, n° 148].

Prison.

A

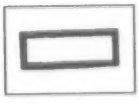
B

9 **A** et **B** : chez des populations du Kasaï, au Zaïre, ce signe comprend plusieurs symbolismes, proches ou éloignés : protection; enfermement, emprisonnement ou lien; homme total. Pour certaines, notamment les Baluba, la tresse à trois cordes symbolise surtout les mauvais liens, ceux qui tiennent lié et enferment pour détruire, ceux qui emprisonnent pour dominer. Tandis que dans la cosmogonie songye, la tresse à trois cordes* symbolise l'Homme, synthèse de trois forces : spirituelle, vitale et émotive. ➤ ÊTRE HUMAIN.

*Tresse.**

➤ CERCLE; ➤ LIBERTÉ; ➤ PROTECTION.

Lieu sacré



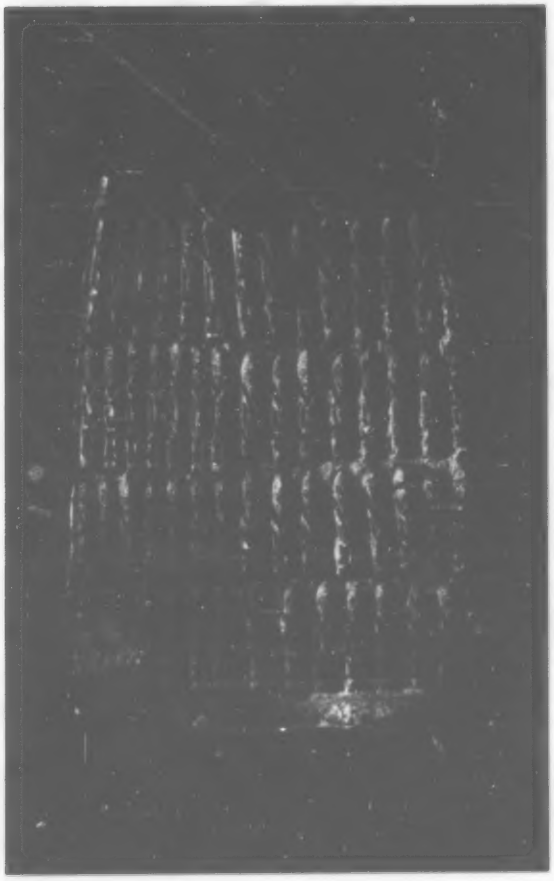
10 Lieu céleste, grâces de tous genres attendues ou reçues de la Main de l'Invisible ➤ DONS DIVINS, espaces sacralisés interdits aux profanes dans la cour du chef et dans les camps d'initiation des filles. Ohendo, Zaïre. [FAÏ-NZU & NGO].

*Lieu sacré.**

11 Ciel. Dogon, Mali. [GRI & DIE 1951 : p. 17, fig. 20].
*Ciel.**

12 Lieu de paix. ➤ PAIX. Ouest-Africain.
*Lieu de paix.**

➤ CERCLE.



Volet de grenier, Dogon

Sans doute volet de grenier du premier étage de la grande maison de famille (*ginna*), ce qui expliquerait l'absence de serrure. Par ailleurs les représentations d'ancêtres qui le décorent cadrent bien avec le contexte de la maison familiale, demeure du patriarche, qui contient les poteries sur lesquelles on offre des libations aux ancêtres. Les personnages représentés sont les huit ancêtres mythiques, quatre hommes et quatre femmes, dont les mariages ont donné naissance aux quatre premiers lignages (d'où les quatre rangées de huit personnages sur le panneau de droite; il s'agit aussi des quatre premières générations).

Sur le panneau de gauche, les rangées sont seulement de sept (parfois de six) personnages. L'explication peut être seulement le manque de place, mais on peut penser aussi à l'illustration du nombre sept, chiffre symbolique du mariage, car il est la somme de trois, chiffre de l'homme, et quatre, chiffre de la femme. Le nombre huit est un nombre parfait, car il peut se décomposer en 7 (mariage) + 1 (la parole). Il est aussi le chiffre des jumeaux. (Geneviève Calame-Griaule).

M

Maîtrise

1 Signe symbolisant la maîtrise de la terre par l'Homme qui la cultive et la purifie, maîtrise des situations, évolution. Société initiatique du Komo, Mandé, Ouest-africain. [DIE & CIS 1972].

*Marcher.**

➤ COURAGE, ➤ ÉVOLUTION, ➤ INITIATION.

Mal

2 Mal, menace, souffrance. Système pictographique et idéographique appelé nsibidi, symbole utilisé particulièrement entre les membres de la confrérie egbo des ethnies efik, ekoi, igbo et ibibio du Nigéria.

*Flèche empoisonnée.**

➤ FOLIE, ➤ HOSTILITÉ, ➤ IMPUISSANCE, ➤ MALADIE, ➤ MÉCHANCETÉ, ➤ VICTOIRE DU BIEN SUR LE MAL.

Maladie

3 Maladie, décrochage, faiblesse, impuissance, incapacité, menace, souffrance. ➤ IMPUISSANCE. Populations du Kasaï, au Zaïre.

*Maladie.**

4 Maladie, protection contre les maladies. Société initiatique du Komo, Mandé, Ouest-africain. [DIE & CIS 1972 : p. 110, n° 47].

*Maladie.**

5 Maladie. Minyanka, Mali. [JES 1979 : p. 97].

*Maladie.**

6 Maladie, épidémie, force vengeresse des ancêtres. Société initiatique du Komo, Mandé, Ouest-africain. [DIE & CIS 1972 : p. 128, n° 88].

*Maladie.**

➤ MAL; ➤ IMPUISSANCE; ➤ LIEN(S); ➤ MÉCHANCETÉ.

Malédiction

7 Malédiction, mais aussi signe de réconciliation. Société initiatique du Komo, Mandé, Ouest-africain. [DIE & CIS 1972 : p. 106, n° 34].

*Malédiction.**

➤ LIEN(S).

Mariage

Mariage, vie de couple avec ses joies et ses difficultés.

8 Mariage, virginité. Société initiatique du Komo, Mandé, Ouest-africain. [DIE & CIS 1972 : p. 157, n° 178].

*Mariage.**

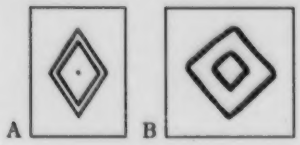
9 Mariage, accouplement, couple, femme. ➤ ENGAGEMENT, FEMME. Afrique centrale. [FAÏ-NZU & NGO].

*Bananier.**

10 Mariage, garantie, consentement, couple, engagement. Dans le cadre du mariage, où ce symbole est scarifié sur le devant des cuisses d'une jeune accouchée, l'orientation change selon qu'il s'agit d'un garçon (tel qu'illustré) ou d'une fille. Pour un garçon, le signe sera orienté vers le haut, pour une fille, il sera orienté vers le bas. ➤ ENGAGEMENT, FEMME. Afrique centrale.

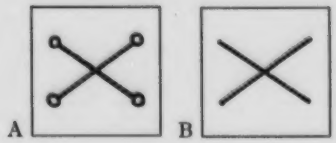
La garantie ou *l'escalier des générations.**

F2



11 **A** et **B** : mariage, femme accomplie dans le mariage, femme initiée, épouse. Dans le signe A, le point central figure le nombril. ➤ ENGAGEMENT, FEMME. Afrique centrale.

*Le gardien du nombril.**
*Le soutien du nombril.**



12 **A** et **B** : mariage, accouplement. Afrique centrale et Afrique de l'Ouest.

Mariage.

13 Mariage, vie conjugale, richesse. Système pictographique et idéographique nsibidi des Efik, Ekoi, Igbo et Ibibio du Nigéria.

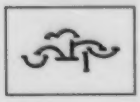
« *Poser les pieds dans la maison.* »*

14 Mariage et ses difficultés, problèmes de famille, problèmes de ménage. Système pictographique et idéographique nsibidi des Efik, Ekoi, Igbo et Ibibio du Nigéria.

Le mariage et ses difficultés.

15 Mariage et ses difficultés, séparation du couple : la femme veut quitter son mari, problèmes de ménage.

*Chacun de son côté.**



16 Dispute conjugale, séparation du couple. Le signe figure la personne qui en est à l'origine. Système pictographique et idéographique nsibidi des Efik, Ekoi, Igbo et Ibibio du Nigéria.

*Dispute conjugale.**

17 Signe utilisé pour calmer les femmes malheureuses en ménage. Société initiatique du Komo, Mandé, Ouest-africain. [DIE & CIS 1972 : p. 135, n° 106].

*Étonnement.**

➤ AMOUR; ➤ ENGAGEMENT; ➤ FEMME; ➤ INITIATION.

Maturité

Maturité, mûrissement, sagesse.

A

B

C

18 **A, B et C** : Maturité, conscience, retour en soi. Pour les Bakuba, la posture accroupie que prend la grenouille au repos rappelle celle que prennent les femmes qui assistent au conseil ou lors de l'accouchement. Complexe culturel Woot (kuba) et complexe culturel kongo, au Zaïre.

*Accroupissement de la grenouille.**

Dans l'Ouest-Cameroun, ce signe, qui symbolise également la maturité et la conscience, figure le serpent dont il porte le nom.

Le serpent.

19 Maturité, prise de conscience. Société initiatique du Komo, Mandé, Ouest-africain. [DIE & CIS 1972 : p. 92, n° 12].

*Action de frapper.**

20 Signe des vieillards instruits symbolisant la maturité, la notabilité. Société initiatique du Komo, Mandé, Ouest-africain. [DIE & CIS 1972 : p. 104, n° 32].

*Grande personne.**

➤ CONNAISSANCE; ➤ INITIATION; ➤ MAÎTRISE; ➤ MÉDITATION.

Méchanceté, haine

21 Cœur sans amour.

*Mauvais cœur.**

22 Méchanceté, mauvais dessein. Société initiatique du Komo, Mandé, Ouest-africain. [DIE & CIS 1972 : p. 136, n° 110].

*Méchanceté.**

23 Méchanceté vaincue. Ce signe figure le mauvais serpent vaincu. Système pictographique des Efik, Ekoi, Igbo et Ibibio du Nigéria.
Il est composé :
a : du venin;
b : du couteau avec lequel on l'a tué.

*Mauvais serpent.**

➤ MAL; ➤ MÉCHANCETÉ.

24 Méchanceté par la pensée, les actes ou les paroles. Société initiatique du Komo, Mandé, Ouest-africain. [DIE & CIS 1972 : p. 102, n° 27].

*Mauvaise bouche.**

25 Vengeance, rancune.

Feu.

➤ ENNEMI; ➤ HOSTILITÉ; ➤ MAL; ➤ PAROLE.

Médiation

26 **A, B** et **C** : médiateur, agent de liaison, médiation. Ces signes contiennent aussi la notion de coordination, de ce qui relie et de message ou messager.

*Le médiateur.**

➤ ANCÊTRES; ➤ COORDINATION; ➤ MESSAGE.

Méditation, conscience

Méditation, conscience, maturité, recueillement, retour en soi, réflexion, sagesse.

27 Méditation, conscience, retour en soi, sagesse, voix intérieure. Populations du Kasaï et de Bandundu, au Zaïre; Thucookwe du Zaïre et d'Angola.

*Une personne recueillie.**

28 Vie intérieure. Société initiatique du Komo, Mandé, Ouest-africain. [DIE & CIS 1972 : p. 110, n° 45].

*Ventre.**

29 Conscience, retour en soi, méditation, voix intérieure. Cameroun.

Double gong.

30 Méditation, bonne réflexion, conscience, voix intérieure. Société initiatique du Komo, Mandé, Ouest-africain. [DIE & CIS 1972 : p. 119, n° 67].

*La réflexion est bonne.**

Message, messager

Message, messager, annonce, envoyé, délégué.

31 Message, messager, annonce. ➤ COORDINATION, MÉDIATION. Complexe culturel Woot (kuba) et complexe culturel kongo du Zaïre.

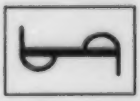
*Message, messager.**

32 Messager, messagers divins. Société initiatique du Komo, Mandé, Ouest-africain. [DIE & CIS 1972 : p. 165, n° 210].

*Coléoptères.**

➤ MÉDIATION; ➤ PLÉNITUDE.

Mesure, modération



33 Mesure, bon sens, modération, sagesse. Ohendo, Zaïre.

*Mesure.**

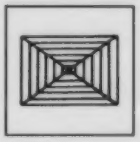
➤ DISCERNEMENT; ➤ ÉQUILIBRE; HARMONIE.

Monde, terre, cosmos, univers.

34 Signe exprimant la surprise et l'étonnement devant l'ensemble de l'univers. Société initiatique du Komo, Mandé, Ouest-africain. [DIE & CIS 1972 : p. 135, n° 107].

*Eh ! Oui !**

A

B 

35 **A** et **B** : monde, cosmos, univers. ➤ CRÉATION. Mangbetu du Zaïre, Yoruba du Nigéria et du Bénin.

Toile d'araignée.

36 Au centre du cercle du monde, la terre est représentée par les quatre traits verticaux qui sont les doigts du créateur. Dogon. [GRI & DIE 1951 : p. 16, fig. 16 B].

*Terre.**

37 Terre. Minyanka. [JES 1979, p. 97].

*Terre.**

38 Terre (habitée par les Hommes).

*Terre.**

39 Cosmos, monde invisible reflété dans le monde visible. Système pictographique et idéographique nsibidi des Efik, Ekoi, Igbo et Ibibio du Nigéria.

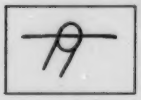
*Image inversée.**

40 Les deux mondes, la vie d'ici-bas et la vie future. Société initiatique du Komo, Mandé, Ouest-africain. [GRI & DIE 1951; DIE & CIS 1972 : p. 146, n° 141].

*Les deux mondes.**

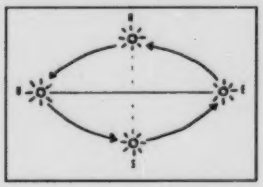
41 Association du monde d'aujourd'hui et du monde futur, union. Société initiatique du Komo, Mandé, Ouest-africain. [DIE & CIS 1972 : p. 95, n° 18].

*Aller à la maison.**



42 Signe de la terre, profonde ou de surface, riche et propice aux cultures ou pauvre et stérile. Keita du Mandé, Ouest-africain. [GRI & DIE 1951 : p. 61, fig. 14 A].

*Terre.**



43 Symbole du monde vu par les Bakongo du Zaïre à partir de la trajectoire du soleil. ➤ CARREFOUR. [FU-KIA 1969].

44 Signe du changement du monde et de la transformation des choses. Bambara. [GRI & DIE 1951 : p. 76, fig. 14].

*Changement du monde.**

45 Le système du monde aux temps anciens de sa réorganisation. Dogon. [GRI & DIE 1951 : p. 29, fig. 68].

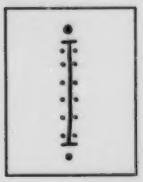
*Coupe du chef.**

46 L'univers et la connaissance dans leur totalité. ➤ CONNAISSANCE. Société initiatique du Komo, Mandé, Ouest-africain. [DIE & CIS 1972 : p. 116, n° 59].

*Le monde n'est pas fini.**

47 Terre, propriété collective du village, terroir. Société initiatique du Komo, Mandé, Ouest-africain. [DIE & CIS 1972 : p. 141, n° 128].

*Terre.**



48 Signe symbolisant le système du monde et les douze mois de l'année. Dogon. [GRI & DIE 1951 : p. 21, fig. 36].

*…eu ê.**

49 Chez les Dogon du Mali, l'univers et ses différents aspects sont représentés par un cercle ou un ovale. [GRI & DIE 1951 : p. 19, fig. 34].

A : le monde. Cercle de Dieu*. ➤ DIEU.

B : le monde. Cercle de Dieu*. Le rond central représente Dieu. ➤ DIEU.

C : le début de la création et le placement de quatre points cardinaux. ➤ CRÉATION.

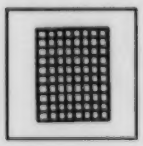
D : début de la création, le monde est entouré des quatre points cardinaux. ➤ CRÉATION.

E : création du monde. ➤ CRÉATION.

➤ CARREFOUR; ➤ CERCLE; ➤ CRÉATION DU MONDE; ➤ DIEU; ➤ POINTS CARDINAUX.

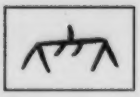
Mort, mortalité

Mort, mortalité, anéantissement, disparition.



50 Égalité devant la mort. Région du Kasaï, au Zaïre.

*La natte de la mort.**



51 Déclin des choses, mort qui donne vie. La constellation d'Orion dans sa marche de l'Est vers l'Ouest, c'est-à-dire de la vie vers la mort. ➤ MORT. Ce signe est aussi signe de vie, du renouveau. ➤ VIE; sa disparition à l'horizon coïncide avec l'apparition des premières pluies (renouveau des végétaux). [JES 1992 : p. 238 et 240].

*Homme-étoile.**

52 Mort, anéantissement. Société initiatique du Komo, Mandé, Ouest-africain. [DIE & CIS 1972 : p. 96, n° 19].

*Mort.**

53 Achèvement, mort, terminaison. Société initiatique du Komo. [DIE & CIS 1972 : p. 174, n° 243].

*Mort.**

54 Échelle de la mort, alternance de vie et de mort, changement de résidence. Afrique de l'Ouest.

« *Tous les hommes grimperont l'échelle de la mort.* »

A

B

55 A et B : le messager de la mort. Bamileke, Cameroun. Ce signe est stylisé sous des formes variées.

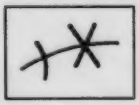
Chez les Baluba, le lézard, tout comme le serpent, annonce la naissance d'un enfant mâle lorsqu'une femme est enceinte. Il est, en outre, symbole de la transmutation. ➤ TRANSMUTATION.

Le lézard.

➤ ALLIANCE; ➤ CARREFOUR; ➤ ÉNERGIES; ➤ ÊTRE HUMAIN; ➤ VIE.

N

Néant

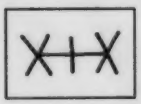


1 Signe du néant, du rien à partir duquel le monde a été créé. ➤ CHOSES, CRÉATION. Keita et société initiatique du Komo, Mandé, Ouest-africain. [GRI & DIE 1951 : p. 63, fig. 17 A; DIE & CIS 1972 : p. 143, n° 133]

Rien ou *Zéro.**

2 Le néant initial, la mort. Ce signe signifie aussi offrande, sacrifice, soumission. Société initiatique du Komo, Mandé, Ouest-africain. [DIE & CIS 1972 : p. 117, n° 61].

Offrande ou *Sacrifice.**



3 Le néant originel d'où a émergé la personne. Malinke et Bambara du Mali. [CIS 1973 : p. 133].

*Néant.**

➤ CHOSES; ➤ CRÉATION.

O

Obéissance

1 Obéissance, conformité, respect, référence à l'origine, soumission. Symbole initiatique ohendo, Zaïre. [FAÏ-NZU & NGO].

*Obéissance.**

2 Obéissance à l'autorité. Société initiatique du Komo, Mandé, Ouest-africain. [GRI & DIE 1951; DIE & CIS 1972].

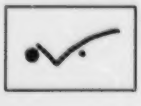
À tous moments ou *De tout temps.**

Offrande, sacrifice

3 Offrande, sacrifice. Société initiatique du Komo, Mandé, Ouest-africain. [DIE & CIS 1972 : p. 149, n° 151].

*Sacrifice.**

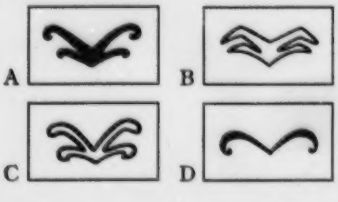
Oiseaux



4 Signe des oiseaux : échassiers, rapaces, oiseaux nocturnes, cigognes et autres oiseaux migrateurs. Keita du Mandé, Ouest-africain. [GRI & DIE 1951 : p. 52, fig. 7 A].

*Tableau des voltigeurs.**

Origine



5 **A, B, C et D** : origine commune, fraternité, parenté. Populations du Kasaï, au Zaïre.

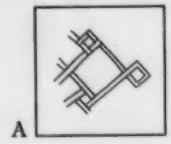
*La source. Le point de jaillissement.**

6 **A, B, C** : ascendance, descendance.

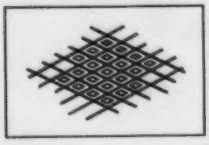
C, D, E : dans sa forme la plus complète, ce signe est inscrit dans un carré ou dans un losange.

F : il présente en outre plusieurs configurations et entre dans la composition de nombreux autres signes. Dans cet exemple, il est entouré du signe de la multitude et ses deux pointes sont tournées vers les cauris, symboles de la richesse. Complexe culturel bushoong, Zaïre. [FAÏ-NZU 1992].

*Woot.**



7 **A, B** : signe complexe obtenu par l'assemblage de plusieurs signes. Il traduit l'imbrication des relations de parenté qui tissent la descendance commune.



C : Lorsque cette notion implique la protection, elle est rendue par ce signe qui garde le même nom. ➤ PROTECTION. Complexe culturel bushoong, Zaïre.

*La maison du roi.**

8 L'origine, l'ébauche, le commencement de la parole (créatrice). Société initiatique du Komo, Mandé, Ouest-africain. [DIE & CIS 1972 : p. 85, n° 4].

*Faucille mâle.**

➤ CAUSE; ➤ FAMILLE; ➤ PAYS; ➤ PROTECTION; ➤ UNION.

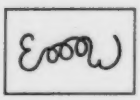
Ouverture, connaissance, écoute, évolution, infini, maturité, quête de la connaissance, recherche, renouvellement.

9 Ouverture. Ce signe figure le nombril (noué), qui lui-même symbolise l'attachement à l'origine, la clef, l'ouverture. À l'état fœtal, l'Homme est rattaché à la source première et à ses ancêtres par le nombril. Populations du Kasaï et du Shaba, au Zaïre.

*Nombril.**

10 La clef. Le nombril est la clef qui ouvre au monde. Il est l'ouverture par laquelle l'Homme établit son premier contact avec l'univers, le centre vers lequel convergent les forces. Populations du Kasaï et du Shaba, au Zaïre.

*La clef, le nombril.**



11 Compréhension, ouverture aux conseils. ➤ OBÉISSANCE, complexité de la compréhension. Ohendo, Zaïre.

*Oreiller, appui-tête.**

12 Compréhension, écoute, ouverture. Par extension : personne de bon sens, qui possède la sagesse, qui sait écouter. ➤ ANCÊTRES. Ce signe est un élément du signe précédent. Ohendo, Zaïre.

*L'oreille exercée.**

13 L'ouverture s'opère progressivement, une chose après une autre. ➤ ÊTRE HUMAIN. Dogon, Mali. [GRI & DIE 1951 : p. 27, fig. 56 B].

*Monde s'ouvrant.**

14 Ouverture, porte d'entrée qui permet de pénétrer dans une nouvelle vie. Société initiatique du Komo, Mandé, Ouest-africain. [DIE & CIS 1972 : p. 109, n° 42].

*Bouche.**

➤ CONNAISSANCE; ➤ ÉVOLUTION; ➤ INITIATION; ➤ MÉDITATION; ➤ SPIRALE.

P

Paix

1 Paix intérieure, nuit calme, sérénité, terre calme. Les Minyanka représentent par ce signe le parcours de Vénus, étoile associée à la « terre calme et aux nuits non perturbées par les agissements des sorciers. » Sociétés initiatiques et confréries de géomanciens minyanka du Mali. [JES 1992 : p. 238].

*La terre calme**

2 Lieu de paix. ➤ LIEU SACRÉ. Ouest-Africain.

*Lieu de paix.**

Pardon

3 Pardon, miséricorde, oubli. Ohendo, Zaïre. [FAÏ-NZU & NGO].

*Le puits de l'oubli.**

Parole

Principe premier de la vie, la parole met en action toutes les potentialités bonnes ou mauvaises contenues dans l'univers. Elle est créatrice au niveau cosmique comme au niveau humain, car elle est un principe de fécondité. Elle peut agir sur les créatures et sur les événements pour les transformer, en bien comme en mal. Aussi, dans la plupart des sociétés africaines, la parole est-elle classée dans des catégories précises selon l'intention de l'émetteur ou selon l'effet qu'elle produit chez celui qui la reçoit.

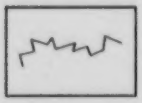
Ainsi, les travaux de G. Calame-Griaule indiquent que les Dogons du Sud-Est de la Boucle du Niger répartissent les variétés du discours en quarante-huit catégories selon les motivations psychologiques de l'émetteur et les circonstances de l'émission, et que la plupart de ces paroles sont aussi représentées graphiquement par des tracés de différentes formes. [CAL-GRI 1965].

A Le chemin de la parole. Les Dogons associent la parole à l'eau, qui la génère en lui communiquant son mouvement vibratoire. C'est ainsi que la parole et l'eau sont représentées graphiquement de la même manière. La parole normale se déplace en spirale régulière et dans une direction rectiligne [CAL-GRI 1965 : p. 68, fig. 2 C].

B La parole de vérité. Les Dogons localisent symboliquement l'origine de la parole dans la graine de mil. La parole, sortie d'une graine de mil et en mouvement vibratoire par l'ébullition de l'eau est représentée par trois lignes de chevrons réguliers dont les éléments sont égaux [CAL-GRI 1965 : p. 67, fig. 1 B].

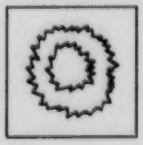
C La bonne parole. Les trois lignes se rejoignent et atteignent les oreilles de l'auditeur lorsqu'il y a un silence. [CAL-GRI 1965 : p. 67, fig. 1 A].

D La parole fausse. Elle est vide et tourne dans le mauvais sens. [CAL-GRI 1965 : p. 67, fig. 1 C].



4 Parole des morts. Il s'agit de la ligne de chevrons de la parole, mais irrégulière, sans commencement ni fin, s'en allant n'importe comment, sans suivre aucune direction précise et détruisant ce qu'elle rencontre sur son passage. ➤ MORT. Dogon, Boucle du Niger, Ouest-africain. [CAL-GRI 1965 : p. 88, fig. A].

Parole des morts.



5 Parole de dispute. Elle tourne sur elle-même et revient à son point de départ, sans rencontrer celle de l'interlocuteur qui, elle aussi, tourne au centre : les deux interlocuteurs restent chacun sur sa position. ➤ ENNEMI, HOSTILITÉ. Dogon, Boucle du Niger, Ouest-africain. [CAL-GRI 1965 : p. 88, fig. B].

*Dispute.**

6 La révélation de la parole; la manière dont l'enfant reçoit la parole à sa naissance : la parole lui est communiquée comme une pluie de graines, qui sont aussi les graines des clavicules, principes de subsistance de l'Homme. Dogon, Boucle du Niger, Ouest-africain. [CAL-GRI 1965 : p. 189, fig. 6].

Chemin de la parole.

A

B

7 A et B : ces signes représentent l'Homme, avec ses paroles et ses organes, assimilé à la tige de mil : ➤ ÊTRE HUMAIN. Dogon, Boucle du Niger, Ouest-africain. [CAL-GRI 1965 : p. 190, fig. 7].

*La parole qui est dans le foie.**
*La tige de mil.**

8 La parole en général, la préfiguration de toutes les paroles données par l'être suprême Nommo aux Hommes; paroles indéterminées, non encore incarnées, mais contenant toutes les potentialités verbales. Ce signe rouge, noir et blanc figure l'arc-en-ciel (annonce la pluie) et le tissage, qui a été l'instrument de la révélation. Dogon, Boucle du Niger, Ouest-africain. [CAL-GRI 1965 : p. 191, fig. 8].

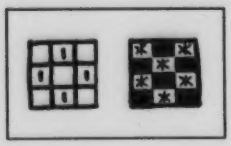
*Trace de la parole de Nommo.**

A

B

9 A et B : la parole du chef de famille, qui n'est pas nécessairement juste, mais que tous respectent, craignent et reçoivent sans discuter. Elle est mâle et mauvaise, assimilée à la forge qui est une technique de feu. Dogon, Boucle du Niger, Ouest-africain. [CAL-GRI 1965 : p. 193, fig. 9].

La mauvaise parole d'Amma Sérou.



10 Parole des confidences, secrète et féminine, que personne — surtout pas les hommes — ne doit entendre. Elle est généralement amicale et agréable. ➤ INCONNU, SECRET. Le signe représente le champ de coton et évoque le filage, moment privilégié des conversations féminines. Dogon, Boucle du Niger, Ouest-africain. [CAL-GRI 1965 : p. 198].

Confidence.

11 Les paroles énigmatiques, qui demandent à être expliquées pour être comprises des non-initiés (devinettes, énigmes, présages, certains proverbes et fables). C'est l'image du métier à tisser, instrument de la révélation de la parole par Nommo, parole qui était au début énigmatique pour les Hommes. Dogon, Boucle du Niger, Ouest-africain. [CAL-GRI 1965 : p. 201].

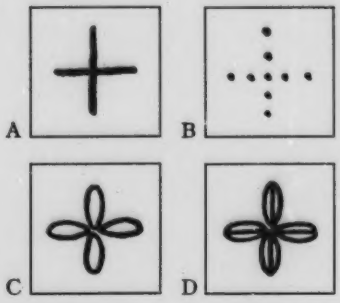
Parole du tissage.

12 Parole contenant prières, formules que l'on prononce au moment de l'imposition des noms à l'enfant. Le signe représente les noms et les graines dans les clavicules de l'enfant, ainsi que les lignes de chevrons de la parole. Dogon, Boucle du Niger, Ouest-africain. [CAL-GRI 1965 : p. 201, fig. 13].

Imposition des noms à l'enfant.

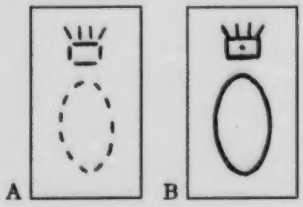
13 Parole de reconnaissance et de remerciements ➤ RECONNAISSANCE, de l'Homme content de la bénédiction et de la faveur surnaturelles reçues. Dogon, Boucle du Niger. [CAL-GRI 1965 : p. 219].

Parole du comptage (des parties) du corps.



14 **A, B, C** et **D** : dernières paroles d'un mourant à son fils. Le signe représente l'ouverture des « clavicules » d'Amma, le dieu créateur, et donc la fin de la création. C'est pourquoi il est associé à « la fin » des paroles, les dernières paroles d'un mourant à son fils. Dogon, Boucle du Niger, Ouest-africain. [CAL-GRI 1965 : p. 208, fig. 18].

Les clavicules d'Amma.

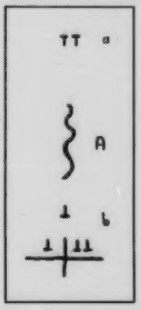


15 **A** et **B** : la création dans sa complétude, la plénitude, la perfection ➤ DIEU, CRÉATION, PLÉNITUDE; la terre cultivée qui garantit la vie des Hommes. ➤ MONDE. Cette parole est grave, lourde de conséquences. Elle ne doit pas être prononcée impunément. Le signe figure l'œuf, symbole du monde fermé contenant la création dans sa plénitude. Dogon, Boucle du Niger [CAL-GRI 1965 : p. 228].

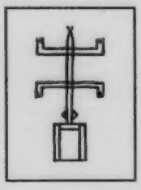
*Parole du placenta d'Amma.**

16 Prédictions exactes, paroles vraies. Ce signe figure la table de divination. Dogon, Boucle du Niger, Ouest-africain. [CAL-GRI 1965 : p. 229].

Parole du renard blanc.

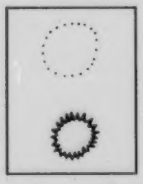


17 le signe du rêve par lequel on entend les paroles des morts; signe aussi de la parole intérieure, de la prémonition et de la divination. Les signes (a) et (b) sont des compléments tracés sur la table de divination quand on interroge le renard sur le sens du rêve. [CAL-GRI 1965 : p. 230].



18 Sont associées à ce signe — qui figure le masque kanaga — les paroles de querelles et de disputes, les insultes et les chants des masques. ➤ ENNEMI, HOSTILITÉ. Dogon, Boucle du Niger [CAL-GRI 1965 : p. 232].

Morsure de l'arche.



19 La parole changeante, qui saute d'un sujet à l'autre, tourne en rond ou qui répond à côté de la question. C'est une parole qui tourne sur elle-même comme la terre autour du soleil. Dogon, Boucle du Niger [CAL-GRI 1965 : p. 245].

*Descente du placenta du soleil.**

20 La parole secrète et profonde des vieillards. Société initiatique du Komo, Mandé, Ouest-africain. [GRI & DIE 1951; DIE & CIS 1972 : p. 103, n° 28].

*Bégaiement.**

21 Parole (orale), ambivalence de la parole. Société initiatique du Komo, Mandé, Ouest-africain. [DIE & CIS 1972 : p. 103, n° 29].

*Parole.**

22 Parole publique, parole initiatique. Société initiatique du Komo, Mandé, Ouest-africain. [DIE & CIS 1972 : p. 134, n° 103].

*Je dis.**

A

B

C

23 A, B et C : représentations de la parole dans un grand nombre de cultures d'Afrique centrale. ➤ CERCLE, SPIRALE. Le nombre de cercles est variable.

➤ ARGENT; ➤ BÉNÉDICTION; ➤ DISCERNEMENT; ➤ CRÉATION; ➤ DIEU; ➤ ÊTRE HUMAIN; ➤ HOSTILITÉ; ➤ INCONNU; ➤ MORT; ➤ PLÉNITUDE; ➤ RECONNAISSANCE; ➤ SOLEIL; ➤ SPIRALE.

Partage

24 Partage, distribution. Société initiatique du Komo, Mandé, Ouest-africain. [DIE & CIS 1972 : p. 164, n° 207].

*Un un.**

➤ UNION.

Pays

25 Pays, chez-soi, origine commune. Signe appartenant au système graphique des sociétés initiatiques et des confréries de géomanciens minyanka du Mali. [JES 1992 : p. 97].

*Pays.**

26 Chefferie, royaume, territoire. ➤ ÉTOILE. Sociétés initiatiques et confréries de géomanciens minyanka du Mali. [JES 1979 : p. 97].

*La chefferie.**

➤ FAMILLE; ➤ ÉTOILE; ➤ ORIGINE.

Pensée

27 Pensée. Bozo et société initiatique du Komo, Mandé, Ouest-africain. [DIE & CIS 1972 : p. 101, n° 25].

*Pensée.**

Petitesse

28 Petitesse. Bambara, Mali. [GRI & DIE 1951 : p. 40, fig. I].

*Petitesse.**

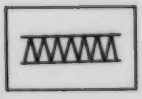
Plénitude

29 Chez de nombreuses populations de l'Afrique centrale, ce signe et ses variantes sont associés à la lumière, à l'infini, à la diffusion, au rayonnement illimité dans le temps et dans l'espace. Les Bambala du Zaïre l'appellent « porteur de la lumière » et l'inscrivent sur le masque porté par le grand maître initiateur. De même, les As'ohendo le dessinent sur le tablier porté par le maître initiateur au cours de la cérémonie d'investiture du chef ou d'initiation et sur le tapis de pied utilisé dans les mêmes circonstances. ➤ CERCLE, DIEU, PAROLE. [FAÏ-NZU 1992].

*Le soleil éclaté.**

30 Plénitude, complétude, perfection. La plénitude participe du symbolisme de Dieu, du cercle et des symboles cosmiques. ➤ CERCLE, DIEU. Signe appartenant au système graphique des sociétés initiatiques et des confréries de géomanciens minyanka du Mali. [JES 1992 : p. 97].

*La plénitude.**

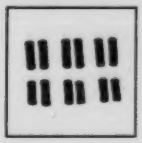


31 Perfection, plénitude. Ohendo et autres populations du Kasaï, Zaïre.

*La nature remodelée.**

➤ CERCLE; ➤ DIEU; ➤ PAROLE.

Pluie



32 Pluie originelle. Population du Kasaï, Zaïre.

*Pluie primordiale.**

33 Pluie. Société initiatique du Komo, Mandé, Ouest-africain. [DIE & CIS 1972 : p. 116, n° 60].

*Eau du ciel.**

34 Signe utilisé dans des rites pour obtenir la pluie. Société initiatique du Komo, Mandé, Ouest-africain. [DIE & CIS 1972 : p. 134, n° 105].

*Eau.**

35 La pluie traversant les nuages avant de tomber.

Le cercle : le ciel,
la barre horizontale : les nuages,
les barres verticales : le vent,
les points : les gouttes de pluie.

Dogon, Ouest-africain. [GRI & DIE 1951 : p. 17, fig. 19].

*Dessin de la pluie.**

➤ EAU; ➤ FÉCONDITÉ; ➤ SÉCHERESSE.

Points cardinaux

Les points cardinaux sont des symboles cosmiques qui participent des symbolismes du carrefour, de l'étoile, de l'initiation, du monde et, dans certains cas, de celui de Dieu. Ils présentent plusieurs configurations ayant, selon les circonstances, la signification symbolique de l'infini, du carrefour céleste, de la croix cosmique...

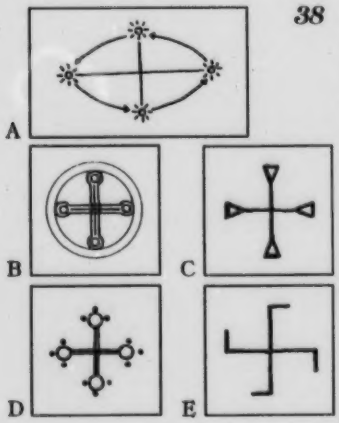
36 Les quatre points cardinaux. Songo, Mali. [GRI & DIE 1951 : p. 21, fig. 38 A].

37 Dans le tracé de l'étoile de l'univers des Sereer du Sénégal ➤ ÉTOILE, si l'on isole le sommet 0/5 qui est celui de l'Être suprême, les quatre points restants (1, 2, 3 et 4) représentent les points cardinaux de l'univers.

C'est ce signe qui est tracé sur le sol ou scarifié sur la nuque des jeunes circoncis au cours de la cérémonie d'initiation. L'initié portant cette marque — appelée *ô nyaas* — est placé sous la protection de Dieu.

Les Sereer considèrent ce signe comme le plan de l'étoile de l'univers ➤ ÉTOILE à laquelle ils le rattachent et aussi comme le symbole biologique de l'homme. ➤ HOMME. [GRA 1990].

*Le viatique.**



38 **A, B, C, D et E** : les points cardinaux constituent un symbole cosmique associé au carrefour et au cycle de la vie ➤ CARREFOUR, VIE, et au symbolisme du monde. ➤ MONDE. En effet, l'Homme naît à l'est, il poursuit son voyage vers le sommet cosmique situé au nord, il entame une descente lente vers l'ouest où l'attend la mort physique, puis poursuit son voyage dans le monde invisible jusqu'aux profondeurs cosmiques où il séjourne avant de renaître à nouveau. Les Bakongo du Zaïre ont développé une riche cosmogonie où la vie et le monde des vivants, la mort et le monde des ancêtres sont expliqués à partir de ces points et représentés sous diverses formes. [FU-KIA 1969].

*La croix du monde.**

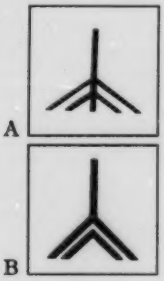
➤ CARREFOUR; ➤ DIEU; ➤ ÉTOILE; ➤ HOMME; ➤ INITIATION; ➤ MONDE; ➤ VIE.

Poissons

39 Signe des poissons en général, et des poissons à écailles et à corps lisse en particulier. Keita du Mandé, Ouest-africain. [GRI & DIE 1951 : p. 50, fig. 6 A].

Les poissons.

Pouvoir, puissance



40 **A** et **B** : pouvoir, puissance. ➤ AUTORITÉ, CULTURE. Symbole initiatique ohendo, Zaïre.

*Puissance.**

41 Symbole du pouvoir et plus particulièrement du pouvoir politique chez les As'ohendo du Zaïre. ➤ AUTORITÉ, ROYAUTÉ. [FAÏ-NZU & NGO]. Il est composé de deux éléments.

Ce signe est composé de deux signes.
a : la Main de l'Invisible, symbole des dons divins. ➤ DONS DIVINS;
b : la gueule du léopard, symbole de la parole du chef.

*La gueule du léopard.**

42 Pouvoir, puissance. Société initiatique du Komo, Mandé, Ouest-africain. [DIE & CIS 1972 : p. 158, n° 183].

*Pouvoir.**

➤ AUTORITÉ; ➤ CULTURE; ➤ IMPUISSANCE; ➤ ROYAUTÉ.

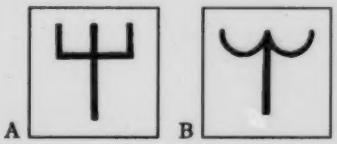
Précarité (de la vie)

43 Précarité de la vie, renouveau, temps et choses sans cesse renouvelés. Populations du Kasaï, au Zaïre. [FAÏ-NZU & NGO].

*La précarité.**

➤ ÉNERGIES; ➤ FRAGILITÉ; ➤ MORT; ➤ VIE.

Prière



44 **A et B : prière, action de grâce, exaucement, intercession, louange, supplication.**

➤ ACCORD; ➤ MÉDIATION; ➤ MÉDITATION; ➤ PAROLE; ➤ RECONNAISSANCE.

Primauté

45 **La primauté de ce qui est placé en tête, premier, cause du début, du commencement. Société initiatique du Komo, Mandé, Ouest-africain. [DIE & CIS 1972 : p. 93, n° 14].**

*Premier.**

➤ ANCÊTRES; ➤ CAUSE; ➤ GÉMELLITÉ; ➤ ORIGINE.

Principe vital

46 **Principe vital, force vitale, vie.**

➤ ÉNERGIES; ➤ DIEU; ➤ VIE.

Progression, promotion

47 **Progression, évolution, promotion. Ohendo, Zaïre. [FAÏ-NZU & NGO].**

Le signe est composé dc quatre éléments :
a : signe de la puissance*. ➤ POUVOIR,
b : le cercle*, symbole de la perfection. ➤ CERCLE,
c : signe de l'ouverture, de l'écoute, de la compréhension*. ➤ OUVERTURE,
d : signe de l'invincibilité*. ➤ INVINCIBILITÉ.

*Promotion.**

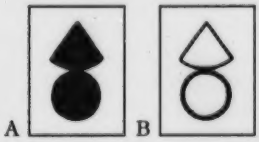
Propriété privée

48 Propriété privée, individualité. Système nsibidi de la confrérie egbo du Nigéria.

*Propriété.**

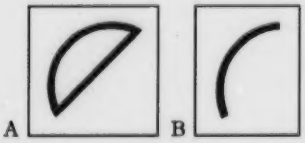
Protection

Protection, autodéfense, défense, prudence, refuge.



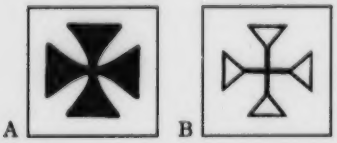
49 **A** et **B** : défense, autodéfense, protection. Signes figurant le couteau d'exécutions rituelles* ayant pour but d'empêcher que le roi ne soit victime d'un sort. Ouest-africain. [NIA-BOU 1984].

*Défense.**



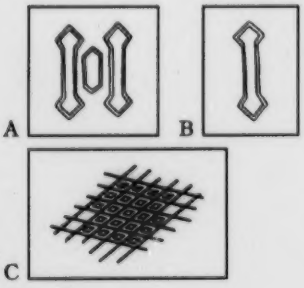
50 **A** et **B** : défense, autodéfense, protection. Signes figurant l'arc. Afrique centrale, plus particulièrement les régions du Kasaï. [FAÏ-NZU & NGO].

*Arc.**



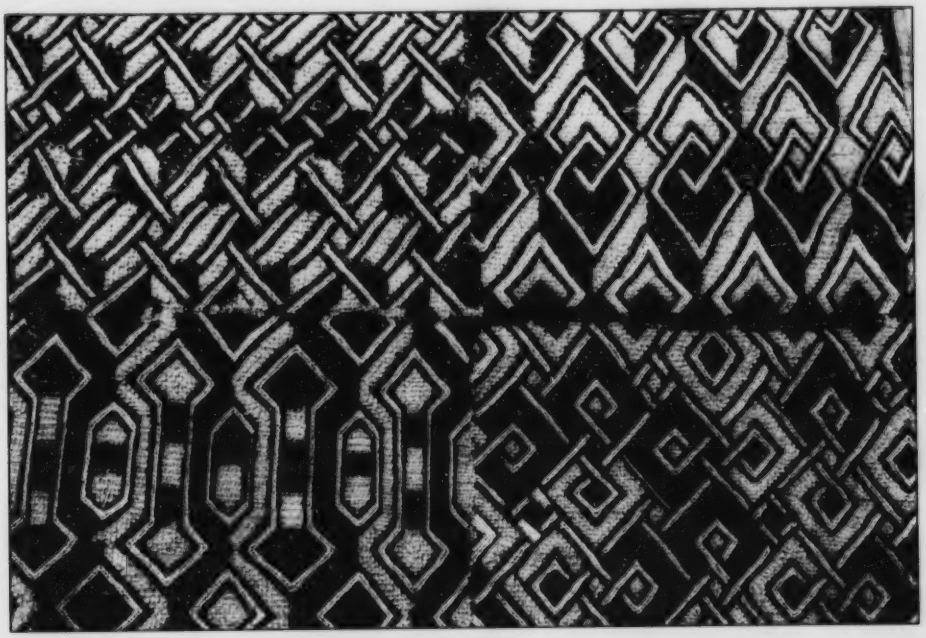
51 **A** et **B** : sécurité et sûreté au foyer. Afrique de l'Ouest.

*Sécurité.**

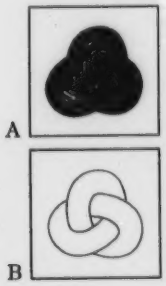


52 **A, B, C** : refuge, protection, prudence, sagesse. Signes rappelant les dessins de la carapace des tortues. En effet, dans un grand nombre de cosmogonies africaines, la tortue, à cause de sa forme ronde, est le symbole de la matrice de la femme qui, elle-même, est la reproduction de la matrice céleste, lieu ultime de refuge. Elle symbolise aussi l'intelligence, la prudence et la sagesse, vertus qui assurent la protection. Il existe plusieurs variantes de ce signe en Afrique centrale et en Afrique de l'Ouest.

*Le dos de la tortue.**

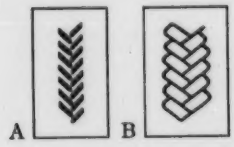


P. 52 A, B, Protection; U. 2, Union; O. 7 A, B, Origine; P. 57 A, B, Protection.



53 **A** et **B** : pour les populations du Kasaï, au Zaïre, ce signe hautement ambivalent symbolise la protection, le ressentiment, la rancune : on enferme dans ce nœud pour la protéger une personne que l'on aime et qu'on veut protéger des mauvaises influences des autres, tout comme on y enferme, pour lui nuire, celui à l'égard de qui on éprouve de la haine. Pour les Bayaka du Zaïre, il est le symbole de l'univers, de l'infini, d'une chose sans début ni fin. ➤ DIEU, MONDE.

*Le nœud.**

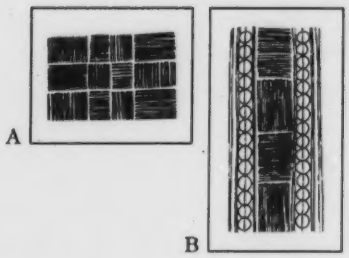


54 **A** et **B** : chez les populations du Kasaï, au Zaïre, ce signe comprend plusieurs symbolismes contradictoires : protection; enfermement, emprisonnement ou lien; homme total. Pour les Bakuba, la connotation dominante du symbole de la tresse à trois cordes est l'enfermement positif ayant pour but de protéger. Sa forme rappelle de ce fait les dessins des nattes qu'on utilise dans la construction pour relier et renforcer les pieux des murs ou les chevrons des maisons avant de les couvrir de torchis : la maison est un refuge. On s'y

enferme pour se protéger. Le nom qui le désigne :

Le dédain, le mépris ou *l'indifférence**

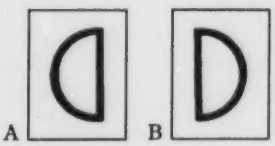
est antinomique et sert à détourner l'attention dans le but de protéger. En ciluba (Zaïre), on l'appelle cipya, « ce qui tient fermement ».
➤ ÊTRE HUMAIN, LIEN(S). [FAÏ-NZU 1992].



55 **A** et **B** : refuge, protection, origine et cohésion familiales. ➤ FAMILLE, ORIGINE, UNION. Afrique centrale.

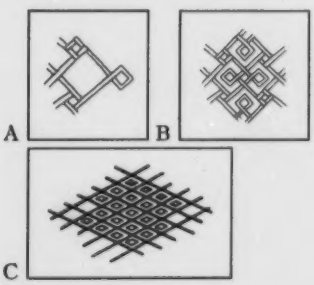
B : le signe est dans une composition avec, au bord, les cauris, symboles de richesse matérielle.

*Le foyer.**



56 **A** et **B** : protection, cachette profonde, défense, mystère, secret. Ohendo, Zaïre. ➤ CERCLE, INCONNU, SECRET.

*Lieu secret.**



57 **A, B** et **C** : protection dont jouissent ceux qui restent unis. ➤ ORIGINE, UNION. Ce signe compte un grand nombre de variantes. Bushoong, Zaïre.

*La maison du roi.**
Dos de la tortue.

58 **A** et **B** : protection. Le signe, qui figure la patte de poule, symbolise aussi la fécondité. ➤ FÉCONDITÉ. Plusieurs populations d'Afrique centrale et d'Afrique de l'Ouest.

*Patte de poule.**

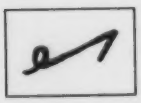
59 Protection et bénédiction de Dieu. Système nsibidi de la confrérie egbo du Nigéria.

*Patte de poule.**

60 Signe de l'interdit protecteur chez les As'ohendo du Zaïre. [FAÏ-NZU 1992, NGO].

Le symbole est composé comme suit :
a : la Main de l'Invisible, symbole des dons divins et de la main protectrice de Dieu. ➤ DONS DIVINS;
b : le croissant, face nocturne de Dieu et symbole de la fécondité régie par les ancêtres en accord avec les esprits de la nature. ➤ FÉCONDITÉ;
c : les ancêtres et les esprits de la nature, qui veillent sur les humains. ➤ ANCÊTRES.

*Interdit.**



61 Protection (des initiés) contre les maladies à caractère épidémique. Société initiatique du Komo, Mandé, Ouest-africain. [DIE & CIS 1972 : p. 99, n° 23].

*Courir.**

62 Protection (des initiés) contre les troubles psychiques consécutifs à la circoncision ou à l'excision. Société initiatique du Komo, Mandé, Ouest-africain. [DIE & CIS 1972 : p. 113, n° 54].

*Le chat a attrapé la lune.**

63 Protection (des initiés) contre les forces mauvaises. Société initiatique du Komo, Mandé, Ouest-africain. [DIE & CIS 1972 : p. 108, n° 41].

*Oreille.**

64 Protection du village contre la foudre. Société initiatique du Komo, Mandé, Ouest-africain. [DIE & CIS 1972 : p. 117, n° 62].

*L'éclatement du ciel est grand.**

65 Protection contre les catastrophes naturelles, prévention contre les cataclysmes. Société initiatique du Komo, Mandé, Ouest-africain. [DIE & CIS : p. 117, n° 71].

*Laisse-le là !**

66 Protection du village contre les impuretés et les souillures. Société initiatique du Komo, Mandé, Ouest-africain. [DIE & CIS : p. 121, n° 70].

*Urine.**

67 Signe signifiant que les dispositifs de sécurité sont mis en place pour protéger les enseignements et les lois initiatiques. ➤ INITIATION, PROTECTION. Il véhicule plusieurs autres symbolismes. Il est, entre autres, le symbole de ce qui est difficile à atteindre, du non-conformisme modéré ➤ LIBERTÉ; c'est-à-dire, qui ne brave pas tout, mais respecte dans une certaine mesure l'ordre social... Le symbole composé comprend :

a : signe d'esprit d'ouverture, de capacité à écouter les conseils. ➤ OUVERTURE.
b : signe qui indique la relation. ➤ RELATION.
c : signe de « la coquille brisée » symbolisant le non-respect ou la négligence de l'enseignement initiatique, bref, tout agissement non conforme à l'éducation reçue. ➤ DÉSORDRE, FOLIE.

L'association des signes b et c symbolise le novice qui foule au pied les enseignements initiatiques reçus.
d : « signe du balai » symbolisant une puissance mystérieuse qui incarne l'ensemble des enseignements initiatiques, garants de la cohésion et de la prospérité de la communauté. ➤ INITIATION, UNION.

Ohendo, Zaïre. [FAÏ-NZU & NGO].

*Nid d'épervier.**

➤ ANCÊTRES; ➤ CERCLE; ➤ DÉFENSE; ➤ DIEU; ➤ INITIATION; ➤ INVINCIBILITÉ; ➤ LIBERTÉ; ➤ TRESSE; ➤ UNION.

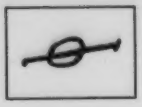
Purification, pureté

68 Signe de la purification en général pour l'Homme comme pour le monde. Société initiatique du Komo, Mandé, Ouest-africain. [DIE & CIS 1972 : p. 92, n° 13].

*Pleurer.**

Porte de grenier, Dogon

Cette porte est ornée, comme le volet de grenier de quatre rangées, de huit personnages représentant les ancêtres de l'humanité et les quatre premières générations. Ils occupent toute la porte qui est composée d'une seule pièce de bois. La serrure, à laquelle il manque le pène, est surmontée d'un oiseau *ógo tògu* « famille du Hogon », oiseau migrateur qui vient du Nord quand les arachides sont mûres, c'est-à-dire à la fin des pluies; il annonce le moment de la récolte. La pluie est représentée par les dessins en croisillons serrés sur le coffre-palastre; elle va de l'Est vers l'Ouest. C'est un motif fréquemment associé à cet oiseau. Le Hogon dont on retrouve le nom dans celui de l'oiseau représenté est, chez les Dogon, le doyen d'âge et chef religieux. (Geneviève Calame-Griaule).



69 Signe de la pureté. Société initiatique du Komo, Mandé, Ouest-africain. [DIE & CIS 1972 : p. 84, n° 1].

*Or.**

70 Purification du village. Société initiatique du Komo, Mandé, Ouest-africain. [DIE & CIS 1972 : p. 120, n° 69].

*Qui est court.**

71 Purification et vivification des âmes des initiés par le sacrifice. Société initiatique du Komo, Mandé, Ouest-africain. [DIE & CIS 1972 : p. 137, n° 112].

*Les autels sont venus.**

72 Purification des êtres et des choses impurs. Société initiatique du Komo, Mandé, Ouest-africain. [DIE & CIS 1972 : p. 142, n° 130].

*Feu.**

73 Purification des récoltes. Société initiatique du Komo, Mandé, Ouest-africain. [DIE & CIS 1972 : p. 145, n° 136].

*Personne chaude, ardente.**

74 Purification par le feu. Société initiatique du Komo, Mandé, Ouest-africain. [DIE & CIS 1972 : p. 172, n° 236].

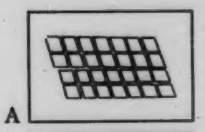
*Grand feu, grand.**

➤ BÉNÉDICTION; ➤ PROTECTION.

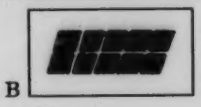
A. 13, Alliance; L. 3, Liberté; O. 6, Origine; P. 57, Protection.

Quantité, nombre

Quantité, beaucoup, foule, nombre, plusieurs.



A



B

1 **A, B** : signe n'ayant pas de signification symbolique propre, mais exprimant la notion de quantité en donnant à l'objet auquel on l'identifie une valeur quantitative de multitude, foule, grand nombre, quantité... Les petits carrés peuvent être pleins ou vides. Afrique centrale. [FAÏ-NZU 1992].

*La multitude.**

2 Plusieurs, beaucoup, en grand nombre. Société initiatique du Komo, Mandé, Ouest-africain. [DIE & CIS 1972 : p. 106, n° 36].

*Plusieurs.**

R

Reconnaissance, gratitude

1 Reconnaissance, gratitude, merci. Ohendo, Zaïre.

« *Le geste qu'il faut poser.* »*

➤ PAROLE.

Relation

2 Signe servant à exprimer différentes sortes de relations : interrelation, réciprocité, coordination, contact entre deux ou plusieurs symboles ou éléments de symboles.

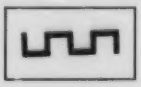
Relations humaines

3 Vie sociale, complexité des relations humaines, difficultés de la vie, problèmes inhérents à la vie en société.

*Discussion sans fin.**

➤ COMPLEXITÉ; ➤ DÉSORDRE; ➤ MONDE.

Remise en question



4 Remise en question, situation critique.

*Chemin tortueux.**

Réussite

5 Réussir, parvenir, atteindre le but, pouvoir.
➤ AUTORITÉ, POUVOIR. Société initiatique du Komo, Mandé, Ouest-africain. [DIE & CIS 1972 : p. 110, n° 46].

➤ BÉNÉDICTION; ➤ CHANCE; ➤ DÉCHÉANCE; ➤ DONS DIVINS; ➤ RICHESSE.

Révélation

6 Le signe du calao, oiseau céleste. Selon le mythe minyanka de la création, il apporta aux Hommes, sur la terre, les signes-symboles et leur révéla leur signification. ➤ PAROLE. Sociétés initiatiques et confréries de géomanciens minyanka du Mali. [JES 1979 : p. 97].

*Le calao.**

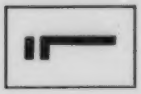
7 Révélation. Le signe de l'*idiok*, le babouin qui, selon les traditions nsibidi, révéla aux Hommes les secrets des signes nsibidi en même temps que la connaissance des remèdes. [L'AFRIQUE ET LA LETTRE].

*Idiok.**

➤ CONNAISSANCE; ➤ INITIATION; ➤ MATURITÉ; ➤ PAROLE.

Richesse

Richesse, au propre comme au figuré, prospérité.



8 Homme riche.

9 Richesse, au propre et au figuré. Sociétés initiatiques et confréries de géomanciens minyanka du Mali. [JES 1979 : p. 97].

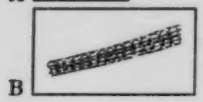
*La richesse.**

10 Richesse. Société initiatique du Komo, Mandé, Ouest-africain. [DIE & CIS 1972 : p. 147, n° 144].

*Richesse.**

11 Richesse et biens matériels. Les demi-cercles indiquent le nombre et la diversité de ces biens. Système idéographique nsibidi des Igbo et Efik du Nigéria.

*Beaucoup d'argent.**

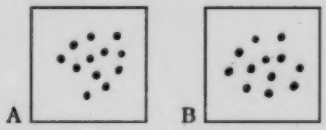


12 **A** et **B** : richesse, au propre et au figuré; prospérité, prestige social. Afrique centrale.

*Le cauri.**

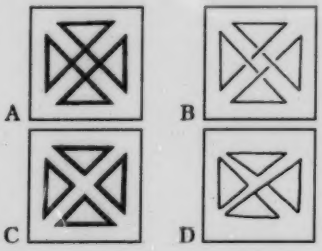
➤ BÉNÉDICTION; ➤ CHANCE; ➤ DONS DIVINS; ➤ GRÂCE; ➤ FÉCONDITÉ; ➤ SANTÉ; ➤ VIE.

Rochers, pierres



13 **A** et **B** : les Dogon représentent les rochers et les pierres par douze petits points. [GRI & DIE 1951 : p. 16, fig. 17 et p. 17 fig. 21].
A : les rochers,
B : les pierres.

Royauté



14 **A, B, C** et **D** : royauté, pouvoir politique. Bakuba du Zaïre : ➤ DIEU, POUVOIR. [FAÏ-NZU 1992].

*L'empreinte du lion.**

15 Signe du léopard, symbole du pouvoir en général, et du pouvoir politique en particulier chez les As'ohendo du Zaïre. ➤ POUVOIR. [FAÏ-NZU 1992].

*La gueule du léopard.**

Ce signe est composé de deux signes :
a : la Main de l'Invisible, symbole des dons divins. ➤ DONS DIVINS;
b : la gueule du léopard, symbole de la parole du chef.

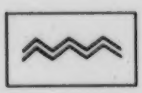
16 La royauté et la prêtrise. Chez des populations du Sud-Est africain telles que les Venda, Kalanga, Rozwi, Lemba et bien d'autres, le chevron, comme la spirale, figure un python, qui symbolise lui-même le Créateur.

Masque facial *kpeli-yëhë* des Senufo

Les populations senufo (ou siena ou sénoufo) occupent une étendue couvrant une partie de la Côte d'Ivoire, du Mali et du Burkina Faso. Les masques *kpeli-yëhë* sont présentés comme la figuration de l'ancêtre féminin primordial. Ils sont portés dans des circonstances précises dont les plus importantes sont liées à l'initiation et aux funérailles. Le *poro* (ou *lô*) est une institution ésotérique qui regroupe tous les hommes adultes de la communauté, auxquels s'ajoutent des jeunes gens ayant subi avec succès certaines épreuves. Comme la plupart des « sociétés d'hommes », le *poro* détient et assure les traditions et la transmission des mythes. Il contrôle en outre l'aspect social du culte des ancêtres. À la fin de la deuxième étape de l'initiation *poro* qui en compte trois, un homme portant un masque *kpeli-yëhë* vient danser pour marquer la fin de cette étape qui symbolise la mort et la renaissance. Le masque est porté aussi lors des funérailles d'un membre du *poro*. Le visage des masques est couvert de signes-symboles abstraits et surmonté d'un oiseau, symbole du forgeron. (Bastin, 1984).

Il symbolise la royauté dans son rôle cosmique de « donneur de vie ». ➤ DIEU, SPIRALE. [ROU-EBE 1982].

*Royauté.**



17 Dans le complexe culturel Kalanga/Karanga/Venda du Sud-Est africain, le double chevron symbolise le couple royal composé par le roi* et sa sœur*. [ROU-EBE 1982].

➤ AUTORITÉ; ➤ CERCLE; ➤ DIEU; ➤ POUVOIR; ➤ SPIRALE.

S

Santé

Santé, tant morale que physique, prospérité.

1 Santé, bonheur, chance, vie. Système graphique des sociétés initiatiques et des confréries de géomanciens minyanka du Mali. [JES 1979].

*Santé.**

➤ CHANCE; ➤ DONS DIVINS; ➤ GUÉRISON; ➤ RICHESSE; ➤ VIE.

Sécheresse

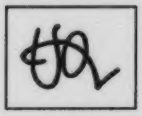
2 La saison sèche, et aussi la foudre. Dogon du Mali. [GRI & DIE 1951 : p. 27, fig. 60].

*Dessin de la pluie sèche.**

➤ EAU; ➤ FÉCONDITÉ; ➤ PLUIE.

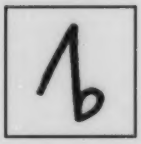
Secret

Secret, confidence, discrétion, inconnu, mystère, ce qui est caché.



3 Secret, confidence. Société initiatique du Komo, Mandé, Ouest-africain. [DIE & CIS 1972 : p. 171, n° 233].

*Secret.**

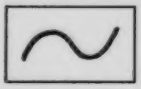


4 Secret, secret du mariage, chasteté. Société initiatique du Komo, Mandé, Ouest-africain. [DIE & CIS 1972 : p. 107, n° 38].

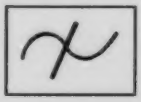
*Noir.**

➤ INCONNU; ➤ PAROLE.

Séparation



5 **A** : fragilité, annulation, divorce, exclusion, précarité.



B : fragilité, inutilité. Ohendo, Zaïre. [FAÏ-NZU & NGO].

➤ FRAGILITÉ.

6 Séparation, divergence d'opinion. ➤ FRAGILITÉ. Société initiatique du Komo, Mandé, Ouest-africain. [DIE & CIS 1972 : p. 140, n° 123].

*Séparation**

➤ DÉSACCORD; ➤ FRAGILITÉ; ➤ PRÉCARITÉ.

Soleil

7 Soleil. Le couchant ou l'Ouest, signe de l'intuition et de la clairvoyance. ➤ DISCERNEMENT. Société initiatique du Komo, Mandé, Ouest-africain. [DIE & CIS 1972 : p. 104, n° 30].

*Coucher du soleil.**

8 Le levant ou l'Est. Société initiatique du Komo, Mandé, Ouest-africain. [DIE & CIS 1972 : p. 104, n° 31].

*Lever du soleil.**

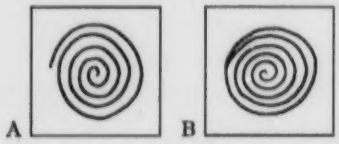
➤ DISCERNEMENT; ➤ PAROLE.

Spirale

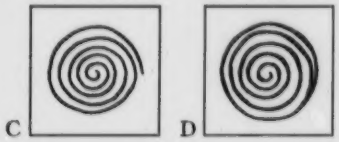
Signe cosmique attesté dans toute l'Afrique noire avec un symbolisme recouvrant un large champ conceptuel : commencement, continuité, création, dynamisme, évolution/régression, infini, ligne de la vie, loi, mouvement (mise en), ordre, origine première. ➤ CRÉATION, DIEU. Chez certaines ethnies du Sud-Est africain telles que venda, kalanga et bien d'autres, la spirale symbolise le déroulement du python mythique qui, lui-même, est le symbole du Créateur [ROU-EBE 1982]. Chez certaines populations d'Afrique centrale, par exemple celles de la région du Kasaï, au Zaïre, la spirale symbolise tantôt la terre, tantôt la lune, tantôt le soleil. Elle est le mouvement cyclique de la vie. ➤ CRÉATION, VIE. Les Basongye

— de la même région — et les populations de l'Ouest africain la considèrent entre autres comme le symbole de l'autorité et du pouvoir en exercice. La spirale participe en beaucoup d'aspects du même symbolisme que les cercles concentriques. ➤ CERCLE. Elle est la Parole qui ordonne la complétude, celle de l'Esprit Ordonnateur. ➤ DIEU. Elle est le symbole de l'évolution dont la dynamique se manifeste dans le prolongement ininterrompu d'une origine sans cesse en développement. Dans certains contextes, la spirale acquiert des connotations complémentaires selon qu'elle se tourne vers la droite ou vers la gauche ou selon qu'elle est ouverte ou fermée. ➤ ÉVOLUTION. [FAÏ-NZU 1992].

9 Dans certaines ethnies, le sens de la spirale apporte d'autres connotations.



A, B : dans le sens des aiguilles d'une montre, évolution positive, progrès, croissance, progression. ➤ ABONDANCE, ÉVOLUTION.



C, D : dans le sens contraire des aiguilles d'une montre, évolution négative, régression, défection. ➤ ÉVOLUTION.

10 Accomplissement, parachèvement. ➤ PLÉNITUDE.

11 Le tournoiement de Dieu avant sa propre création ➤ DIEU, mouvement du vent d'avant la création. Dogon, Ouest-africain. [GRI & DIE 1951].

12 La spirale cruciforme à carrefour central. Symbole de l'univers dans son évolution ininterrompue. Son tracé, une ligne continue qui part de l'Origine première (le centre) et se prolonge à l'infini, indique que tout, dans l'univers, est relié, que rien n'est réellement fini, qu'aucune créature ne fonctionne comme une monade isolée. ➤ UNION.

La croix qui la traverse figure le carrefour, symbole de la mutation, du choix, des décisions et des rencontres décisives, bref, de tout ce qui est lié à la condition

humaine. ➤ CARREFOUR, ÉVOLUTION. Baluba du Zaïre. [MFU 1984].

*La poule du village.**

13 Migration. Pour les Bakongo du Zaïre, ce signe figure le coquillage* et symbolise la migration du peuple kongo. Il est tracé de l'extérieur vers l'intérieur. ➤ CHEMIN, DÉPART. [FU-KIA 1969].

*Migration.**

14 Le python mythique symbolisant Dieu dans le mouvement de la création, mouvement cyclique de la vie. ➤ CRÉATION. Baluba, Zaïre.

*Le serpent d'eau.**

A

B

15 **A** et **B** : famille, fraternité, parenté. ➤ FAMILLE. Bamiléké, Cameroun.

« *Une seule origine, plusieurs branches* ».

16 Maternité, femme enceinte, grossesse. Symbole commun à plusieurs ethnies de l'Afrique de l'Ouest — akan, baoulé, ashanti, abouré... — où il signifie aussi le monde des ancêtres, l'Au-delà, la fertilité du sol. On le retrouve aussi en Afrique centrale, notamment chez certaines populations du Kasaï, du Kwilu et du Kwango. ➤ FÉCONDITÉ.

Le mâle et la femelle.

17 Conception, fécondité, fertilité, gestation, grossesse. ➤ FÉCONDITÉ.

18 Le dédoublement de la mère et de l'enfant. ➤ FÉCONDITÉ. Symbole commun à beaucoup d'ethnies de l'Afrique de l'Ouest.

19 Vénus au Zénith. Le point central représente l'astre lui-même et les trois spires la position qu'il prend dans le ciel. ➤ CRÉATION. Dogon, Afrique de l'Ouest. [GRI & DIE 1951 : p. 11, fig. 5 B].

20 Courage, bravoure, force morale, persévérance. ➤ COURAGE. Symbole mystique commun à beaucoup d'ethnies d'Afrique de l'Ouest.

« *Tiens bon !* »*

A

B

21 **A** et **B** : Courage, bravoure, force morale, persévérance. ➤ COURAGE. Symbole mystique commun à beaucoup d'ethnies d'Afrique de l'Ouest.

« *Tiens bon !* »*

22 Création de l'univers, mise en mouvement initial par un être primordial androgyne. Populations ouest-africaines; Hutu et Tutsi du Rwanda et du Burundi. ➤ CRÉATION.

« *Dieu homme-femme* (ou *Dieu-Déesse*) *procédant à la création.* »*

23 Juxtaposition de trois spirales : symbole dynamique de la création de l'univers. Dieu créant, assisté par le soleil et la lune qui sont ses extensions diurne (et mâle) et nocturne (et femelle). Symbole statique. ➤ CRÉATION.

➤ ABONDANCE; ➤ CERCLE; ➤ COURAGE; ➤ CRÉATION; ➤ DÉPART; ➤ DIEU; ➤ ÉVOLUTION; ➤ MONDE; ➤ PAROLE; ➤ PLÉNITUDE.

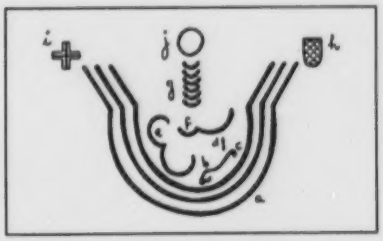
Stabilité

24 Stabilité, culture, présence. Société initiatique du Komo, Mandé, Ouest-africain. [DIE & CIS 1972 : p. 126, n° 82].

*Je ne pars pas maintenant.**

➤ CERCLE; ➤ CULTURE; ➤ ÉQUILIBRE; ➤ INITIATION.

25 Symbole du symbole. Par les signes qui le composent, ce symbole renferme deux sortes d'information, l'une se rapportant à la maturation de l'individu lui-même en commençant par l'épuration des sens : l'odorat (le flair), la vue (le discernement), l'ouïe (l'entendement, la compréhension), le goût (la parole, le discours, la langue); l'autre se rapportant à la fonction formatrice et éducative de l'initiation. ➤ ÉQUILIBRE, HARMONIE, INITIATION. Il comprend dix éléments.



a : symbole de l'harmonie. ➤ HARMONIE.
b : signe figurant le nez et symbolisant l'odorat.
c : signe figurant la tête et symbolisant l'intelligence, la sagesse, la maturité et la vitalité humaine. ➤ CONNAISSANCE, MATURITÉ.

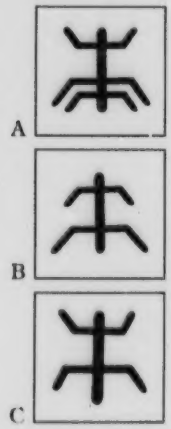
d : signe figurant l'œil fermé et symbolisant la cécité, l'aveuglement ou la mauvaise vue. ➤ IGNORANCE.
e : signe représentant l'oreille, symbole de l'attention, de l'écoute et de la compréhension. ➤ OUVERTURE.
f : signe figurant la bouche, symbole de la parole, de la langue ou du discours. ➤ PAROLE.
g : le pas, symbole de la marche. Chaque pas représenté correspond à une étape de l'initiation. Il symbolise la voie, la direction qui doit être suivie progressivement par l'initié. ➤ CHEMIN, ÉVOLUTION.
h : le van, symbole de la nourriture spirituelle, de la réceptivité et de l'ouverture. Il est aussi le symbole de celui qui croît en connaissance, en sagesse et en intelligence de la vie. ➤ CONNAISSANCE, MATURITÉ, OUVERTURE.
i : la croisée des chemins, symbole de la rencontre des différences, de l'intercession, de la médiation, de l'initié. ➤ CARREFOUR, MÉDIATION.
j : le cercle, symbole de la perfection. ➤ CERCLE, PLÉNITUDE.

Symbole initiatique ohendo, Zaïre. [FAÏ-NZU & NGO].

➤ CARREFOUR; ➤ CERCLE; ➤ CHEMIN ➤ CONNAISSANCE; ➤ ÉVOLUTION; ➤ HARMONIE; ➤ IGNORANCE; ➤ MATURITÉ; ➤ MÉDIATION; ➤ PAROLE.

T

Transmutation

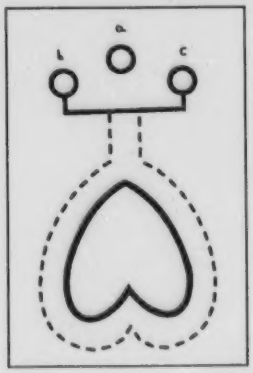


1 **A, B, C** : quelques signes représentant la notion de transmutation, immortalité, métamorphose, vitalité. Ces signes figurent des reptiles qui, pour la plupart, muent périodiquement, tels que le lézard et le serpent... Le symbolisme de ces animaux est lié au rôle qu'ils jouent dans les mythes de création des cultures concernées. Ils symbolisent aussi la vie, le renouvellement, la transformation ou le changement. Les variantes sont nombreuses. Populations du Kasaï et du Shaba, au Zaïre.

➤ ÉVOLUTION; ➤ GÉNÉRATIONS.

U

Union, unité, solidarité



1 Communion. Dans les textes initiatiques des As'ohendo du Zaïre, symbole de la communion des êtres*, de l'accord, de la foi aux ancêtres, de l'unité et de l'union. [FAÏ-NZU 1992, NGO].

Le symbole est constitué, **en haut** :
a : de Dieu créateur;
b : du cosmos et son contenu;
c : des Esprits et ancêtres.
Au centre : d'un paquet contenant tous les membres de la communauté.
Autour du paquet : les esprits et les ancêtres enveloppent et protègent la communauté.

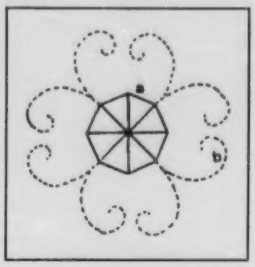
*Le paquet.**

2 Union originelle des Hommes. Populations d'Afrique centrale.

3 Union originelle des créatures : « Tout est un, tout est relié ». ➤ DIEU, MONDE. Plusieurs populations d'Afrique centrale.

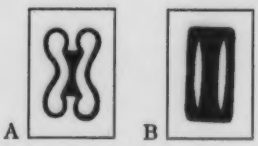
4 **A** et **B** : union de l'univers et des créatures : « Tout dans l'univers est entremêlé, relié », infini, univers. ➤ DIEU, LIEN(S), MONDE, PROTECTION. Bayaka du Zaïre.

Le nœud.



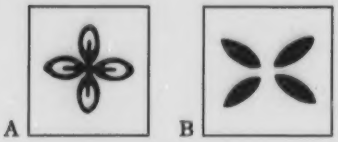
5 Entraide, solidarité entre les membres d'une même communauté, entre les Hommes et avec les morts. Ohendo, Zaïre. [FAÏ-NZU 1992, NGO].

Ce symbole comprend deux signes :
a : un octogone représentant l'union de tous ceux qui, tout en restant bien distincts, se reconnaissent appartenant à une même origine;
b : quatre « oreilles des ancêtres » symbolisant la disponibilité des ancêtres et des esprits et leur assistance aux vivants. ➤ ANCÊTRES.



6 **A** et **B** : solidarité, communion des êtres, entente, union, unité des Hommes. Afrique de l'Ouest.

« *Nous sommes liés dans la vie comme dans la mort.* »*



7 **A** et **B** : solidarité, unité des Hommes.

« *Vivons ensemble.* »*

8 Solidarité, unité des Hommes.

« *Ne vous mordez pas les uns les autres.* »*

9 Union, unité, force, tous dans la même direction, but commun. Ouest-africain.

But commun.

➤ ACCORD; ➤ AIDE; ➤ ALLIANCE; ➤ COMMUNICATION; ➤ FAMILLE; ➤ LIEN(S); ➤ PARTAGE; ➤ RELATION.

V

Variété

1 Signe de la variété, de la diversité et de la différenciation des choses. ➤ CERCLE, DIFFÉRENCE. Ouest-africain.

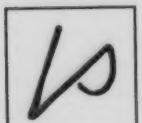
Végétaux

2 Signe des arbres dont les racines, l'écorce et les feuilles entrent dans la préparation des remèdes; signe aussi de grands arbres à haute taille. Keita du Mandé, Ouest-africain. [GRI & DIE 1951 : p. 55, fig. 9 A].

*Les arbres.**

3 Signe des plantes. Keita du Mandé, Ouest-africain. [GRI & DIE 1951 : p. 57, fig. 10].

*Petite feuille.**



4 Signe des céréales. Keita du Mandé, Ouest-africain. [GRI & DIE 1951 : p. 57, n° 11 A].

*Fils du ventre.**

Vérité

5 Vérité, ce qui est véridique. Société initiatique du Komo, Mandé, Ouest-africain. [DIE & CIS 1972 : p. 170, n° 228].

*Détenteur de la vérité.**

Vibration

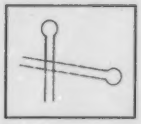
6 Vibration initiale. Dogon. [DIE & CIS 1972 : p. 109, n° 44].

*Tête.**

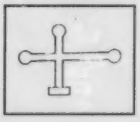
7 Vibration, l'air en mouvement, la foudre. Baluba du Kasaï, Zaïre.

*La foudre.**

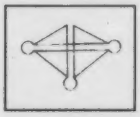
Vie



8 Deux stades de la vie selon la cosmogonie des Bakongo du Zaïre : naissance et épanouissement dans la vie. [FU-KIA 1969].



9 Trois stades de la vie selon la cosmogonie des Bakongo du Zaïre : naissance, épanouissement dans la vie, mort. [BIT 1936; FU-KIA 1969].



10 Trois stades de la vie selon la cosmogonie des Bakongo du Zaïre : naissance, mort, descente de l'Homme dans le séjour des morts. [FU-KIA 1969].

➤ CARREFOUR; ➤ ÊTRE HUMAIN; ➤ MONDE; ➤ POINTS CARDINAUX.

11 Réveil des créatures à la vie. Société initiatique du Komo, Mandé, Ouest-africain. [DIE & CIS 1972: p. 90, n° 10].

*Lève-toi.**

12 Vie des êtres. Société initiatique du Komo, Mandé, Ouest-africain. [DIE & CIS 1972 : p. 146, n° 140].

*La durée de la vie est dans le ciel.**

➤ CARREFOUR; ➤ POINTS CARDINAUX.

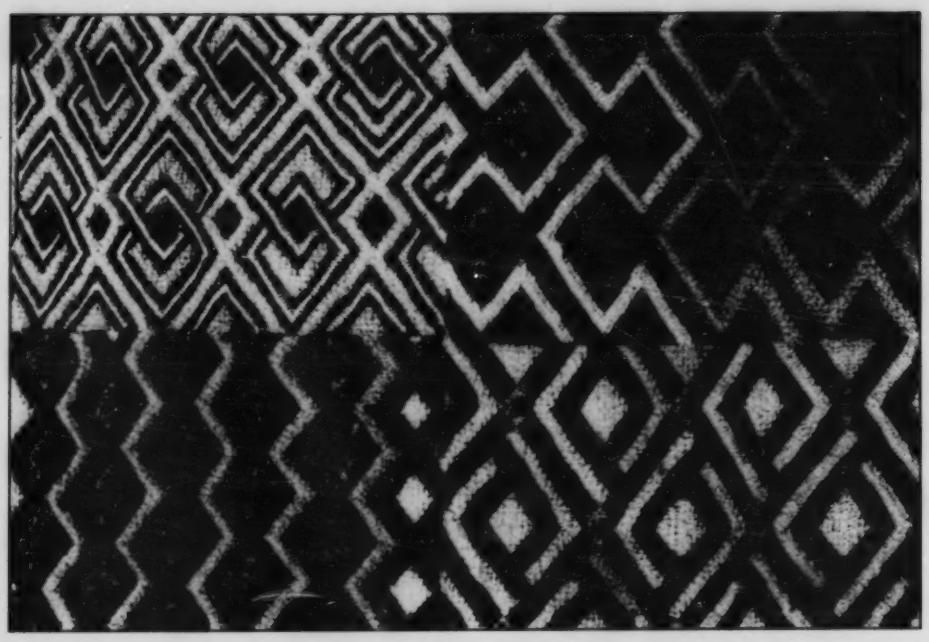
Masque *n'domo ku* des Bambara du Mali

Le masque est attaché au *n'domo*, première étape dans le processus initiatique chez les Bambara. Le *n'domo* accueille de jeunes enfants mâles avant leur circoncision. Les masques du *n'domo* présentent plusieurs variantes selon le nombre de leurs cornes. Ainsi, trois et six cornes indiquent qu'il s'agit d'un masque androgyne. Ici, cinq cornes précisent que le masque est androgyne. Le nombre cinq évoque les cinq doigts de la main, symbole du travail de l'homme. Le masque est orné de cauris et de baies sauvages. (Bastin, 1984).

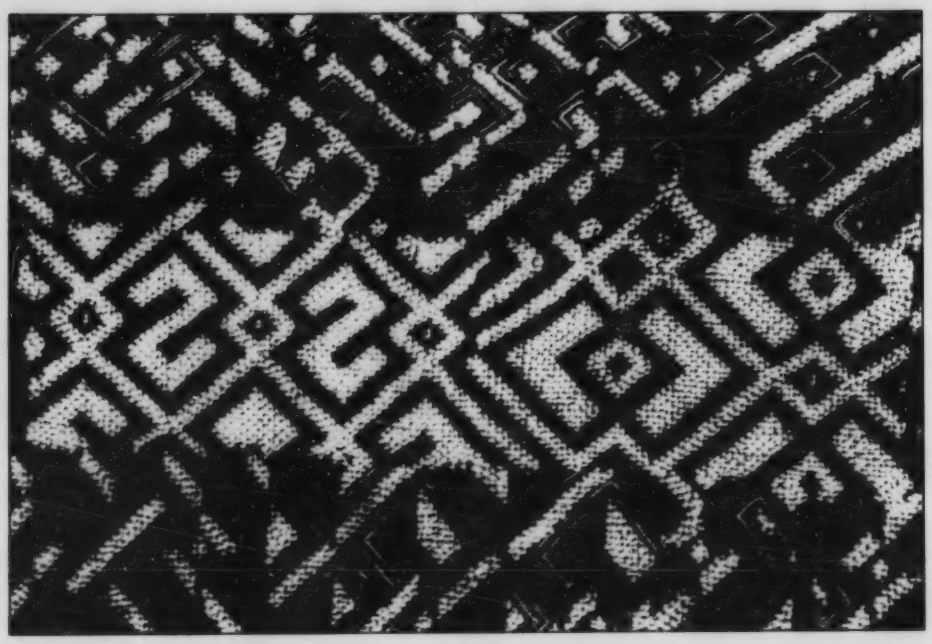
Vitesse

13 Vitesse, rapidité. Société initiatique du Komo, Mandé, Ouest-africain. [DIE & CIS 1972 : p. 97, n° 20].

*Vitesse.**



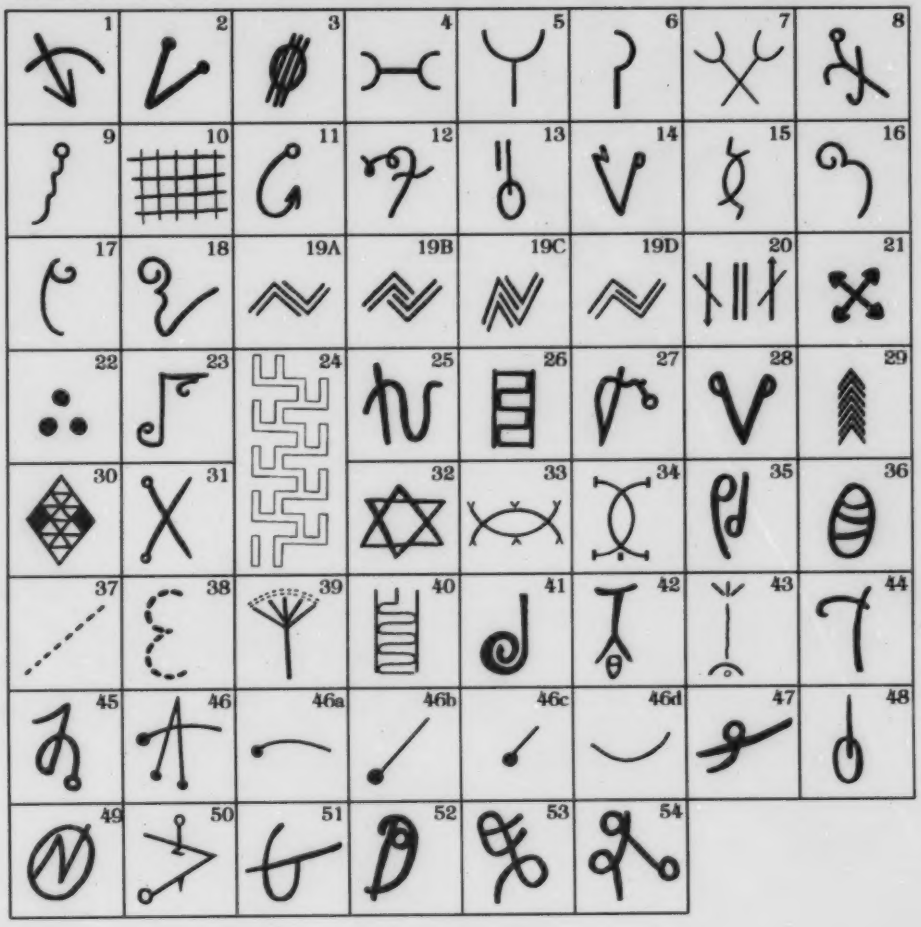
L. 3, Liberté; O. 7, Origine; P. 57, Protection; U. 2, Union.



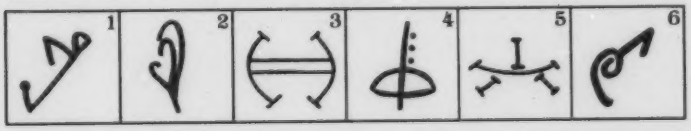
C. 57, Coordination; M. 26, Médiation; M. 31, Message.

Tableau synoptique des signes

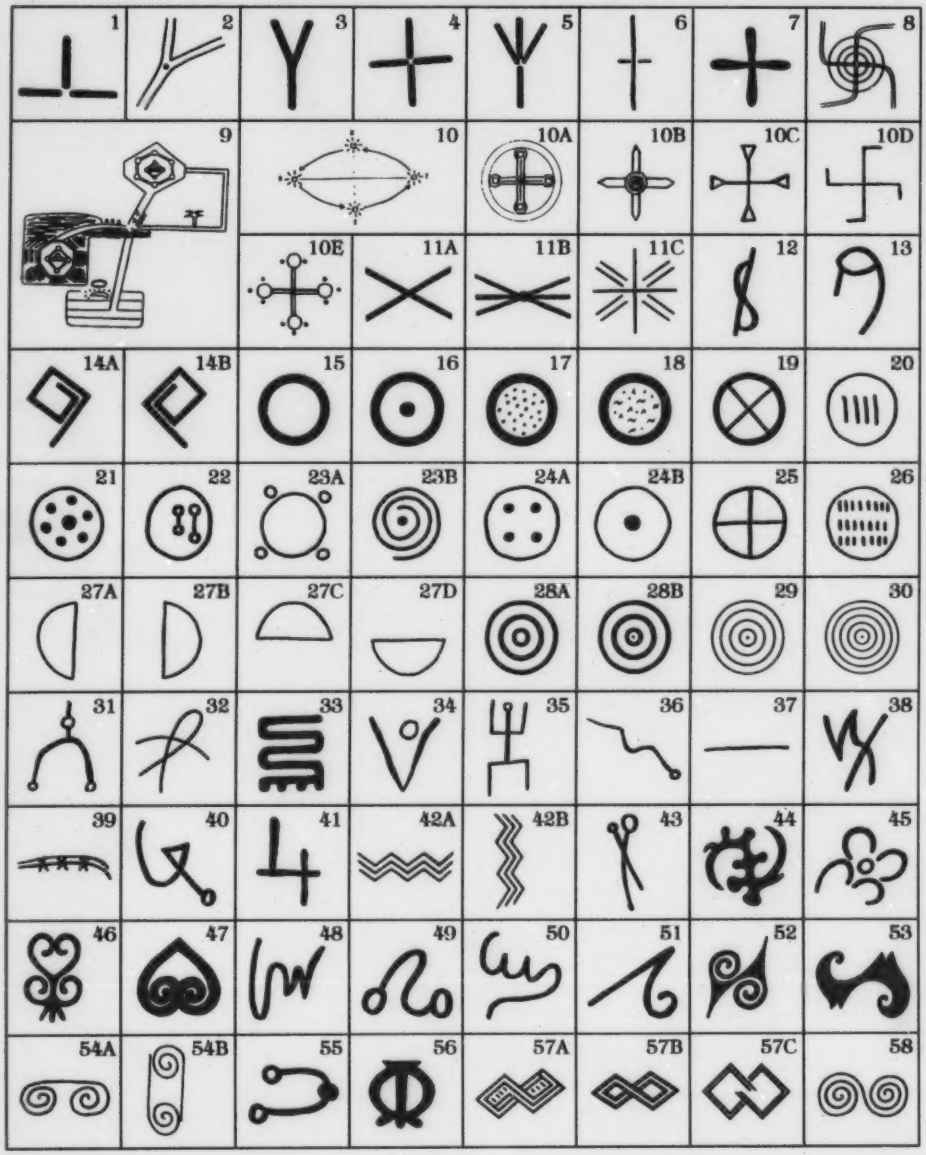
A

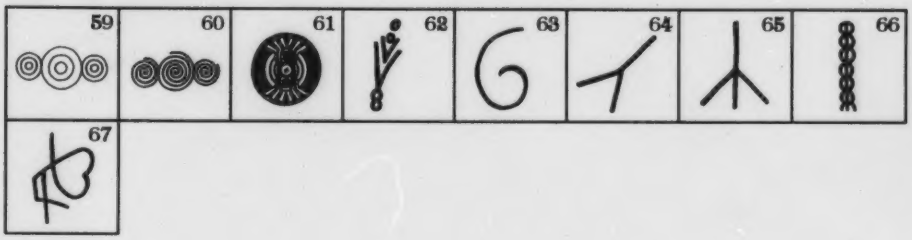

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19A
19B
19C
19D
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42
43
44
45
46
46a
46b
46c
46d
47
48
49
50
51
52
53
54

B

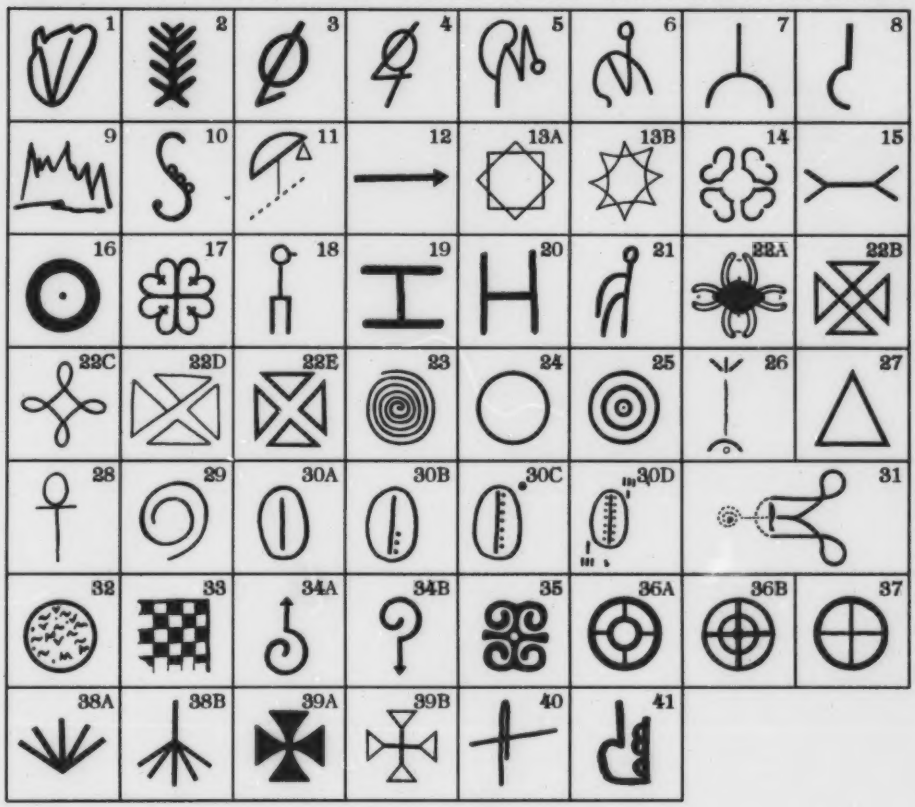

1
2
3
4
5
6

C

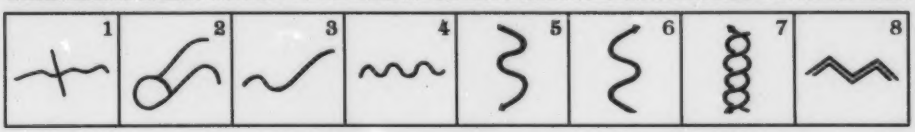

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
10A
10B
10C
10D
10E
11A
11B
11C
12
13
14A
14B
15
16
17
18
19
20
21
22
23A
23B
24A
24B
25
26
27A
27B
27C
27D
28A
28B
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42A
42B
43
44
45
46
47
48
49
50
51
52
53
54A
54B
55
56
57A
57B
57C
58

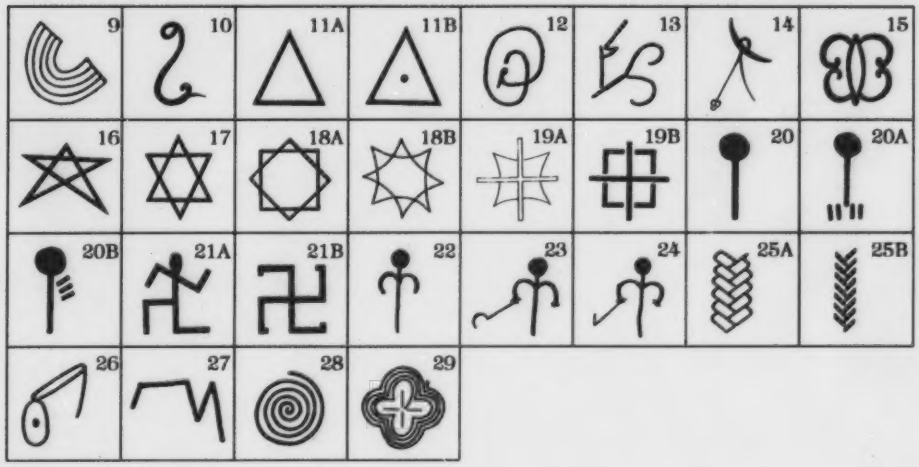

59
60
61
62
63
64
65
66
67

D

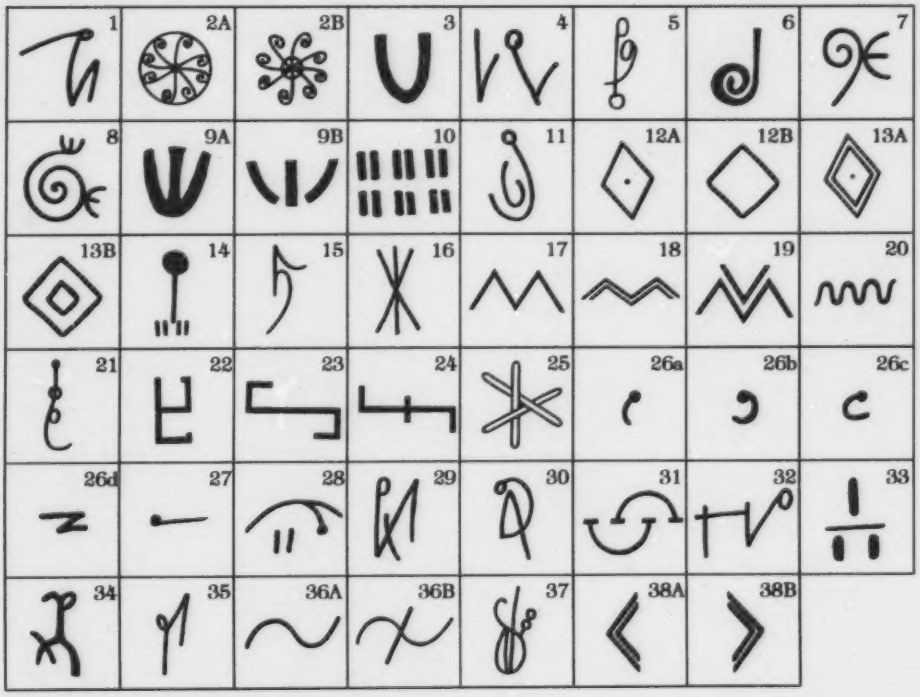

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13A
13B
14
15
16
17
18
19
20
21
22A
22B
22C
22D
22E
23
24
25
26
27
28
29
30A
30B
30C
30D
31
32
33
34A
34B
35
36A
36B
37
38A
38B
39A
39B
40
41

E

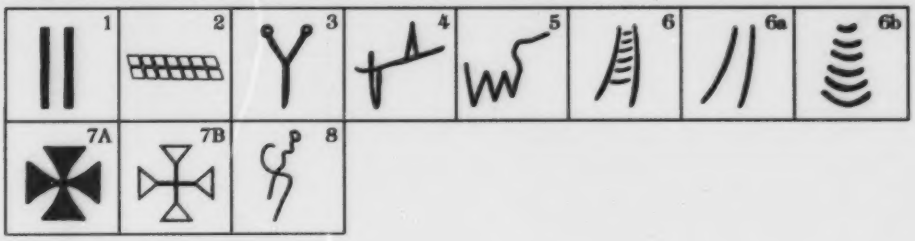

1
2
3
4
5
6
7
8


9
10
11A
11B
12
13
14
15
16
17
18A
18B
19A
19B
20
20A
20B
21A
21B
22
23
24
25A
25B
26
27
28
29

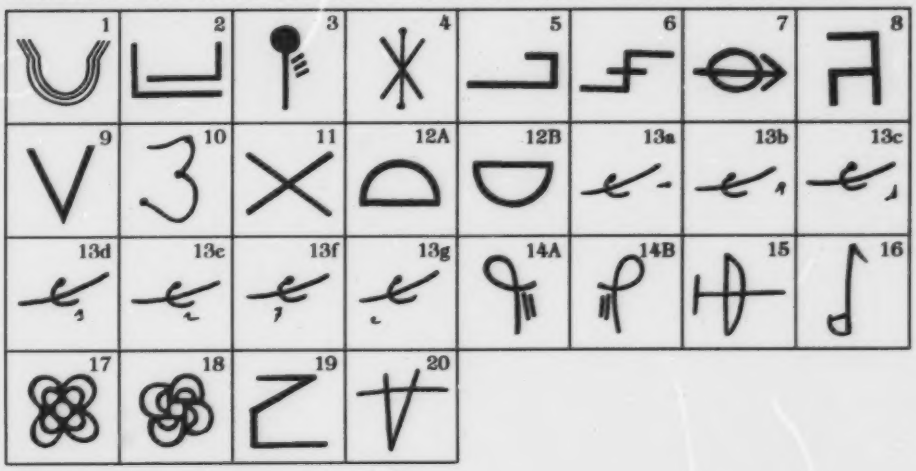
F


1
2A
2B
3
4
5
6
7
8
9A
9B
10
11
12A
12B
13A
13B
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26a
26b
26c
26d
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36A
36B
37
38A
38B

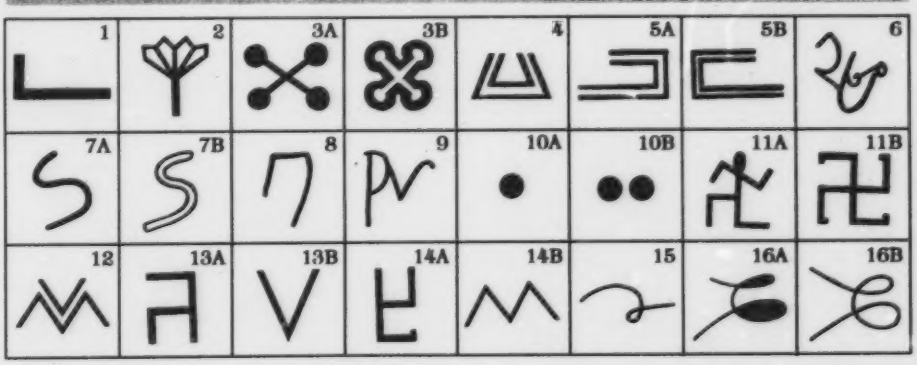
G


1
2
3
4
5
6
6a
6b
7A
7B
8

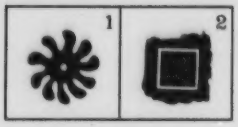
H


1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12A
12B
13a
13b
13c
13d
13e
13f
13g
14A
14B
15
16
17
18
19
20

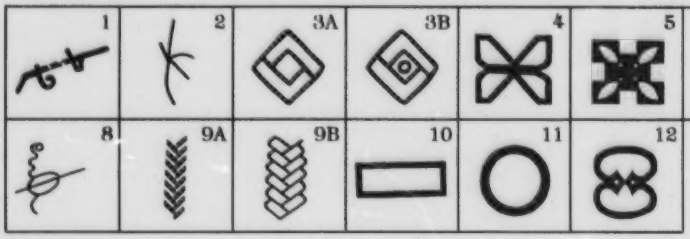
I


1
2
3A
3B
4
5A
5B
6
7A
7B
8
9
10A
10B
11A
11B
12
13A
13B
14A
14B
15
16A
16B

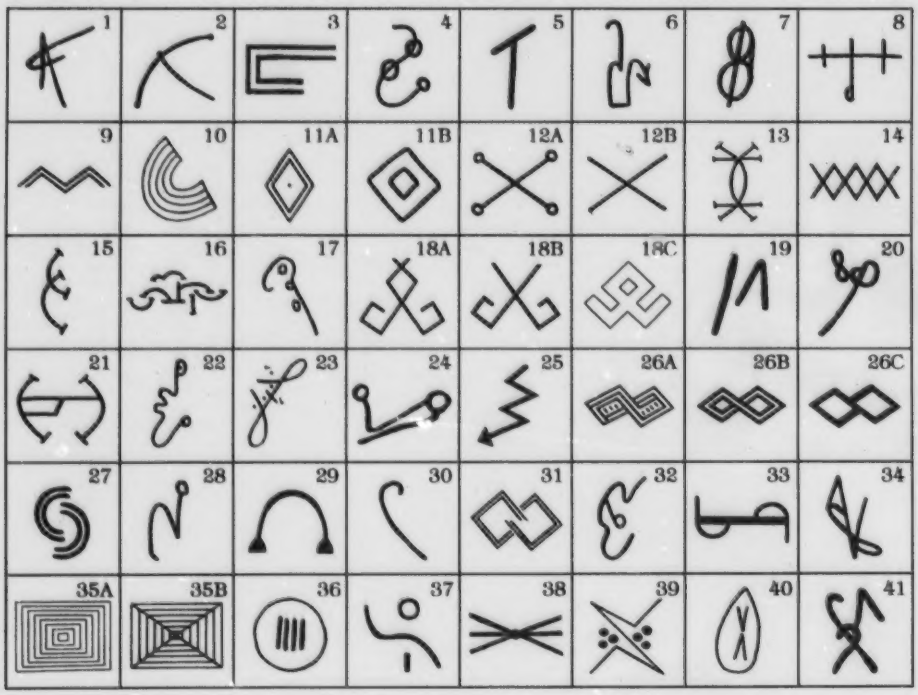
J

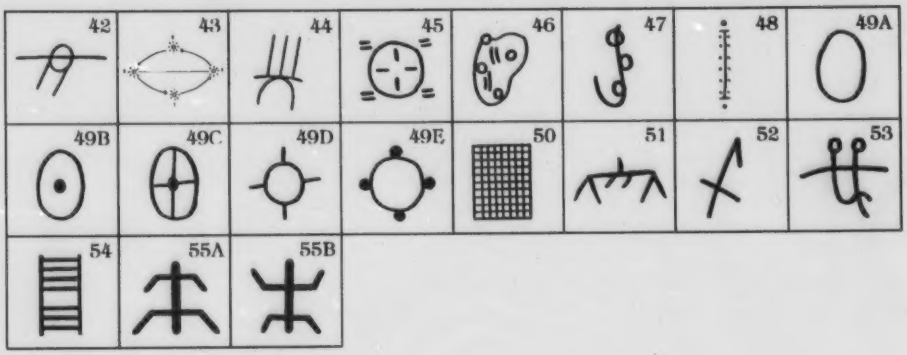

1
2

L

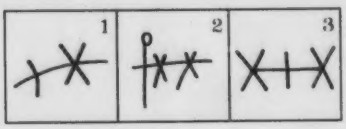

1
2
3A
3B
4
5
6
7
8
9A
9B
10
11
12

M

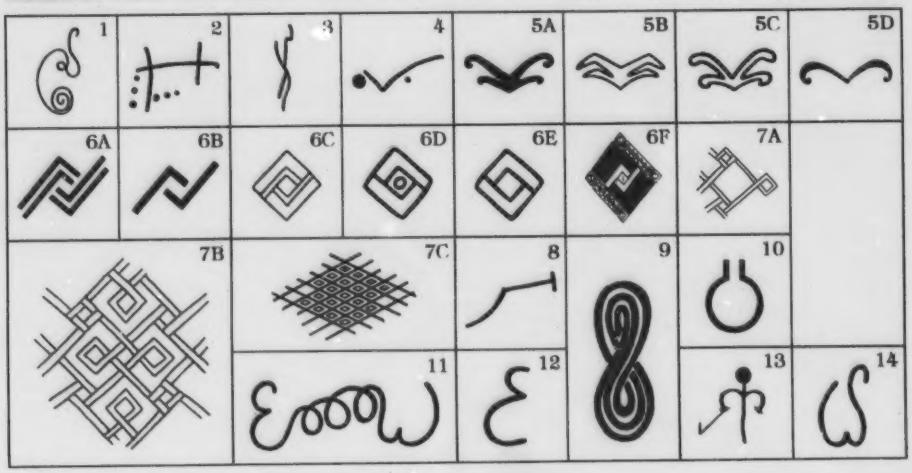

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11A
11B
12A
12B
13
14
15
16
17
18A
18B
18C
19
20
21
22
23
24
25
26A
26B
26C
27
28
29
30
31
32
33
34
35A
35B
36
37
38
39
40
41


42
43
44
45
46
47
48
49A
49B
49C
49D
49E
50
51
52
53
54
55A
55B

N

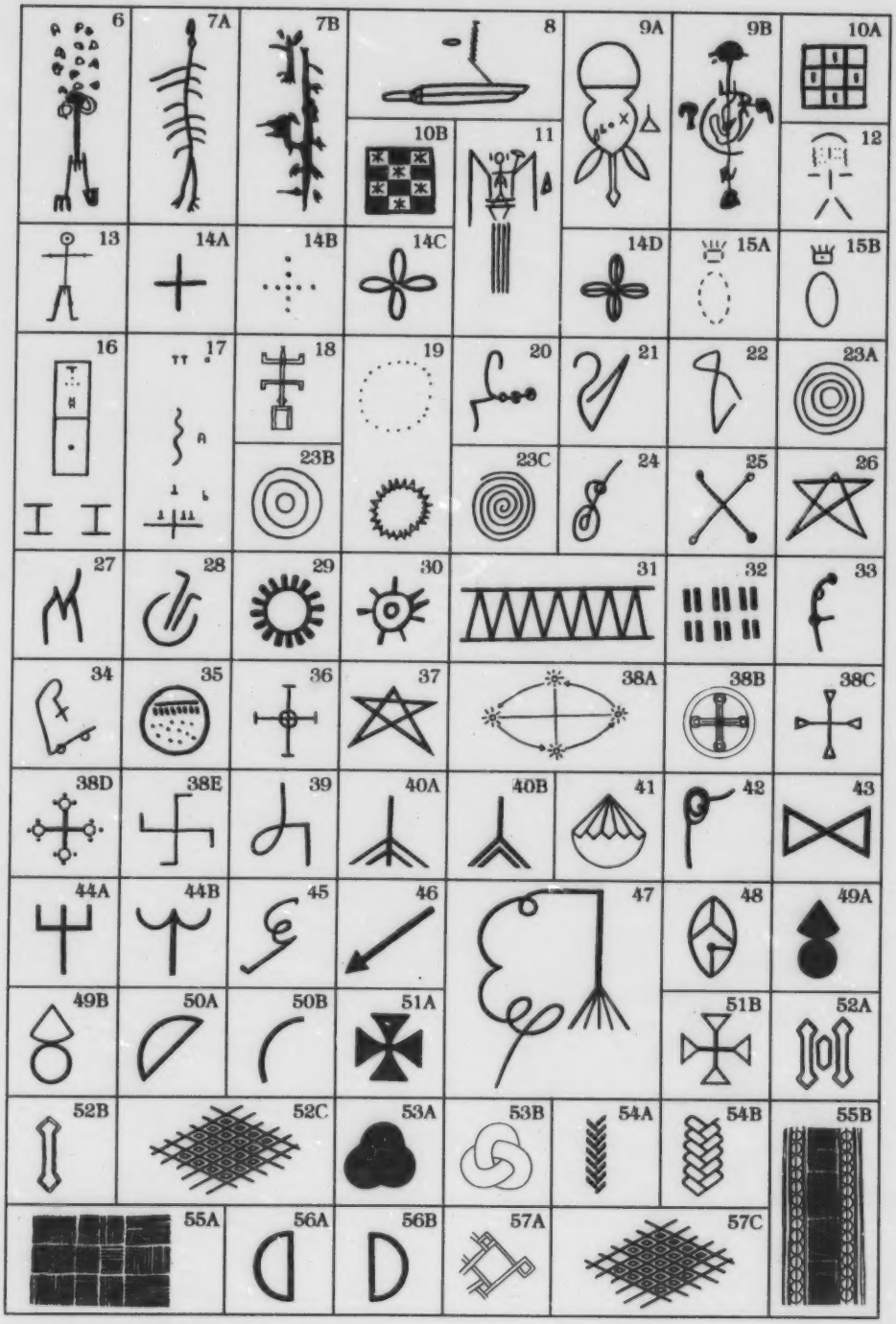

1
2
3

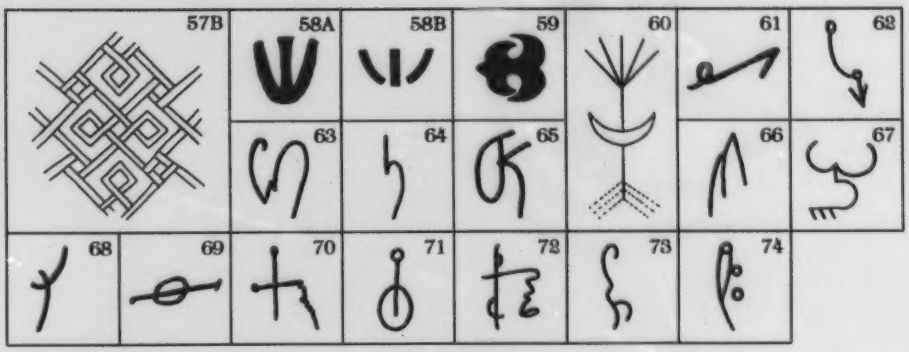
O


1
2
3
4
5A
5B
5C
5D
6A
6B
6C
6D
6E
6F
7A
7B
7C
8
9
10
11
12
13
14

P

1
2
3
4
5

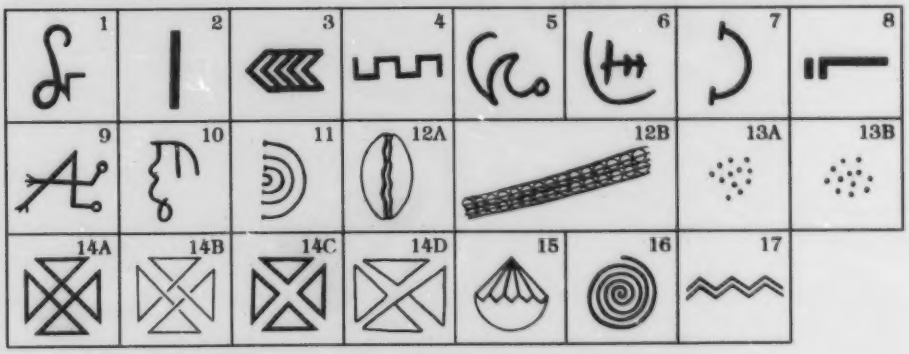

6
7A
7B
8
9A
9B
10A
10B
11
12
13
14A
14B
14C
14D
15A
15B
16
17
18
19
20
21
22
23A
23B
23C
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38A
38B
38C
38D
38E
39
40A
40B
41
42
43
44A
44B
45
46
47
48
49A
49B
50A
50B
51A
51B
52A
52B
52C
53A
53B
54A
54B
55B
55A
56A
56B
57A
57C


57B
58A
58B
59
60
61
62
63
64
65
66
67
68
69
70
71
72
73
74

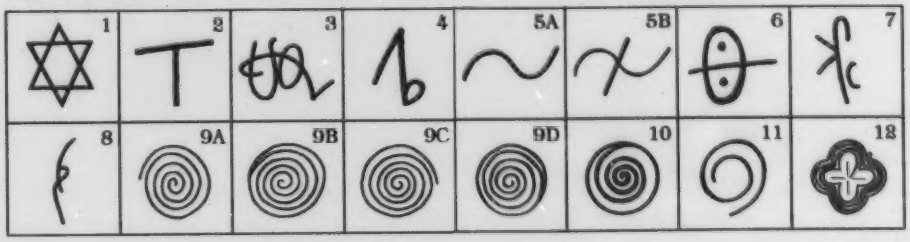
Q

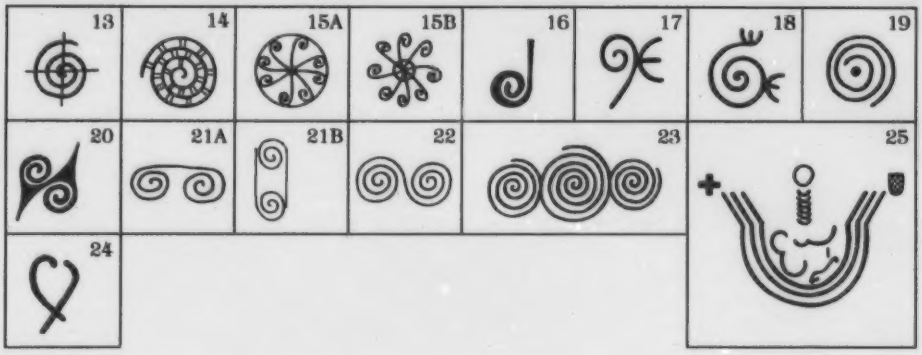
1A
1B
2

R

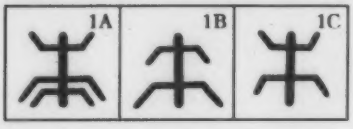

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12A
12B
13A
13B
14A
14B
14C
14D
15
16
17

S

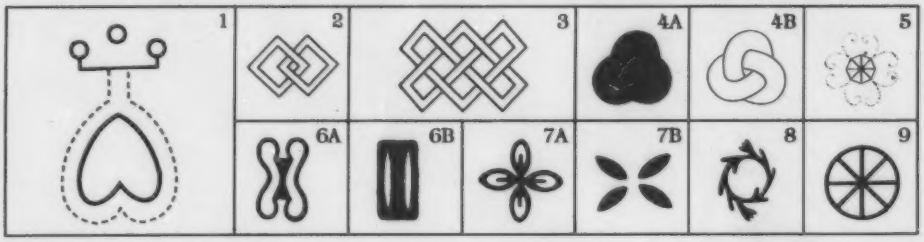

1
2
3
4
5A
5B
6
7
8
9A
9B
9C
9D
10
11
12


13
14
15A
15B
16
17
18
19
20
21A
21B
22
23
25
24

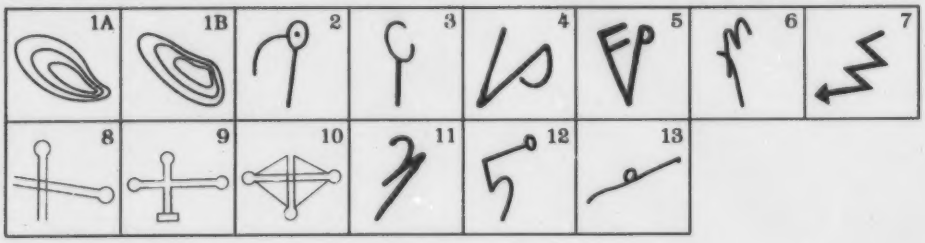
T


1A
1B
1C

U


1
2
3
4A
4B
5
6A
6B
7A
7B
8
9

V


1A
1B
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13

Noms et locutions désignant les signes graphiques dans leur(s) langue(s) d'origine

Paroles énigmatiques

Remarques préliminaires

Des conventions orthographiques

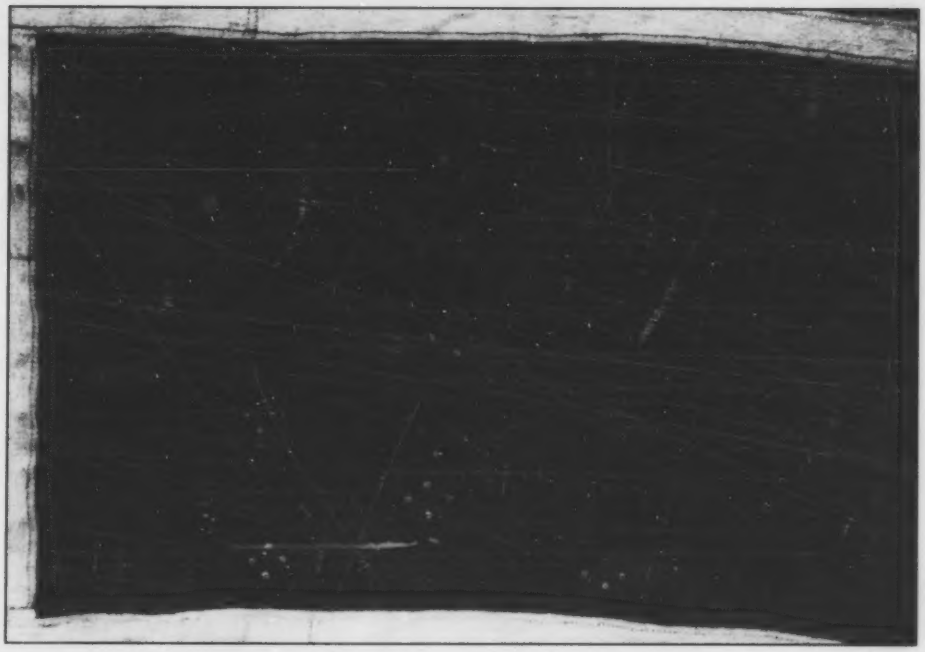
L'orthographe adoptée est celle admise pour les langues africaines, avec des aménagements propres à chaque pays. Toutefois, lorsque les noms proviennent de sources publiées, leur orthographe respecte ces sources, sauf pour les noms des signes du komo (bambara) publiés dans *Les fondements de la société d'initiation du komo*, dont, à la demande de l'un des auteurs, Youssouf Cissé, l'orthographe a été adaptée au système actuellement admis au Mali.

De la dénomination des signes dans les langues d'origine

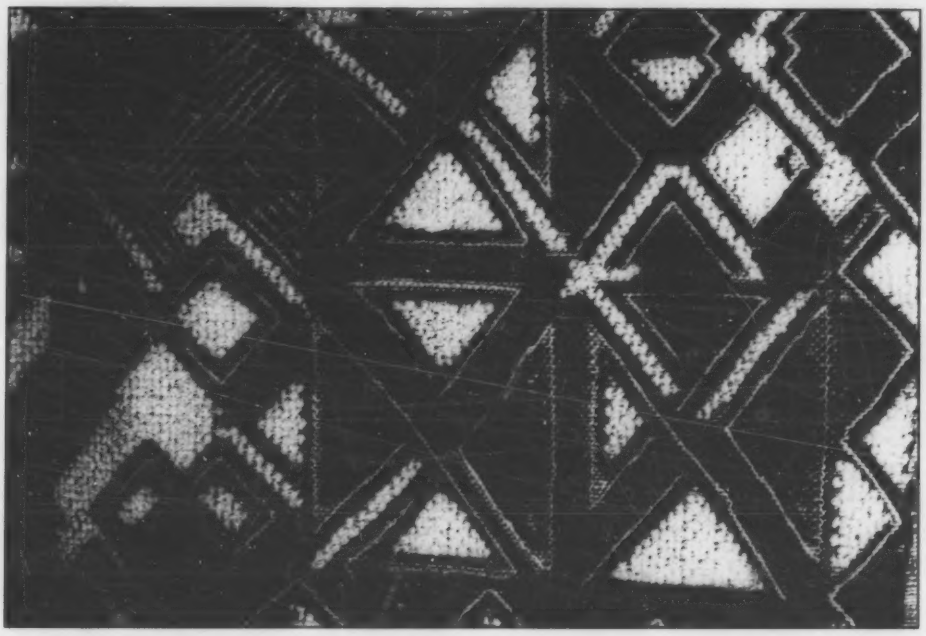
Les langues africaines forment des familles et zones linguistiques à l'intérieur desquelles elles entretiennent une parenté proche ou éloignée.

Dans le tableau qui suit, la langue citée dans la dernière colonne est celle de nos sources. Un signe peut donc être désigné de la même manière dans plusieurs autres langues appartenant à la même zone linguistique. Cependant lorsque, dans nos sources, le signe a été relevé avec une même dénomination dans deux langues fort proches, ces deux langues sont reprises dans la troisième colonne. C'est le cas pour le ciluba et le luluwa parlés au Zaïre, le dogon, le bambara et le malinke parlés au Mali, etc.

La colonne centrale, quant à elle, reprend en général le mot ou l'expression retenus dans le répertoire. Lorsqu'un signe est désigné par plusieurs termes dans la même langue, les divers termes répertoriés sont retenus.



O. 7, Origine.



D. 22, Dieu; C. 57, Coordination; M. 18, Maturité; R. 14, Royauté.

Noms et locutions désignant les signes graphiques dans leur(s) langue(s) d'origine

A

N°	Nom	Traductions, transpositions locutions, explications...	Langue
1	*dyèè*	union	bambara
2	*í bóló fla*	tes deux mains	bambara
3	*nyama dyí*	eau (chargée) de force vitale	bambara
4	*wè*	être en bon état	toma
5/6	*njawó*	exaucement	ohendo
7	*wi*	adhésion	toma
8	*bèn wáléw lá*	accord dans les actes	bambara
9	*ùnhùn*	oui !	bambara
10	*otái*	filet	ohendo
11	*sèn nò tyaámán*	plusieurs traces de pieds	bambara
12	*kbíní ntaára*	depuis que je suis parti	bambara
13	*a dyiginá*	il est descendu	bambara
14	*dèmènínke*	porter aide, aider	bambara
15	*fyèn dyu*	origine du vent	bambara (keita)
16	*fyèn sumale*	vent froid	bambara (keita)
17	*fyèn goni*	vent chaud	bambara (keita)
18	*dakenye*	la spirale	bambara (keita)
19	*ndòndù*	alliance, pacte	ciluba
20	*'cingo*	alliance, pacte	ohendo
a	*nkonyi*	semeur	
b	*'kákɑ*	relâchement	
c/d	*akonga*	lance	
21	*akoma ntaoso*	réunion de chapeaux	akan
22	*duge*	pierre d'alliance	dogon
	dícyuwa	le foyer	ciluba
23	*dyafan almami*	âme	minyanka
24	*banya ngolo*	généalogie de l'univers	bambara
25	*yèlènní*	montée	bambara

26	*kasó*	voyage de l'âme	ohendo
27	*kaba nòóro*	charme du ciel	bambara
28	*fyè*	vent	bambara
29	*elingué-dua*	queue de crocodile	akan
30	*ife nwoke na nwanyi*	essence du mâle et de la femelle	igbo
31	*sefèlè*	premiers ancêtres	manyinka
35	*kanu*	amour	bambara
36	*má-núnè*	retenir	bambara
37	*onkôma*	ancêtres, esprits	ohendo
38	*litoi*	oreille, dans le sens de la compréhension, écoute	ohendo
39	*olungú*	qualités détenues par les ancêtres et les esprits	ohendo
40	*ojingo*	voyage (pérégrinations) des ancêtres	ohendo
41	*afryi*	le mâle et la femelle	akan
42	*shoohkeshooh*	double chaîne	minyanka
43	*Klè*	Dieu	minyanka
44	*waáti (tuma) kòrò*	temps anciens	bambara
45	*gálé maáw*	premiers hommes	bambara
46	*nani ba*	quatre mères	bambara (keita)
47	*zira*	cuivre	bambara
48	*haán*	oui !	bambara
49	*wárí*	argent	bambara
50	*lasina*	manque à gagner	minyanka
51	*mákó*	les choses de Dieu	bambara
52	*kùntígíyá*	maîtrise de la tête	bambara
53	*wílí ní a yé*	lève-toi avec !	bambara
54	*bò a lá*	retire-toi de cela !	bambara

B

N°	Nom	Traductions, transpositions locutions, explications...	Langue
1	*sárámán*	beauté	bambara
2	*dugaw*	bénédictions	bambara
3	*akoko nan*	pattes de poule	nsibidi
4	*maa karún*	bonne personne	bambara

5	*igba nneta*	visite au malade	nsibidi
6	*makari*	pitié	bambara

C

N°	Nom	Traductions, transpositions locutions, explications...	Langue
1	*mavambua matatu nzila*	carrefour à trois voies	woyo
2	*mpâmbu a mbièkolo*	carrefour de purification de la confrérie de lemba	kikongo
4	*liyowa*	croix, croisement	woyo
5	*mpaambu nzila*	carrefour, croisée des chemins	woyo
7	*másángú, mansánga*	carrefour, croisée des chemins	ciluba
8	*njílá wá majimbu*	carrefour de la magie	ciluba
9	*njílá wá mílánjílánjí* ou *cídíminá nzájí*	route du sillage, ou la voie lactée	ciluba
12	*munuměně*	caresser	bambara
13	*n'kùn (né kùn)*	ma tête	bambara
15	Quelques termes désignant « le cercle »		
	míkónó	terme générique désignant les différentes configurations du cercle et de la spirale et signifiant « la trace du début »	ciluba
	kíshèngú, kífùndá	cercle, enroulement	kisongye
	lukôngolo	cercle	kikongo
	koli	rond, cercle	bambara
	dyè fa	l'œuf du monde	bambara, malinke
	kara ba ou *kara blè*	le grand cercle ou le cercle rouge	bambara, malinke
	pourouo	cercle	akan
	kra	Esprit de Dieu	akan
16	*minne pilu*	terre blanche	dogon
	Bambara et Malinke. Le centre et la circonférence du cercle portent les noms suivants chez les Bambara et les Malinke du Mali. [CIS 1973, pp. 134-135] :		
	ko bè dyu ni ko bè kùn	le fondement et la raison de toute chose	
	ko bè ba ni ko bè fa	le substrat et la plénitude de toute chose	

	dali kòrò ba ni a dali kara ba	le grand dessous et le grand cercle de la création	
	nali kòrò ba ni nali kara ba	le grand dessous et le grand cercle de la venue (de la naissance)	
	nìn ni dya	l'âme et son double	
	dakàn ni nakàn	la voix de la création et de la venue (de la naissance), ces deux mots signifiant par ailleurs destin et avenir	
	taashi ni miiri ou *taashi maashi*	réflexion et pensée	
	dùn ko ni sànko	choses des profondeurs et choses d'en-haut et par analogie :	
	dùnko ni sako	désir et volonté	
	dun ba koro bo bali ni dàn ba kara ba bali	grande profondeur au-dessous « indégageable » et grande limite irréductible (dans ses dimensions)	
	ma miiri ni ma taashi	réflexions divine et humaine	
17/18	*málóndá*	traînée, dispersion	ciluba
21	*tolo dyuno*	les Pléiades	dogon
22	*tolo dyuno*	les Pléiades	dogon
23 A	*tolo yazu*	Vénus en orient	dogon
B	*enegirin tolo*	étoile du berger, Vénus au Zénith	
24 A	*nommo kurundo sugundu*	l'arche du moniteur Nommo qui est descendu (sur terre)	dogon
B	*bara*	le monde	
27 A	*mbomba*	lieu où l'on cache les fétiches nuisibles	ohendo
B	*mbéki*	vallée, point de turbulence dans un cours d'eau	
C	*ngando*	crocodile	
D	*wèéci*	ensemble des esprits	
28	*míkónó isatu*	trois cercles (concentriques)	ciluba
	mányíngu	enroulements, nom spécifique des cercles concentriques	ciluba
	insésé	lumière, celui qui possède la lumière	ohendo
	Adingra ôhêné	Adingra roi (nom propre)	akan
	ilweeng álweeng	le bouchon enfoncé	bushoong
29	*ndondu* ou *míkónó inayi*	pacte ou les quatre cercles (concentriques)	ciluba
31	*adaman*	chance	minyanka
32	*yelèn*	lumière	bambara

33	*nkyimkyim*	changement de l'être	akan
34	*alafutana*	chemin	minyanka
35	*koro*	chemin	minyanka
38	*latomolí seérá*	action de choisir ou de trier	bambara
39	*fènw*	le triple zéro	bambara (keita)
40	*bólókólí*	lavage de la main	bambara
41	*sigi dolo*	étoile de la circoncision	bambara
42	*bishaang'l*	ce qui unit, unificateur	bushoong
	mánúngú	articulations, liens	ciluba
43	*pán fén*	chose qui vole (dans l'air)	bambara
44	*Gye Nyame*	« Je ne crains personne »	akan
45	*ntésié* ou *maté-masié*	« J'ai entendu, je le garde »	akan
46/47	*sankofa*	nom d'un oiseau rappelant l'adage : « Retourne, va chercher en fouillant et prends »	akan
48	*fán*	connaissance	bambara
49	*sɛ̀bɛ̀ ou sɛ̀bɛ̀ní*	écrire, écriture	bambara
50	*faálí*	remplir, rassasier	bambara
51	*doón*	entrer	bambara
52/53 54	*nsa !*	tiens bon ! courage !	akan
55	*blènmán*	rouge	bambara
56	*oye den se wawa aba*	il est aussi dur que la graine de l'arbre wawa	ashanti
58	*Nyamé -Nyankonpon*	dieu Ciel - déesse Terre	akan
61	*akala ududo*	traces d'araignée	igbo
	Bééyá	Le Parfait	kisongye
62	*sa ní dugu tá do*	c'est pour le ciel et la terre	bambara
63	*men banu*	cuivre rouge	bambara
64/65	*ocíndo*	puissance, racines	ohendo
66	*atem*	coutume	dogon
67	*tómó*	ruines	bambara

D

N°	Nom	Traductions, transpositions locutions, explications...	Langue
1	*kòli*	ne pas réussir, rater	bambara
2	*aya*	fougère (de la défiance)	akan

3	*kulu tyĕ dyi*	eau de la montagne mâle, torrent	bambara
4	*kulu músó dyí*	eau de la montagne femelle	bambara
7	*alɛnɔ*	désaccord total	ohendo
8	*ishíngola*	désaccord partiel	ohendo
9	*loyenge*	désordre, confusion	ohendo
10	*dákā*	voix de la création	bambara
11	*yapola*	dextérité, habileté	ohendo
14	*Umumûmu*	Celui que l'on ne peut nommer	ohendo
15	*Londéko*	Inégalable, Incomparable	ohendo
16	*Kra*	Esprit de Dieu	akan
17	*nyamedua*	autel pour le Dieu du ciel, présence de Dieu	akan
18	*men*	cuivre	dogon
19/20	*nommo dyèn*	pilier du Nommo	dogon
21	*n'tigi bá*	mon grand propriétaire	bambara
22	*Kalunga*	Sacré, Infini	lang. bantu
28	*amma gunnono*	captif de Dieu	dogon
29	*ammanam bele*	éventail de Dieu	dogon
31	*mpɛlo*	différence, inégalité	ohendo
32	*málóndá*	traînée (cercle rempli)	ciluba
33	*kaba*	classé	dogon
35	*duamen*	cornes du bélier	akan
38	*ekata*	Main de l'Invisible	ohendo
39	*musuyidiè*	chasser le malheur	akan
40	*sŏn masa*	don du maître du ciel, mon généreux maître du ciel	bambara
41	*flā flā*	des deux côtés, hésitation	bambara

E

N°	Nom	Traductions, transpositions locutions, explications...	Langue
1	*dyi gale*	le ruissellement original ou première pluie	bambara (keita)
2	*dyi ti*	signe de l'eau	bozo
3	*dyi shyaw ti*	signe de (toutes les) eaux	bozo
4	*mâyi*	l'eau	ciluba
5/6/7	*búkóla*	énergies	ciluba

8	*lonkonkondo*	à la manière du bananier	ohendo
9	*nkombe* ou *ongonji*	ce qui comble un vide, appelé aussi escalier ou échelle des générations	ohendo
	ndelanganyi	générations	ciluba
10	*nuhum koro*	ennemi	minyanka
11	*lúkasu lwa bángábángá*	houe du début (des temps)	ciluba
	ekoka	équilibre	ohendo
12	*shunaabálíyá*	empêchement au sommeil	bambara
13	*gundo kono*	ventre du secret	bambara (keita)
14	*batra alo*	espérance	minyanka
15	*biribi wo Soro*	« il y a quelque chose au paradis »	akan
16	*yoonir*	viatique	sereer
19	*mutôtú*	étoile	ciluba
20	*ma*	la personne	dogon, bambara
21	*dindjé blafou*	crocodiles mâle et femelle mêlés	akan
25	*cípyá*	la tresse	ciluba
26	*maa té kɛ̌ ngálá yé*	personne ne devient Dieu	bambara
27	*kɔ̌fɛ̌ mɔ̀kɔ̌*	gens de derrière	bambara
28	*mányíngu*	enroulement	ciluba
	ou *mikono*	cercles	ciluba
29	*nzoolú wá ntándá*	la poule du village	ciluba

F

N°	Nom	Traductions, transpositions locutions, explications...	Langue
1	*nòkòyá*	facilité	bambara
3	*osranfa*	croissant lunaire	akan
	**ngondo*	lune	lang. bantu
4	*dyírí dén*	enfant de l'arbre	bambara
5	*dén kɛ̌nrá sabani yé*	l'enfant est devenu trois petits	bambara
9	*kakasa ka nzoolú*	patte de poule	ciluba
10	*mvuláá mbédí*	première pluie	ciluba
11	*muso*	femme	bambara
12/13	*isuka-ntongu*	soutien du nombril	ohendo

	ácúnga músú	gardien du nombril	kihemba
15	*musoyá*	féminité	bambara
16	*kòmò*	la femme	malinke, bambara
17/18	*lonkonkondo*	à la manière du bananier (principe féminin)	ohendo
21	*musomán*	féminin	bambara
22	*bla*	principe féminin	akan
26 a	*muso*	femme	bambara (keita)
b	*muso*	nouveau-né de sexe féminin	
c	*muso ni*	petite fille	
d	*muso selèn*	femme arrivée	
28	*ta*	feu	bambara (keita)
29	*a yé ! maaw*	le voici, gens !	bambara
30	*dyenilíkě*	brûlure-feu	bambara
32	*gúnnné*	précipité	bambara
34	*goniyá*	échauffement	bambara
35	*wárá dén*	enfant du fauve	bambara
36	*imbéngú*	fragilité	ohendo
37	*dyònmá*	minimiser	bambara

G

N°	Nom	Traductions, transpositions locutions, explications...	Langue
1	*nkonji*	semeur	ohendo
2	*mayesh*	jumeaux, malheur	bushoong
3	*Soro et Finè*	noms des premiers jumeaux terrestres	bambara
	sefè	ancêtres	minyanka
4	*flaní*	jumeaux	bambara
5	*tén*	front	bambara
6	*nkombe*	générations	ohendo
7	*musuyidiè*	chasser le malheur	akan
8	*fúrákěbaá*	guérisseur	bambara

H

N°	Nom	Traductions, transpositions locutions, explications...	Langue
1	*lokásó*	harmonie	ohendo
3	*ma*	la personne	bambara
4	*mòkò*	l'homme	bambara
7	*aduno keòn ana*	flèche du monde	dogon
8	*yaswa*	principe masculin	akan
9	*joci*	principe masculin	ohendo
10	*tyèmán*	masculin	bambara
12	*ngando*	crocodile	ohendo
	wèéci	ensemble des esprits	ohendo
13 a	*demisèn*	petit enfant	bambara (keita)
b	*bilakoro*	« sous le cache-sexe », incirconcis	
	kamalèn	enfant	
c	*se dèn* ou *solimadèn*	« enfant arrivé », circoncis	
	kemini	très jeune homme	
d	*kemèn*	jeune homme	
	keme gri	jeune homme mûr	
e	*tye*	homme	bambara (keita)
	tyebalemba	homme mûr	
f	*ma koro*	« personne âgée », homme âgé	
	tyekoroba	vieillard	
g	*ma duga*	« personne éteinte », vieillard impotent	
14	*ntépo*	hostilité	ohendo
15	*kele*	querelle	bambara
16	*breima*	inimitié des enfants	minyanka
17	*kuntinkantan*	« Ne vous vantez pas, ne soyez pas arrogant »	akan
18	*papani amma yenju Kramo*	« On ne peut distinguer un bon musulman d'un mauvais »	akan
19	*nõzí*	caméléon	bambara
20	*ngalo*	mensonge	bambara

I

N°	Nom	Traductions, transpositions locutions, explications...	Langue
2	*otáyokalo*	« nous attendons ton retour »	ohendo
3 A et B	*Nyame wu a na mwau*	« Je mourrai seulement quand Dieu mourra »	ashanti
4	*nkoto*	impuissant	ohendo
5	*bekeéte*	mollesse	ohendo
6	*dêsê*	impotence	bambara
7	*okombombo*	non-initiée	ohendo
8	*shi-kŏlŏmán*	couleur de la noix	bambara
9	*kutye ba*	sommet de la grande tête	bambara
10	*ipfunje*	inconnu, ce qui est à jamais caché	ohendo
11	*djindé blafou*	crocodiles mâle et femelle croisés	akan
	assosa	main de singe	akan
	dijimbu	mystère	ciluba
	kanyona	une personne recueillie	kisongye
12	*nkámo*	initiation	ohendo
15	*kama dèn*	fils de l'aile	bambara (keita)
16	*ahéngányé*	invincibilité, invisibilité	ohendo

L

N°	Nom	Traductions, transpositions locutions, explications...	Langue
1	*aá yaá bla*	laissez-le	bambara
2	*faàntànyá*	pauvreté	bambara
3	*woot*	salut	bushoong
4	*fawoho*	être libre	akan
5	*sere mayentena*	sourire et les laisser vivre	akan
6	*epa*	menottes	akan
7	*uno nga*	maison de travail	igbo
8	*kaso*	prison	bambara
9	*cípyá*	tresse	ciluba

10	*ojiko*	lieu sacré	ohendo
11	*alagala*	ciel	dogon
12	*adwoe*	lieu de paix	akan

M

N°	Nom	Traductions, transpositions locutions, explications...	Langue
2	*uta edide*	flèche empoisonnée	igbo
3	*disááma*	maladie	ciluba
4	*bana*	maladie	bambara
5	*nyasan*	maladie	minyanka
6	*bana*	maladie	bambara
7	*dángá*	malédiction	bambara
8	*fúrú*	mariage	bambara
9	*lonkonkondo*	à la manière du bananier (principe féminin)	ohendo
10	*nkombe* ou *ongonji*	la garantie ou l'escalier des générations	
11	*isuka-ntongu*	soutien du nombril	ohendo
	ácúnga músú	gardien du nombril	kihemba
12	*lomara*	mariage	minyanka
13	*ichiba ukwu n'uno*	poser les pieds dans la maison	igbo
14	*adja ni ya*	mariage et ses difficultés	akan
15	*onye na nkie*	chacun de son côté	nsibidi
16	*ise okwu*	tracer les mots	nsibidi
17	*kóní*	étonnement	bambara
18	*ikweek í n'nweeng*	accroupissement de la grenouille	bushoong
19	*bukòli*	action de frapper	bambara
20	*maa bá*	grande personne, personne âgée	bambara
21	*ajo*	mauvais cœur	igbo
22	*dyúgúyá*	méchanceté	bambara
23	*ajo ag*	mauvais serpent tué	igbo
24	*dá dyúgú*	mauvaise bouche	bambara
26	*imbol*	médiateur, messager (ce qui fait le relais)	bushoong
27	*kanyona*	une personne recueillie	kisongye
28	*kŏnŏ*	ventre, intérieur	bambara

30	*taáshilí ká nyi*	« la réflexion est bonne »	bambara
31	*imbol*	médiateur, messager (ce qui fait le relais)	bushoong
32	*nkóbõw*	coléoptères	bambara
33	*lokele*	sel	ehondo
34	*áhán*	« eh ! oui ! »	bambara
36	*minne pilu*	terre	dogon
37	*mankosi*	terre	minyanka
38	*búlábá císángá*	terre de mélanges	ciluba
39	*mmaji*	image inversée	igbo
40	*dyen fla*	les deux mondes	bambara
41	*só taá*	aller à la maison	bambara
42	*dugukolo*	terre	bambara (keita)
44	*dye yelema*	changement du monde	bambara
45	*oga baña tõy*	coupe du chef	dogon
46	*dyen má bán*	le monde n'est pas fini	bambara
47	*dugu*	terre	bambara
48	*ê*	jeu de *ê*	bambara
49 a	*adinya*	cercle de Dieu	dogon
b	*ammanam dennelem*	cercle de Dieu	dogon
50	*cyâtá cya lúfu*	la natte de la mort	ciluba
51	*wolotipya*	homme-étoile	minyanka
52	*saya*	mort	bambara
53	*bàn*	mort	bambara

N

N°	Nom	Traductions, transpositions locutions, explications...	Langue
1	*fú*	rien	bambara (keita)
2	*sáráká* ou *sõ*	offrande, sacrifice	bambara
3	*fú*	rien	keita, bambara

O

N°	Nom	Traductions, transpositions locutions, explications...	Langue
1	*ntenó*	obéissance	ohendo
2	*waátí bĕ ou tuma bĕ*	à tous moments ou de tous temps	bambara
3	*sŏní yé bi yé*	le sacrifice est pour aujourd'hui	bambara
4	*pã wala*	tableau des voltigeurs	bambara (keita)
5	*ikun i Wóót*	le ventre de Woot	bushoong
	kándálá	origine	ciluba
6	*Woot*	du nom de Woot, l'ancêtre fondateur de l'ethnie	bushoong
7	*ncúúm á nyim*	maison du roi	bushoong
8	*wòlòsŏ tyèmàn*	faucille mâle	bambara
9	*mányíngu*	enroulement, entortillement « Le chemin par où nous venons traverse celui par où nous allons »	ciluba
10	*mûfu*	nombril	
11	*okolo*	oreiller, appui-tête	ohendo
12	*lotói*	oreille exercée	ohendo
14	*dá*	bouche, porte	bambara

P

N°	Nom	Traductions, transpositions locutions, explications...	Langue
1	*nyini* ou *yèngè nyèko*	terre calme ou coépouse de la pluie	minyanka
2	*adwoe*	lieu de paix	akan
3	*opfundamo*	puits de l'oubli	ohendo
5	*jày sǫ:*	parole fourchue ou parole de dispute	dogon
6	*sǫ̀: ódu t'õy*	chemin de la parole	dogon
7	*sò: kínde-nɛ*	la parole qui est dans le foie	dogon
	tógo t'õy	la tige de mil	
8	*nǫ́mǫ sǫ́: búmu t'oy*	trace de la parole de Nommo	dogon

20	*súsúlí*	bégaiement	bambara
21	*kúmá*	parole	bambara
22	*n'goó*	je dis !	bambara
24	*kélén-kélén*	un un, un à un	bambara
25	*bayoro*	pays	minyanka
26	*masa soloman*	chefferie	minyanka
27	*miíri*	pensée	bambara
28	*duaya*	petitesse	bambara
29	*ékoto*	horizon, infini	ohendo
30	*musa*	plénitude	minyanka
31	*owanja*	nature remodelée	ohendo
32	*mvulaa mbédí*	pluie primordiale	ciluba
33	*sandyí*	eau du ciel	bambara
34	*dyí*	eau	bambara
35	*anadi tòn*	dessin de la pluie	dogon
37	*yoonir*	viatique	sereer
38	*yowa*	croix (du monde)	kikongo
	mátúmbaa búlábá	coins de l'univers	ciluba
40	*ocíndo*	puissance	ohendo
41	*jaso*	gueule du léopard	ohendo
42	*sébaáyá*	pouvoir, puissance	bambara
43	*iposo*	précarité, renouvellement	ohendo
44	*njawó*	exaucement, réponse positive	ohendo
45	*gálé*	premier	bambara
47	*n'támbo*	progression, promotion	ohendo
48	*nkem bu nkem*	« Ce qui est à moi est à moi »	igbo
49	*seprow*	couteau rituel	akan
50	*búta*	arc	ciluba
	otá	arc	ohendo
51	*fibankra*	sûreté	akan
52	*iyu*	tortue	bushoong
	nyímaa nkuvú	dos de tortue	ciluba
53	*díjítá*	nœud	ciluba
54	*myeeng*	dédain, indifférence	bushoong
55	*ikwoong'l itéy*	foyer	bushoong
56	*mbomba*	lieu secret	ohendo
57	*ncuum a nyim*	maison du roi	bushoong
58	*kákasa kaa cyulá*	patte de poule	ciluba

59	*akoko nan*	pattes de poule	nsibidi
60	*olémbémbé*	interdit	ohendo
61	*boli*	courir	bambara
62	*dyakúmá-yé-káló-minè*	le chat a attrapé la lune	bambara
63	*tló*	oreille	bambara
64	*kaba pěrěn ká bòn*	l'éclatement du ciel est grand	bambara
65	*a tó yèn*	laisse-le là	bambara
66	*nyékěně*	urine	bambara
67	*ncanga*	nid d'épervier	ohendo
68	*kasilí*	pleurer	bambara
69	*sánú*	or	bambara
70	*surumăn*	qui est court	bambara
71	*bóliw nana*	les autels sont venus	bambara
72	*tá*	feu	bambara
73	*maa fárímăn*	personne chaude, ardente	bambara
74	*tá bélé-bélé*	grand feu	bambara

Q

N°	Nom	Traductions, transpositions locutions, explications...	Langue
1	*mabush*	multitude	bushoong
	matumu	envoyés	ciluba, luluwa
2	*tyaámá*	plusieurs, beaucoup, en grand nombre	bambara

R

N°	Nom	Traductions, transpositions locutions, explications...	Langue
1	*nkaoji*	reconnaissance, gratitude	ohendo
3	*akplua-ngohué*	discussion sans fin	akan
4	*atim-bli*	chemin tortueux	akan
5	*sèn*	pied, parvenir	bambara
6	*klètonyungo*	tête du calao	minyanka

7	*idiok*	nom désignant une espèce de babouin	igbo
9	*tontigi*	richesse	minyanka
10	*nafolo*	richesse	bambara
11	*ijaa*	beaucoup d'argent	igbo
12	*pash*	cauris	bushoong
14	*ikash i tam*	patte ou empreinte du lion	bushoong
15	*jăso*	gueule du léopard	ohendo
16	*mambo*	roi, royauté	kalanga
17	*mambo/Wa-tete*	roi/sœur royale	kalanga

S

N°	Nom	Traductions, transpositions locutions, explications...	Langue
1	*monsumana*	santé	minyanka
2	*ana ma tō*	dessin de la pluie sèche	dogon
3	*gùndó*	secret	bambara
4	*fimăn*	noir	bambara
5	*imbéngú*	fragilité	ohendo
6	*fáráli*	séparation	bambara
7	*klebí*	coucher du soleil	bambara
8	*kle wúlí*	lever du soleil	bambara
12	*nzoolu wá ntándá*	la poule du village	ciluba
13	*kodya*	coquille	kikongo
14	*nkaanyi*	serpent d'eau	ciluba
20	*nsa !*	tiens bon !	akan
21	*nsa !*	tiens bon !	akan
22	*Nyamé-Nyankonpon*	dieu Ciel-déesse Terre	akan
24	*ntí taá sísàn*	« Je ne pars pas maintenant »	bambara
25	*elémbételo*	le grand symbole	ohendo

U

N°	Nom	Traductions, transpositions locutions, explications...	Langue
1	*mbóké*	solidarité	ohendo
4	*dijita*	nœud	ciluba
5	*imbembi*	entraide	ohendo
6	*nkonsonkonson*	« Nous sommes liés dans la vie comme dans la mort »	akan
7	*nsirewa*	cauris signifiant : « Vivons ensemble »	akan
8	*elinggué-dua*	queue de crocodile	akan
	obi nka obie	« Ne vous mordez pas les uns les autres »	akan

V

N°	Nom	Traductions, transpositions locutions, explications...	Langue
2	*sama se*	pied d'éléphant	bambara (keita)
3	*foma ni*	petite feuille	bambara (keita)
4	*kono de*	fils du ventre	bambara (keita)
5	*tinyè tígí*	détenteur de la vérité	bambara
6	*kùn*	tête	bambara
7	*nkuba*	la foudre	ciluba
11	*wúli*	lève-toi	bambara
12	*shii bè kaba lá*	la durée de la vie est dans le ciel	bambara
13	*téliyá*	vitesse	bambara

Index alphabétique

Circulation des énergies

A

Abondance.
Absurdité ➤ Désordre, Folie.
Accomplissement ➤ Initiation, Spirale.
Accord ➤ Alliance, Engagement, Union.
Accouplement ➤ Mariage.
Accueil.
Achèvement ➤ Facilité, Mort, Spirale.
Action de grâce ➤ Prière.
Activité.
Activités spirituelles et matérielles ➤ Activité.
Adhésion ➤ Accord.
Adresse ➤ Dextérité.
Adultère ➤ Amour.
Adversaire ➤ Ennemi.
Affaire secrète ➤ Complexité.
Affection ➤ Amour, Bonté.
Affolé ➤ Folie.
Agents de liaison ➤ Ancêtres, Médiation.
Agrément ➤ Accord, Alliance.
Aide.
Air.
Alliance ➤ Accord, Engagement.
Alternance de vie et de mort ➤ Énergies, Générations, Mort.
Âme ➤ Carrefour.
Amitié ➤ Accord.
Amour ➤ Bonté.
Amour conjugal ➤ Amour, Étoile.
Amour entre un homme et une femme.
Ancêtres ➤ Ancêtres célestes, Culture, Dextérité, Dieu, Gémellité.
Androgynie ➤ Femme, Homme.
Anéantissement ➤ Mort.
Animaux.
Annonce ➤ Message.
Annulation ➤ Fragilité.

Appel à l'aide ➤ Aide.
Appel.
Approbation ➤ Accord.
Appui ➤ Aide, Union.
Araignée ➤ Création du monde.
Argent (métal).
Ascendance ➤ Origine.
Ascension des âmes ➤ Âme.
Aspiration.
Assistance ➤ Aide, Union.
Attaque (imprévisible) ➤ Alliance.
Atteindre un but ➤ Réussite.
Au-delà ➤ Ancêtres, Cercles.
Augmentation ➤ Abondance.
Autodéfense ➤ Défense, Protection.
Autorité (divine, royale) ➤ Cercle, Dieu.
Autorité et pouvoir en exercice ➤ Spirale.
Autorité.
Avenir ➤ Équilibre.

B

Beaucoup ➤ Quantité.
Beauté.
Bénédiction ➤ Carrefour, Chance, Dons divins, Grâce.
Besoin intérieur ➤ Aspiration.
Bêtise ➤ Désordre, Folie.
Bien/mal ➤ Victoire du bien sur le mal.
Biens matériels ➤ Richesse.
Bienveillance ➤ Accord, Bonté.
Bon cœur ➤ Bonté.
Bon sens ➤ Clairvoyance, Dieu, Discernement, Équilibre, Mesure, Stabilité.
Bonheur ➤ Chance, Richesse, Santé.
Bonne fortune ➤ Chance.
Bonne réflexion ➤ Méditation.
Bonté.

Bravoure ➤ Courage.
But commun ➤ Union.

C

Cachette ➤ Cercle, Protection.
Cajolerie ➤ Caresse.
Câlinerie ➤ Caresse.
Calmer les femmes malheureuses ➤ Mariage.
Caresse.
Carrefour cosmique ➤ Carrefour.
Carrefour du jugement dernier.
Carrefour du monde ➤ Carrefour.
Carrefour.
causalité, Notion de ➤ Cause.
Cause.
Centre ➤ Dieu, Points cardinaux.
Cercle ➤ Création, Dieu, Parole.
Chance ➤ Bénédiction, Carrefour, Dons divins, Étoile, Grâce, Santé.
Changement ➤ Différence, Inconnu, Transmutation.
Changement de l'être.
Changement de résidence ➤ Mort.
Charité ➤ Amour, Bonté.
Charte ➤ Alliance.
Chasteté ➤ Secret.
Chef ➤ Cercle, Être humain.
Chefferie ➤ Autorité, Carrefour, Étoile, Pays.
Chemin.
Chez-soi ➤ Famille, Origine, Pays.
Choix.
Choqué (psychiquement) ➤ Folie.
Choses.
Chute ➤ Alliance.
Ciel (de Dieu) ➤ Lieu céleste.
Circoncision ➤ Initiation.
Circulation des énergies ➤ Carrefour, Énergies.

Circulation des énergies ➤ Énergies.
Clairvoyance ➤ Cercle.
Classement (des hommes) ➤ Différence.
Clef ➤ Ouverture.
Cœur sans amour ➤ Méchanceté.
Commander ➤ Autorité.
Commencement ➤ Cause, Évolution, Origine, Spirale.
Communauté de pensées, de sentiments.
Communication ➤ Relation.
Communion (de pensées, sentiments) ➤ Accord, Communication, Union.
Communion des êtres ➤ Union.
Compassion ➤ Bonté.
Compassion divine ➤ Bonté.
Complétude ➤ Cercle, Dieu, Plénitude.
Complexité des relations humaines ➤ Relations humaines.
Complexité.
Complication ➤ Complexité.
Compréhension ➤ Ouverture.
Conception ➤ Fécondité.
concert, De ➤ Accord.
Confiance en Dieu.
Confidence ➤ Parole, Secret.
Conflit ➤ Hostilité.
Conformité ➤ Obéissance.
Confusion ➤ Désordre.
Connaissance ➤ Initiation, Héritage, Ouverture.
Conscience ➤ Maturité, Méditation.
Consentement ➤ Accord, Alliance, Engagement.
Conséquence ➤ Cause.
Consolation ➤ Bonté.
Contact ➤ Communication, Relation.
Continuité ➤ Spirale.
Convivialité ➤ Accueil.
Convocation ➤ Appel.
Convoitise ➤ Jalousie.
coordination, Notion de.
Cosmos ➤ Monde.

Couple ➤ Alliance, Engagement, Gémellité, Mariage.
Courage ➤ Persévérance.
Coutumes ➤ Culture.
Créateur ➤ Cercle, Dieu.
Création ➤ Cercle, Parole, Spirale.
Créativité ➤ Création, Fécondité.
Croisée des chemins ➤ Carrefour.
Croissance ➤ Cercle, Évolution, Spirale.
Culture ➤ Stabilité.
Cycle de la vie ➤ Carrefour, Points cardinaux.
➤ Accord.
➤ Carrefour.

D

Début des temps ➤ Évolution, Spirale.
Déchéance.
Décision ➤ Carrefour.
Déclin ➤ Énergies, Mort.
Décrochage ➤ Maladie.
Défense ➤ Dextérité, Protection.
Déflance.
Dégâts.
Dégénérescence ➤ Facilité.
Démarcation ➤ Frontière.
Départ.
Déplacement ➤ Départ.
Désaccord ➤ Fragilité.
Désapprobation ➤ Désaccord.
Désarroi ➤ Carrefour, Désordre, Folie.
Descendance ➤ Origine.
Désir ➤ Aspiration.
Désordre.
Destin ➤ Étoile.
Destinée ➤ Étoile.
Deuil ➤ Immortalité.

Développement ➤ Abondance.
Dextérité.
Dieu ➤ Ancêtres, Cercle, Étoile, Plénitude, Spirale.
Différence.
Différenciation des êtres ➤ Cercle, Différence.
Difficultés de la vie ➤ Relations humaines.
Difficultés du mariage ➤ Mariage.
Diffusion ➤ Message.
Direction.
Discernement ➤ Cercle, Dieu, Intelligence, Mesure, Mystère, Sagesse.
Discorde ➤ Désordre.
Discrétion ➤ Inconnu, Différence, Méditation, Parole, Secret.
Disparition ➤ Mort.
Dispersion ➤ Folie.
Dispute conjugale ➤ Mariage.
Distribution ➤ Partage.
Divergence ➤ Séparation.
Divination ➤ Parole.
Divorce ➤ Fragilité.
Domination ➤ Lien(s).
Donner ordre ➤ Autorité.
Dons divins ➤ Bénédiction, Grâce.
Doute ➤ Carrefour, Défiance.
Droiture ➤ Cercle, Chemin, Dextérité.
Dualisme initial ➤ Aspiration.
Dualité ➤ Gémellité, Jour/Nuit.
Duplicité ➤ Hypocrisie.
Dynamisme ➤ Évolution, Spirale.

E

Eau ➤ Femme, Pluie, Vibration.
Ébauche ➤ Origine.
échange, Lieu d' ➤ Carrefour.
Échange des énergies ➤ Carrefour.
Échec ➤ Déchéance.

Échelle de la mort ➤ Générations, Mort.
Échelle des générations ➤ Générations.
Éclat ➤ Beauté.
Écoute ➤ Accord, Ouverture.
Égalité devant la mort ➤ Mort.
Élégance ➤ Beauté.
Éloignement ➤ Alliance.
Embarras ➤ Carrefour.
Embrouillement ➤ Complexité.
Emprisonnement ➤ Lien(s).
Enculturation ➤ Culture.
Énergie de l'âme ➤ Âme.
Énergie descendante ➤ Énergies.
Énergie montante ➤ Énergies, Principe vital.
Énergies ➤ Étoile.
Enfant ➤ Fécondité, Homme.
Enfermement ➤ Lien(s), Tresse à trois cordes.
Engagement ➤ Alliance, Mariage.
Ennemi ➤ Hostilité, Méchanceté.
Enracinement ➤ Culture, Stabilité.
Enseignement ➤ Initiation.
Entente ➤ Accord, Union.
Entité spirituelle ➤ Âme, Ancêtres.
Entraide ➤ Aide, Union.
Envie ➤ Jalousie.
Envoûtement ➤ Lien(s).
Envoyé ➤ Message.
Épidémie ➤ Maladie.
Épouse ➤ Femme.
Équilibre ➤ Dieu, Dextérité, Enracinement, Stabilité.
Errance.
Espace sacré ➤ Lieu céleste.
Espace.
Espérance ➤ Immortalité.
Espoir ➤ Espérance.
Esprit de la parole ➤ Argent (métal).
Esprits ➤ Ancêtres, Dextérité, Différence, Médiation.

Essence du mâle et de la femelle ➤ Amour.
Étapes de la vie ➤ Carrefour.
Éternel recommencement ➤ Immortalité, Spirale.
Éternité ➤ Dieu.
Éther ➤ Air.
Ethnicité ➤ Cercle.
Étoile de l'univers (sereer) ➤ Étoile.
Étoile.
Étourderie ➤ Désordre.
Être en bonne santé ➤ Accord.
Être humain ➤ Ancêtres, Parole.
Être suprême ➤ Cercle, Dieu.
Évolution ➤ Ouverture, Progression, Spirale.
Exaucement ➤ Accord, Prière.
Exclusion ➤ Fragilité.
Exercer une autorité ➤ Autorité.
Existence ➤ Création.
Extrémité ➤ Frontière.

F

Facilité.
Faible ➤ Énergies, Fragilité, Maladie.
Faiblesse ➤ Énergies, Fragilité, Maladie.
Famille.
Fécondation (de la terre) ➤ Fécondité.
Fécondité.
Féminité ➤ Femme.
Femme accomplie ➤ Initiation, Initiée.
Femme en période de ménopause ➤ Femme.
Femme enceinte ➤ Fécondité.
Femme, Féminité ➤ Engagement, Être humain, Mariage.
Fertilité (du sol) ➤ Ancêtres, Fécondité.
Feu.
Fiançailles ➤ Amour.
Fille ➤ Femme.

Flatterie ➤ Caresse.
Flux vital ➤ Énergies, Fécondité, Femme, Souffle divin, Vie.
Foi ➤ Aspiration, Confiance en Dieu.
Folie.
Fondation.
Force ➤ Énergies, Étoile, Être humain, Fortification, Maladie, Union.
Force active (masculine) ➤ Énergies.
Force morale ➤ Courage.
Force passive (féminine) ➤ Énergies.
Force vitale ➤ Énergies, Fécondité, Femme, Principe vital, Protection, Vie.
Fortification ➤ Invincibilité, Protection.
Foudre ➤ Sécheresse.
Foule ➤ Multitude.
Fragilité.
Fraternité ➤ Famille, Origine.
Frontière.

G

Garantie ➤ Engagement.
Garçon ➤ Homme.
Gémellité.
Générations.
Générosité ➤ Bonté.
Gestation ➤ Fécondité.
Grâce ➤ Chance, Dons divins, Lieu sacré, Richesse.
Grande connaissance ➤ Initiation.
Grande loge du rassemblement des magiciens ➤ Cercle.
Gratitude ➤ Reconnaissance.
Gratitude à l'égard d'un défunt ➤ Âme.
Grossesse ➤ Fécondité.
Groupements (famille, ethnicité...) ➤ Cercle.
Guérison ➤ Facilité.
Guerre ➤ Hostilité.
Guide ➤ Cercle.

H

Habileté ➤ Dextérité.
Haine ➤ Ennemi, Hostilité, Inimitié, Méchanceté.
Harmonie ➤ Beauté, Cercle, Dieu, Équilibre.
Héritage ➤ Culture.
Hésitation ➤ Carrefour, Doute.
Heur ➤ Chance.
Hiérarchie ➤ Cercle.
Homme ➤ Être humain, Tresse à trois cordes.
Homme accompli ➤ Initiation
Homme de bon sens ➤ Ouverture.
Homme de pouvoir ➤ Être humain.
Hospitalité ➤ Accueil.
Hostilité ➤ Ennemi, Inimitié.
Humanité ➤ Être humain.
Humilité.
Hypocrisie.

I

Ignorance ➤ Impuissance.
Ignorant ➤ Ignorance.
Immaturité ➤ Impuissance.
Immortalité ➤ Transmutation.
Immuabilité ➤ Cercle.
Impotence ➤ Impuissance.
Impuissance ➤ Maladie.
Impureté ➤ Hypocrisie.
Incapacité ➤ Impuissance, Maladie.
Incendie ➤ Feu.
Incirconcis ➤ Impureté.
Incomplétude ➤ Impuissance.
Inconnu ➤ Secret.
Inconstance ➤ Folie.

Incroyance ➤ Doute.

Individualité ➤ Propriété privée.

Inégalable ➤ Dieu.

Inégalité ➤ Différence.

Infini ➤ Cercle, Dieu, Évolution, Immortalité, Ouverture, Spirale, Transmutation.

Inimitié ➤ Hostilité.

Initiation ➤ Circoncision.

Initié ➤ Homme, Initiation.

Initiée ➤ Femme, Initiation.

Insatisfaction ➤ Manque à gagner.

Insectes.

Insensé ➤ Folie.

Insomnie ➤ Errance.

Insultes ➤ Parole.

Intégration ➤ Initiation.

Intelligence ➤ Cercle, Clairvoyance, Connaissance, Dieu, Discernement, Dons divins.

Intempérance ➤ Folie.

Intercession ➤ Prière.

Interrelation ➤ Communication, Relation.

Inventivité ➤ Fécondité.

Invincibilité.

Invisibilité ➤ Invincibilité.

Invisible ➤ Dieu.

J

Jalousie.

Jeune fille ➤ Femme.

Jeune homme ➤ Homme.

Jour/nuit ➤ Dualité.

Jovialité ➤ Beauté.

Jugement ➤ Discernement, Jugement.

Jumeaux ➤ Gémellité.

L

Liaison amoureuse ➤ Amour.
Libération ➤ Dieu, Équilibre, Liberté, Origine, Protection.
Liberté.
Lien(s) ➤ Tresse, Engagement.
Lieu d'échange ➤ Carrefour.
Lieu d'intersection ➤ Carrefour.
Lieu de paix ➤ Paix.
Lieu sacré ➤ Cercle.
Ligne de la vie ➤ Spirale.
Limite ➤ Frontière.
Loi ➤ Spirale.
Longévité ➤ Immortalité.
Louange ➤ Prière.
Lucidité ➤ Cercle, Clairvoyance, Dieu, Discernement.
Lumière ➤ Cercle, Clairvoyance, Dieu, Jour.

M

Magie ➤ Carrefour.
Maîtrise.
Mal ➤ Désordre.
Maladie ➤ Impuissance.
Malédiction ➤ Lien(s).
Manque (à gagner) ➤ Alliance, Aspiration.
Mariage ➤ Engagement.
Masculinité ➤ Homme.
Maternité ➤ Chemin, Fécondité.
Matrice céleste ou matrice originelle ➤ Cercle, Dieu.
Maturité ➤ Connaissance, Différence, Méditation.
Mauvais dessein ➤ Méchanceté.
Mauvais liens ➤ Tresse.
Méchanceté.
Médiateur ➤ Médiation.

Médiation.
Méditation, Conscience.
Méfiance ➤ Défiance.
Menace ➤ Mal, Maladie.
Mensonge ➤ Hypocrisie.
Merci ➤ Reconnaissance.
Mère ➤ Fécondité.
Mésentente ➤ Hostilité.
Message.
Messager de la mort ➤ Mort.
Messager(s) ➤ Ancêtres, Message.
Mesure ➤ Dieu, Discernement.
Métamorphose de Dieu ➤ Cercle, Transmutation.
Mignardise ➤ Caresse.
Migration ➤ Chemin, Départ, Spirale.
Miséricorde ➤ Pardon.
Modération ➤ Mesure.
Modestie ➤ Humilité.
Mollesse ➤ Impuissance.
Monde ➤ Carrefour, Cercle.
Monde des ancêtres ➤ Ancêtres, Fécondité, Lieu céleste.
Monde des ténèbres ➤ Cercle.
Montée des âmes ➤ Âme.
Mort ➤ Alliance.
Mortalité ➤ Mort.
mouvement, Mise en ➤ Création, Évolution, Spirale.
Mouvement d'avant la création ➤ Création.
Mouvement d'avant la création ➤ Évolution.
Mouvement de l'âme ➤ Âme.
Mouvement des ancêtres ➤ Ancêtres.
Mouvement ininterrompu des choses ➤ Évolution.
Mouvements (cycliques) de la vie ➤ Énergies, Évolution, Spirale.
Multiplication ➤ Abondance, Cercle.
Multitude ➤ quantité, Notion de.
mutation, Lieu de ➤ Carrefour.
Mystère ➤ Cercle, Clairvoyance, Dieu, Différence, Inconnu, Parole, Protection.

N

Néant.
Nœud ➤ Tresse à trois cordes.
Nombre 1 ➤ Cercle, Dieu.
Nombre ➤ Quantité.
Nombril ➤ Ouverture.
Non ➤ Désaccord.
Non-initié(e) ➤ Ignorance, Impuissance.
Notabilité ➤ Maturité.
Nouveau-né de sexe féminin ➤ Femme.
Nuit ➤ Jour/nuit, Dualité.

O

Obéissance.
Offrande.
Oiseaux.
Omnipotence (de Dieu) ➤ Dieu.
Ordonnancement ➤ Spirale.
Ordre ➤ Cercle, Dieu, Harmonie, Spirale.
Orgueil ➤ Impureté.
Origine ➤ Cause, Cercle, Liberté, Spirale.
Origine commune ➤ Famille, Origine, Pays.
Origine du savoir ➤ Cause.
Origine première ➤ Cercle, Dieu, Spirale.
Oubli ➤ Pardon.
Ouverture ➤ Accord, Aspiration, Connaissance, Initiation, Pérennité, Spirale.

P

Pacte ➤ Alliance, Cercle.
Paix intérieure ➤ Paix.
Paix.

Parachèvement ➤ Cercle, Spirale.
Pardon.
Parenté ➤ Famille, Origine.
Parité ➤ Gémellité.
Parole ➤ Argent (métal), Cercle, Dieu, Dons divins.
parole, Ambivalence de la.
Parole changeante.
Parole d'un mourant.
Parole de confidence, secrète, féminine.
Parole de dispute, de querelle.
Parole de querelles.
Parole de reconnaissance.
Parole des morts.
Parole du chef de famille, mâle.
Parole en général.
Parole énigmatique.
Parole initiatique.
Parole intérieure.
Parole primordiale (première) ➤ Cercle, Dieu.
Parole profonde.
Parole publique.
parole, Révélation de la.
Partage.
Parvenir à un but ➤ Réussite.
Pauvreté ➤ Différence, Liberté.
Pays ➤ Cercle, Famille.
Pensée ➤ Cercle.
Pérennité (de l'espèce humaine) ➤ Immortalité, Ouverture.
Perfection ➤ Cercle, Dieu, Parole, Plénitude.
Persévérance ➤ Courage.
Personne ➤ Être humain.
petit, Ce qui est ➤ Fragilité, Petitesse.
Pierres ➤ Rochers.
Pilier (soutien, entraide) ➤ Dons divins.
Pitié ➤ Bonté.
Pléiades (constellation) ➤ Cercle.
Plénitude ➤ Cercle, Connaissance, Dieu, Parole.

Pluie.

Plusieurs ➤ Quantité.

Points cardinaux.

Poissons.

Possession ➤ Lien(s).

Pouvoir ➤ Autorité.

Pouvoir divin ➤ Dieu.

Pouvoir politique ➤ Royauté, Salut.

Précarité (de la vie) ➤ Fragilité.

Précision ➤ Dextérité.

Prédictions ➤ Parole.

Prémonition ➤ Parole.

Présence ➤ Dieu, Stabilité.

Prestige social ➤ Richesse.

Prêtrise ➤ Royauté.

Prière.

Primauté.

Principe féminin ➤ Femme, Initiation.

Principe masculin ➤ Homme, Initiation.

Principe vital ➤ Dieu, Énergies.

Prison ➤ Lien(s).

Problèmes ➤ Mariage, Relations humaines.

Procréation ➤ Dons divins, Fécondité, Flux vital.

Procréativité ➤ Fécondité.

Productivité ➤ Fécondité.

Progression ➤ Évolution, Spirale.

Prolificité ➤ Fécondité.

Promotion ➤ Progression.

Propriété privée.

Prospérité ➤ Richesse.

Protection ➤ Ancêtres, Cercle, Dextérité, Liberté, Points cardinaux, Tresse à trois cordes.

Prudence ➤ Protection.

Puissance ➤ Autorité, Cercle, Culture, Dieu, Pouvoir, Stabilité.

Pureté ➤ Bonté, Purification.

Purification ➤ Carrefour.

Q

Qualités détenues par les ancêtres ➤ Ancêtres.
Quantité.
Querelle ➤ Hostilité, Parole.
Quête (de la connaissance) ➤ Aspiration, Connaissance, Ouverture.

R

Racines ➤ Culture, Stabilité.
Raison ➤ Cause, Origine.
Rancune ➤ Méchanceté.
Ratage ➤ Déchéance.
Recherche ➤ Aspiration, Connaissance.
Réciprocité ➤ Relation.
Recommencement ➤ Immortalité.
Réconciliation ➤ Malédiction.
Reconnaissance ➤ Parole.
Recueillement ➤ Méditation.
Rédemption ➤ Liberté.
Réflexion ➤ Méditation, Pensée.
Refuge ➤ Protection.
Régression ➤ Spirale.
Relation ➤ Communication.
Relations humaines.
Remerciement ➤ Dextérité, Parole, Reconnaissance.
Remise en question.
Remplissage ➤ Connaissance.
rencontre, Lieu de ➤ Carrefour.
Renouveau ➤ Grâce, Pérennité, Mort, Précarité, Transmutation.
Renouvellement ➤ Ouverture, Transmutation.
Repentir ➤ Humilité.
Réponse (à un appel) ➤ Appel.
Respect ➤ Obéissance.
Responsabilité ➤ Autorité.

Résultat ➤ Cause.

Retour en soi ➤ Maturité, Méditation.

Réussite ➤ Chance, Santé.

Rêve ➤ Parole.

Révélation ➤ Initiation, Maturité.

Riche ➤ Être humain, Richesse.

Richesse ➤ Chance, Différence, Grâce, Mariage, Santé.

Rien ➤ Néant.

Rochers.

Royaume ➤ Chefferie, Étoile, Lieu sacré, Pays.

Royauté ➤ Cercle, Dieu.

Rupture (de l'accord) ➤ Alliance, Fragilité.

S

Sacré ➤ Cercle, Dieu, Inconnu, Initiation, Mystère.

Sacrifice ➤ Offrande.

Sagesse ➤ Connaissance, Dieu, Différence, Discernement, Héritage, Méditation, Mesure, Protection.

Salut ➤ Liberté.

Santé ➤ Accord, Chance, Étoile.

Science ➤ Connaissance.

Sécheresse.

Secours ➤ Aide.

Secret ➤ Cercle, Parole, Protection.

Sécurité ➤ Protection.

Séparation ➤ Alliance, Fragilité, Mariage.

Scepticisme ➤ Doute.

Sérénité ➤ Paix.

Sexe (de la femme) ➤ Femme.

Signal ➤ Appel.

Situation complexe ➤ Complexité.

Situation critique ➤ Remise en question.

Soins ➤ Guérison.

Soleil ➤ Cercle.

Solidarité ➤ Union.

Solitude ➤ Liberté.
Souffle divin ➤ Dieu.
Souffrance ➤ Mal, Maladie.
Soumission ➤ Obéissance, Offrande.
Soupçon ➤ Défiance.
Source de vie ➤ Femme.
Source première ➤ Cercle, Dieu, Spirale.
Soutien ➤ Aide, Culture, Stabilité, Union.
Spirale ➤ Création, Évolution.
Stabilité ➤ Culture, Équilibre.
Stratification (sociale) ➤ Différence.
Supplication ➤ Prière.
Sûreté ➤ Protection.
Sympathie ➤ Accord, Amour, Bonté.

T

Terminaison ➤ Mort.
Terre ➤ Carrefour, Cercle, Monde.
Territoire ➤ Étoile, Pays.
Terroir ➤ Monde.
Tolérance ➤ Liberté.
Totalité ➤ Cercle, Plénitude.
Traditions ➤ Culture, Stabilité.
Trajectoire de la vie ➤ Points cardinaux.
Transformation ➤ Changement de l'être, Grâce, Évolution, Transmutation.
Transmission ➤ Héritage.
Transmutation ➤ Grâce.
Tresse ➤ Être humain.
Tri ➤ Choix.

U

Union ➤ Amour, Protection.

Union du nombre trois et quatre ➤ Amour.

Unité (originelle) ➤ Amour, Initiation, Union.

Unité ➤ Cercle, Communication, Dieu, Union.

Unité des Hommes ➤ Union.

Univers ➤ Cercle, Dieu, Étoile, Monde.

Us et coutumes ➤ Culture.

V

Vantardise ➤ Impureté.

Végétaux.

Vengeance ➤ Méchanceté, Maladie.

Vents ➤ Air.

Vénus (astre) ➤ Cercle, Spirale.

Verbe ➤ Cercle, Dieu, Spirale.

Vérité.

Vertus ➤ Dons divins, Grâce.

Vestiges ➤ Culture.

Viatique ➤ Étoile.

Vibration.

Vide comblé ➤ Engagement.

Vie de couple ➤ Mariage.

Vie ➤ Création, Différence, Être humain, Étoile, Monde, Mort, Points cardinaux, Principe vital, Salut, Santé.

Vie intérieure ➤ Méditation.

Vie sociale ➤ Relations humaines.

Vieillard ➤ Homme.

Village ➤ Carrefour.

Virginité ➤ Mariage.

Virilité ➤ Homme.

Vitalité ➤ Énergies, Transmutation.

Vitesse.

Voie ➤ Chemin.
voie de guérison, En ➤ Facilité.
Voie lactée ➤ Carrefour.
Voix intérieure ➤ Méditation.
Voyage ➤ Âme, Départ.

Sources inédites et Bibliographie

Origine, source

Sources inédites

Enquêtes et Archives du CILTADE

- Arts [ARTS]
- Linguistique [LING]
- Littératures orales [LITOR]
- Signes et Symboles [SYCA]
- Traditions [TRAD]
- Documentation iconographique [ICON]

Dossiers CILTADE

MFUNI Shambuyi Nzevu Ch.,

1984 « *Nzolu wa ntanda* ». *Clef universelle des initiations*, document original manuscrit.

Bibliographie

Ouvrages et articles

ABEL, H.

s. d. « Les poids à peser l'or en Côte d'Ivoire », *Bulletin de l'Institut Français d'Afrique Noire*, 16, Série B, pp. 55-82.

1952 « Déchiffrement des poids à peser l'or en Côte d'Ivoire », *Journal de la Société des Africanistes*, 22.

1968 *Un essai de déchiffrement des poids ouest-africains à peser l'or*, Catalogue de l'exposition : Collectionneurs et collections numismatiques, monnaies, médailles, jetons, Paris, pp. 331-332.

BALU BALILA, J.

— *Investiture des chefs spirituels woyo* (en préparation), CILTADE.

BASTIN, M. L.

1961 *Art décoratif tshokwe*, Museo do Dundo, Companhia de diamants de Angola, Publicacoes culturais, 55, Lisbonne, 2 vol.

1978 *Statuettes tshokwe du héros-civilisateur « Tshibinda Ilunga »*, Arts d'Afrique Noire, Arnouville.

1982 *La sculpture tshokwe*, A. et F. Chaffin, Meudon.

1990 *Introduction aux arts d'Afrique noire*, Arts d'Afrique Noire, Arnouville.

BELEPE, B. M.

1981 « Les œuvres plastiques africaines comme documents d'histoire. Le cas des statues royales *ndop* des Kuba du Zaïre », *Africa-Tervuren*, 17, 1, pp. 9-17.

1988 *La triade des masques bwoom, mosh'ambooy et ngady a mwaash*, Thèse de doctorat, Université catholique de Louvain, Institut supérieur d'archéologie et d'histoire de l'art, Louvain-la-Neuve.

BERRE, M.

1953 « Une curieuse coutume du Tchad : les Domats », *Encyclopédie mensuelle d'Outre-mer*, 3, 36-37, pp. 152-163.

BITTREMIEUX L.

1936 *La société secrète des Bakhimba au Mayombe*, Institut Royal Colonial Belge, 5, 3, Bruxelles.

BOHANNAN, P.

1956 « Beauty and scarification among the Tiv », *Man*, 56, pp. 117-121.

BOREL, France

1992 *Le vêtement incarné. Les métamorphoses du corps*, Calmann-Lévy, Paris.

BOULANGER, A.

1985 *Société et religion des Zela (République du Zaïre)*, Centre d'Études Ethnologiques de Bandundu (CEEBA, Zaïre), Bandundu.

CALAME-GRIAULE, Geneviève

1987 *Ethnologie et langage. La parole chez les Dogon*, Institut d'Ethnologie, Musée de l'Homme, Paris. Première édition : 1965, Gallimard, Paris.

CALAME-GRIAULE, G., A. DUPUIS, Fr. NDIAYE

s. d. *Serrures dogon. Approche ethno-morphologique*, texte microfilmé, Musée de l'Homme, Paris.

CAMARA, Sory

1992 *Gens de la parole. Essai sur la condition et le rôle des griots dans la société malinké*, ACCT-Karthala-SAEC, Paris.

CARTRY, M.

1963 « Notes sur les signes graphiques du géomancien gurmantché », *Journal de la Société des Africanistes*, 33, 2, pp. 275-306.

1968 « La calebasse de l'excision en pays gourmantché », *Journal de la Société des Africanistes*, pp. 189-225.

CARUCHET, William

1976 *Tatouages et tatoués.* Tchou, Paris.

CISSÉ, Youssouf

1973 « Signes graphiques, représentations, concepts et tests relatifs à la personne chez les Malinké et les Bambara du Mali », *La notion de personne en Afrique noire,* Centre National de la Recherche Scientifique, Colloques internationaux, 544, Paris, pp. 131-179.

1987 « Signes graphiques, masques et mythes », *Ethnologiques. Hommages à Marcel Griaule,* Hermann, Paris.

1995 « Aperçu sur les masques bambara », *Catalogue de l'exposition sur les masques africains,* Dapper, Paris. À paraître.

COLLECTIF

1976 *L'autre et l'ailleurs. Hommage à Roger Bastide,* Berger Levrault, Paris.

1978 *Systèmes de signes. Textes réunis en hommage à Germaine Dieterlen,* Paris.

1983 *Notion de personne en Afrique noire,* Centre National de la Recherche Scientifique, Colloques internationaux, 544, Paris.

1987 *Ethnologiques. Hommages à Marcel Griaule,* Hermann, Paris.

1989 *Graines de parole. Mélanges offerts à Geneviève Calame-Griaule,* CNRS, Paris.

CORNET, Joseph

1982 *Art royal kuba.* Sipiel, Milano.

DALBY, David (sous la dir. de)

1986 *L'Afrique et la lettre,* Catalogue d'exposition, Fête de la Lettre, Paris.

de AREIA, M. L. Rodrigues

1976 « Le savoir mnémotechnique des Tshokwe de l'Angola », *Journal des Africanistes,* 46, 1-2, pp. 105-125.

1977 « Notes pour l'étude de l'ethnobotanique dans la culture tshokwe (Angola) », *Contribuições para o estudo da Antropologia Portuguesa,* Universidade de Coimbra, Instituto de Antropologia, 10, 1, pp. 5-82.

1979 « Notes pour l'étude de l'ethnozoologie dans la culture tshokwe (Angola) », *Contribuições para o estudo da Antropologia Portuguesa,* Universidade de Coimbra, Instituto de Antropologia, 10, 4.

1983 *Angola. Os simbolos do poder na sociedade tradicional,* Universidade de Coimbra, Instituto de Antropologia, Coimbra.

1985 *Les symboles divinatoires. Analyse socio-culturelle d'une technique de divination des Cokwe de l'Angola (N'Gombo ya cisuka),* Universidade de Coimbra, Instituto de Antropologia, Coimbra.

DECARY, R.

1954 « Les tatouages malgaches », *Revue de Madagascar*, 19, pp. 41-47.

de GANAY, S.

1949 « Symbolisme de quelques scarifications au Soudan français en rapport avec l'excision », *Comptes rendus sommaires des séances de l'Institut français d'anthropologie*, 3, pp. 7-8.

1949 « Aspects de mythologie et de symbolique bambara », *Journal de psychologie normale et pathologique*, pp. 273-294.

1950 « Graphics bambara des nombres », *Journal de la Société des Africanistes*, 20, 2, pp. 295-305.

1987 « Lecture sur une pirogue », *Ethnologiques. Hommage à Marcel Griaule*, Hermann, Paris, pp. 119-143.

de HEUSCH, Luc

1972 *Le Roi ivre ou l'origine de l'État*, Gallimard, Paris.

1982 *Rois nés d'un cœur de vache*, Gallimard, Paris.

1986 *Le sacrifice dans les religions africaines*, Gallimard, Paris.

DERNONCOURT, J.

1932-1934 « Quelques tatouages de l'Équateur », *Bulletin des Naturalistes de Mons et du Borinage*, 15, pp. 198-199.

de SOUSBERGHE, L.

s. d. *L'art pende*, Académie Royale de Belgique, Classe des Beaux-Arts, 9, 2, Bruxelles.

DIETERLEN, Germaine

1951 *Essai sur la religion bambara*, Presses Universitaires de France, Paris.

1954 « Les rites symboliques du mariage chez les Bambara (Soudan Français) », *Zaïre*, 8, pp. 815-841.

1973 « L'image du corps et les composantes de la personne chez les Dogon », *La notion de personne en Afrique noire*, Centre National de la Recherche Scientifique, Colloques internationaux, 544, Paris, pp. 205-229.

1976 « Analyse d'une prière dogon », *L'autre et l'ailleurs. Hommage à Roger Bastide*, Berger Levrault, Paris, pp. 248-272.

1981a « Signes graphiques. Semence de la connaissance. Les 266 signes fondamentaux en Afrique occidentale », *Dictionnaire des mythologies*. Sous la dir. de Y. Bonnefoy, Flammarion, Paris, pp. 435-437.

1981b *Le Titre d'honneur des Arou (Dogon, Mali)*, Paris.

DIETERLEN G., Y. CISSÉ

1972 *Les fondements de la société d'initiation du Komo*, Cahiers de l'Homme, Mouton, Paris - La Haye.

1978 « Le masque bélier *Sagadyigi* », Catalogue de l'exposition « Vingt-cinq sculptures africaines », Galerie nationale du Canada, Musées nationaux du Canada, Ottawa, pp. 49-53, 3 pl., 2 fig.

DUGAST, I.

1955 *Monographie de la tribu des Ndikis Banens du Cameroun*, Institut du Musée de l'Homme, Paris.

FAÏK-NZUJI, Clémentine M.

1989 « Symboles graphiques africains dans la liturgie chrétienne », *Vie monastique à la lumière des traditions et des situations africaines*, Actes de Colloque, Kinshasa, pp. 323-352.

1989/1992 « L'*homo religiosus* africano e i suoi simboli », *Trattato di Antropologia del Sacro*, 1, *Le origini e il problema dell'homo religiosus*, sous la dir. de Julien Ries, Jaca Book-Massimo, Milano, pp. 257-279. Traduction française : 1992, *Traité d'anthropologie du sacré*, Desclée, Louvain-la-Neuve, pp. 281-305.

1990 « L'art plastique africain comme extension de l'art corporel », *De l'art nègre à l'art africain*, Actes du 1er Colloque européen sur les arts d'Afrique noire, Paris, 11-12 mars 1990, pp. 58-64.

1990 « L'art zaïrois traditionnel : médiateur et symbole du sacré », *La Revue générale*, Louvain-la-Neuve, 7-8, pp. 83-91.

1992 *Symboles graphiques en Afrique noire*, Karthala, Paris.

1993 *La puissance du sacré. L'homme, la nature et l'art en Afrique noire*, La Renaissance du Livre-Maisonneuve & Larose, Louvain-la-Neuve - Paris. Traduction allemande : 1993, *Die Macht des Sakralen. Mensch, Natur und Kunst in Africa*, Walter-Verlag, Solothurn-Düsseldorf.

1994 « Métamorphoses de signes : le Cercle, le Carrefour et l'Indicible », *Cahiers Internationaux de Symbolisme. Le signe, le symbole et le sacré*, 77-78-79, Centre Interdisciplinaire d'Études Philosophiques de l'Université de Mons-Hainaut, Mons, pp. 231-258.

1996 *La beauté des signes. Pistes et clés pour la pratique des symboles*, Publications du CILTADE, Louvain-la-Neuve.

FAÏK-NZUJI, C. M., BALU, Balila

1989 « Les secrets de la parole sculptée. Lecture d'un *taampha*, couvercle à proverbes des Bawoyo (Zaïre/Angola) », *Graines de parole. Mélanges offerts à Geneviève Calame-Griaule*, CNRS, Paris, pp. 107-117.

1989 « Lecture d'un *taampha*, planchette à proverbes des Bawoyo », *Arts d'Afrique noire*, 69, Paris, pp. 26-29.

FAÏK-NZUJI, C. M., NGONGA-KE-MBEMBE

1993 « Art, rites et symboles ohendo, face au sacré », *Expérience religieuse et Expérience esthétique. Rituel, Art et Sacré dans les Religions*, pp. 209-226.

— *Les traces du « Grand Signe ». Une lecture de symboles initiatiques ohendo* (ouvrage en préparation).

FÉLIX, Max Léo, MEUR, Charles, NIANGI, Batulukisi

1995 *Art & Kongos*, Zaïre Basin Art History Research Center, Bruxelles.

FÉVRIER, J.

1959 *Histoire de l'écriture*, Payot, Paris.

FOURCHE, Tiarko J.-A., MORLIGHEM, Henri

1937 « Conception des indigènes du Kasaï sur l'homme et la mort », *Société des Africanistes*, Paris, pp.189-202.

1937 « Les Arbres-à-esprits au Kasai, — Mitshi ya m'vidie », *Bulletin des Sciences de l'Institut Royal Colonial Belge*, 8, 2, Bruxelles, pp. 347-377.

1939 « Architectures et analogies des plans du monde d'après les conceptions des indigènes du Kasaï et d'autres régions », *Bulletin des Sciences de l'Institut Royal Colonial Belge*, 9, 3, pp. 616-672.

1939 « Les communications des indigènes du Kasaï avec les âmes des morts », *Mémoires de l'Institut Royal Colonial Belge, Sect. Sci. Mor. et Pol.*, 9, 2, Bruxelles, pp. 68-78.

1973 *Une bible noire*, Max Arnold, Bruxelles.

FU-KIAU, A. Kia Bunseki-Lumanisa

1969 *N'kongo ye nza yakun'zungidila. Nza-kôngo, Le Mukongo et le monde qui l'entourait. Cosmogonie-Kôngo*, Office National de la Recherche et de Développement, Kinshasa.

GABUS, Jean

1958 *Au Sahara. Arts et symboles*, La Baconnière, Neuchâtel.

GERDES, Paulus, BUFALO, Gildo

1994 *Sipatsi, Technologie, Art et Géométrie à Inhambane*, Instituto Superior Pedagógico, Maputo (Mozambique).

1995 *Une tradition géométrique en Afrique. Les dessins sur le sable*, Tome 1 : *Analyse et reconstruction*; Tome 2 : *Exploration éducative et mathématique*; Tome 3 : *Analyse comparative*, L'Harmattan, Paris.

GRAVRAN, Henri

1980 *La civilisation sereer, tome I : Cosaan (Origines)*, Nouvelles éditions africaine – NEA, Dakar.

1990 *La civilisation sereer, tome II : Pangool (Génie religieux)*, Nouvelles éditions africaines – NEA, Dakar.

GRIAULE, Marcel

1938 *Masques dogons*, Institut d'ethnologie, Musée de l'Homme, Paris.

1947 *Arts de l'Afrique noire*, Chêne, Paris.

1951 « Les symboles des arts africains », *Présence Africaine : l'art nègre*, Seuil, Paris, pp. 12-24.

1952 « Réflexions sur des symboles soudanais », *Cahiers Internationaux de Sociologie*, 13, pp. 8-30.

1966 *Dieu d'eau, Entretien avec Ogotemméli*, Fayard, Paris. 1987, Livre de poche Biblio essais, Paris. Première édition : 1948.

GRIAULE, M., G. DIETERLEN

1950 « Un système soudanais de Sirius », *Journal de la Société des Africanistes*, 20, 2, Paris, pp. 273-294.

1951 « Signes graphiques soudanais », Hermann, *Cahiers de l'Homme*, 3.

1965 *Le renard pâle, t. 1 : Le mythe cosmogonique*, 1 : *La création du monde*, Travaux et Mémoires de l'Institut d'Ethnologie, Coll. MM. Levy-Bruhl, Marcel Mauss et Paul Rivet, 72, Paris.

HAMMLBERGER, E.

1951 « Écrit sur le sable », *Annales spiritaies*, Paris, p. 126.

HAMPÂTÉ BÂ, Amadou, Germaine DIETERLEN

1961 *Koumen, texte initiatique des pasteurs peul*, Mouton, Paris.

1969 *Kaïdara, récit initiatique peul*, Les Belles Lettres, Coll. Classiques africains, Paris (version poétique bilingue); 1994, Abidjan. (Version en prose).

1972 *Aspects de la civilisation africaine*, Présence Africaine, Paris. (Réédité en 1994).

1976 *L'Éclat de grande étoile*, Les Belles Lettres, Coll. Classiques africains, Paris.

1980 *Vie et enseignement de Tierno Bokar, le sage de Bandiagara*, Seuil, Coll. Points Sagesse, Paris.

1994 *Contes initiatiques peul : Njeddo Dewal, mère de la calamité, Kaïdara*, Stock, Paris.

HAUENSTEIN, A.

1961 « La corbeille aux osselets divinatoires des Tshokwe (Angola) », *Anthropos*, 56, 1-2, pp. 114-157.

HOLAS, B.

1952 « Portes sculptées du Musée d'Abidjan », *IFAN*, Dakar, pp. 12-13.

1966 *Arts de la Côte d'Ivoire*, Paris.

1967 et 1969
Arts traditionnels de la Côte d'Ivoire, Abidjan.

1969 *Sculptures ivoiriennes*, C. S. H., s. l.

1969 *Les animaux dans l'art ivoirien*, Paris.

1969 *Masques ivoiriens*, Abidjan.

HOUNWANOU, Rémy T.

1984 *Le FA. Une géomancie divinatoire du Golfe du Bénin (pratique et technique)*, Nouvelles Éditions Africaines, Lomé.

IKOKO, A.-F.

1980 « Contenu historique de deux types de scarifications faciales en Afrique occidentale », *Journal des Africanistes*, 50, 2, pp. 117-121.

JESPERS, Philippe

1976 « Contribution à l'étude des autels sacrificiels du Nya chez les Minyanka du Mali », *Systèmes de pensée en Afrique noire*, Cahier 2, Le sacrifice 1, C. N. R. S., Paris, pp. 111-139.

1979 « Signes graphiques minyanka », *Journal des Africanistes*, 49, 1, Paris.

1992 *La croyance religieuse des Minyanka du Mali*, Thèse de doctorat, Université Libre de Bruxelles, Bruxelles.

KAZADI, Ntole

1986 « Scarification et langage chez les Bahemba », *Linguistique et Sciences Humaines*, 27, 1, Kinshasa, pp. 89-110.

KNOPS, R.

1980 *Les anciens Senoufos*, Berg en Dal, Afrika Museum.

KUBIK, G.

1986 « African Graphic Systems with particular reference to the Benue-Congo or Bantu languages zone », *Muntu. Revue Scientifique et Culturelle du CICIBA*, Centre International des Civilisations Bantu, Libreville, 4-5, pp. 71-135.

1987 *Tusona-Lucazi Ideographs. A graphic tradition practiced by a people of West-Central Africa*, Acta Ethnologica et Linguistica, 61, Series Africana 18, E. Stiglmayr, Wien-Föhrenau.

LABURTHE-TORLA, P.

1981 *Les seigneurs de la forêt*, Publications de la Sorbonne, Paris.

LEBEUF, J. P.

1946 *Vêtements et parures du Cameroun français*, Arc-en-ciel, Paris.

1965 « Système du monde et écriture en Afrique Noire », *Présence Africaine*, pp. 129-131.

LEHUARD, R.

1993 *Art Bakongo - Les masques*, Arts d'Afrique Noire, Arnouville.

LE MOAL, G.

1980 *Les Bobo. Nature et fonction des masques*, ORSTOM, Travaux et documents, 121, Paris.

LE QUELLEC, Jean-Loïc

1993 *Symbolisme et art rupestre au Sahara*, L'Harmattan, Paris.

LÉVI-STRAUSS, Claude

1955 *Tristes tropiques*, Plon, Paris.

1958 *L'anthropologie structurelle*, Plon, Paris.

1962 *La pensée sauvage*, Plon, Paris.

LHOTE, H.

1973 *À la découverte des fresques du Tassili*, Arthaud, Paris.

LUBOYA, Diambila

1990 « La sage-femme et le couple mère-enfant chez les Beena Luluwá », *Journal de la Société des Africanistes*, 60, 2, pp. 161-171.

MAERTENS, J. T.

1978 *Ritologies 1. Le dessin sur la peau. Essai d'anthropologie des inscriptions tégumentaires* (avec la collaboration de Marguerite Debilde), Aubier Montaigne, Coll. Étranges Étrangers, Paris.

MAUNY, R.

1954 *Gravures, peintures et inscriptions rupestres de l'Ouest africain XI*, IFAN, Dakar.

MESQUITELA, Lima

1956 *Tatuagens da Lunda*, Museu de Angola, Lisboa.

1971 *Fonctions sociologiques des figurines de culte* hamba *dans la société et dans la culture tshokwe (Angola)*, I. I. C. A., Luanda.

MORLIGHEM, H.

1950 « Note sur la loi des nombres suivant la conception des populations Baluba du Kasaï », *Terre Africaine*, 1, Élisabethville.

MUBUMBILA, Mfuki

1988 *Sur le sentier mystérieux des nombres noirs*, L'Harmattan, Paris.

MULINDA, Habi Buganza

1986 *La société woyo : structures sociales et religieuses*, Thèse de doctorat, Université Libre de Bruxelles, Bruxelles.

MVENG, Engelbert

1969 *Art nègre, Art chrétien ?*, Rome.

1980 *L'art et l'artisanat africains*, Clé, Yaoundé.

NEHER, G.

1963 « Chibuk face marks », *The Nigerian field*, 28, 2, pp. 72-78.

NIANGORAN-BOUAH, G.

1964 « La division du temps et le calendrier rituel des peuples lagunaires de Côte d'Ivoire », Paris.

1984 *L'univers akan des poids à peser l'or*. 1 : *Les poids non figuratifs*, Nouvelles Éditions Africaines -M.L.B., Abidjan.

1985 *L'univers akan des poids à peser l'or*. 2 : *Les poids figuratifs*, Nouvelles Éditions Africaines -M.L.B., Abidjan.

NOOTER, M. H.

1990 « Secret Signs in Luba Sculptural Narrative : A Discourse on Power », *Iowa Studies in African Art : The Stanley Conferences at the University of Iowa*, 3, C. Roy (ed.), University of Iowa Press, Iowa City.

1994 « The Sculpted Narratives of Luba Staffs of Office », *Staff of Life*, A. F. Roberts (ed.), PASALA, The University of Iowa , Iowa City.

OBENGA, Théophile

1974 « Habillement : cosmétique et parure au royaume du Kongo », *Cahiers congolais d'anthropologie et d'histoire*, 4, pp. 21-38.

OKECHUKWU ODITA, E.

1992 [Symboles mystiques de l'Afrique de l'Ouest. Illustrations], *Research in African Literatures*, 23, 1, *passim*.

PALES, L.

1946 « Les mutilations tégumentaires en Afrique Noire », *Journal des Africanistes*, 16, pp. 1-8.

PAULME-SCHAEFFNER, D.

1942 « Systèmes pondéraux et monétaires en Afrique Noire », *La Revue Scientifique*, 3208, Paris, pp. 219-226.

1956 *Parures africaines*, Hachette, Paris.

PERROIS, L.

1979 *Arts du Gabon. Les arts plastiques du Bassin de l'Ogooué*, Arts d'Afrique Noire -ORSTOM, Arnouville.

PLASS, M. W.

1967 *African miniatures. The Gold weights of the Ashanti*, P. Lund-Humphries, London, pl. 141-151.

ROBERTS, F. Allen

1986 « Les arts du corps chez les Tabwa », *Arts d'Afrique noire*, 59, pp. 15-20.

1990 « Initiation, Art and Ideology in Southeastern Zaïre », *Iowa Studies in African Art*, 3. Art and initiation in Zaïre, University of Iowa, Iowa City, pp. 1-35.

1993 « Insight, or not Seeing is Believing, Secrecy : African Art that Conceals and Reveals », M. Nooter (ed.), Prestel for The Museum for African Art (New York), München, pp. 64-79.

1995 *Animals in African Art : From the Familiar to the Marvelous*, Prestel for The Museum for African Art (New York), München.

ROUMEGUÈRE-EBERHARDT, Jacqueline

1963 *Pensée et société africaine. Essais sur la dialectique de complémentarité antagoniste chez les Bantous du Sud-Est*, Cahiers de l'Homme, Paris-La Haye.

1982 *Le signe du début de Zimbabwe. Facette d'une sociologie de la connaissance*, Publisud, Paris.

SCHNELL, R.

1957 « Notes sur le tatouage de quelques masques et d'une statuette d'Afrique occidentale », *Notes africaines*, 74, pp. 49-52.

SIGUINO, S.

1953 « Les ornements tégumentaires des Senoufos du Kenegoudou », *Notes africaines*, 57, Dakar.

THEUWS, T.

1960 « Naître et mourir dans le rituel luba », *Zaïre*, 14, 2-3, pp. 115-173.

1961 « Le réel dans la conception luba », *Zaïre*, 15, 1, pp. 3-49.

1962 « De Luba-Mens », *Annales M.R.A.C., Sciences Humaines*, 38, Tervuren.

1978 « Sun and Symbol », *Anthropos*, 73, pp. 561-583.

TORDAY, E., T. A. JOYCE

1910 *Notes ethnographiques sur les peuples communément appelés Bakuba, ainsi que sur les peuplades apparentées : les Bushongo*, Annales du Musée du Congo belge, Ethnographie-Anthropologie, Série 3, Documents ethnographiques concernant les populations du Congo belge, 2, 1, Tervuren.

1922 *Notes ethnographiques sur les populations habitant les bassins du Kasaï et du Kwango oriental. 1. Peuplades de la forêt; 2. Peuplades des prairies*. Annales du Musée du Congo belge, Ethnographie-Anthropologie, Série 3, 2, Tervuren.

TURNER, V. W.

1961 « Ndembu divination, its symbolism and techniques », *The Rhodes Livingstone Papers*, 31, Manchester University Press, London, pp. 1-65.

1971 Syntaxe du symbolisme d'une religion africaine, *Le comportement rituel chez l'homme et l'animal*, Gallimard, Paris.

WAUTERS, C.

1949 *L'ésotérie des Noirs dévoilée*, Européennes, Bruxelles-Paris-Rome.

WHITE, C. M. N.

1961 « Elements of Luvale beliefs and rituals », *The Rhodes Livingstone Papers*, 32, Manchester University Press, London.

ZAHAN, Dominique

1960 *Sociétés d'initiation Bambara : le N'domo, le Korè*, Mouton, Paris-La Haye.

1963 *La dialectique du verbe chez les Bambara*, Mouton, Paris-La Haye.

1963 « La viande et la graine », *Présence Africaine*, Paris.

1970 *Religion, spiritualité et pensée africaines*, Payot, Paris.

1974 *The Bambara*, Iconography of Religions, Brill, Leiden.

1980 *Antilopes du Soleil. Arts et rites agraires d'Afrique noire*, Schendl, Wien, 50 figures, 538 dessins, 1 carte.

Revues

African Arts, University of California, Los Angeles.

Africa-Tervuren, Musée Royal d'Afrique Centrale, Tervuren.

Arts d'Afrique noire, Arnouville.

Bulletin de l'Institut Fondamental d'Afrique noire (IFAN), Dakar. Précédemment *Bulletin de l'Institut Français d'Afrique Noire*, Dakar.

Cahiers de littérature orale, Publications Langues'O, Institut National des Langues et Civilisations Orientales, Paris.

Cahiers d'Études Africaines, École Pratique des Hautes Études, Sorbonne, Paris.

Journal des Africanistes, Société des Africanistes, Musée de l'Homme, Paris. Précédemment *Journal de la Société des Africanistes*.

ODU-African Studies, Nigéria.

Présence Africaine, Présence Africaine, Paris.

Systèmes de pensée en Afrique noire, École Pratique des Hautes Études, Paris.

Bibliographies

BALANDIER, G., J. F. M. MIDDLETON *et al.*

1955 *International bibliography of social cultural anthropology*, UNESCO, Paris.

GASKIN, L. J. P.

1965 *A bibliography of African art*, London International African Institute, African Bibliography Series B., London, X + 120 p.

GÖRÖG, Veronika

1981 *Littérature orale d'Afrique noire. Bibliographie analytique*, avec la participation de Michèle Chiche, Maisonneuve et Larose, Paris.

1989 *Littérature orale d'Afrique noire. Bibliographie analytique. Bibliographie annotée des travaux des chercheurs du groupe de recherche en littérature orale de l'URA 1024 du CNRS*, CNRS-INALCO, Langage et Culture en Afrique de l'Ouest, Paris.

JOLLY, D.

1960 « Bibliography and the arts of Africa », *African Studies Bulletin*, 3, 1, pp. 4-9.

JONES, Roth

1958 *West Africa. General, ethnography, sociology, linguistics*, International African Institute, Africa Bibliography Series, London.

LOUW, H. A.

s. d. *South African Sculpture, 1910-1959 (A bibliogr.)*, University Press, Cape Town, VI + 37 p.

RYDINES

1961 *The bibliography of West Africa*, University Press, Ibadan.

SIEBER, Roy

1962 « African art (bibliography) », *African studies bulletin*, 2, pp. 40-44.

Dictionnaires

1968 BALANDIER, Georges, Jacques MAQUET *et al.*, *Dictionnaire des civilisations africaines*, Fernand Hazan, Paris.

1981-1983
Le langage des gestes rituels, Centre d'Études Ethnologiques de Bandundu (CEEBA, Zaïre), Bandundu, 3 vol.

1984-1992
Dictionnaire des rites, Centre d'Études Ethnologiques de Bandundu (CEEBA, Zaïre), Bandundu, 20 vol.

Liste des photographies

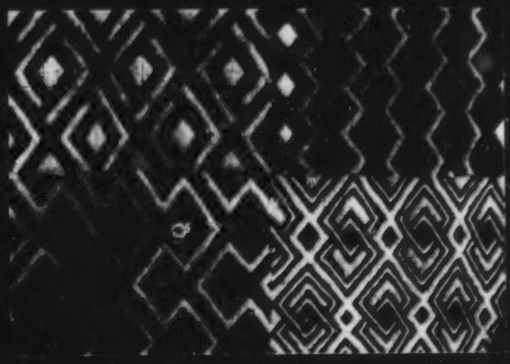
Les artefacts suivants font partie de la collection du Musée canadien des civilisations. Ils ont été photographiés par Richard Garner.

Masque *mukishi wa pwo* des Batshokwe 4
Masque guerrier *phumbu* des Baphende du Zaïre 5
Pipes bamun, Cameroun 13
Akua-ba, poupées de fertilité ashanti, Afrique de l'Ouest 14
Kifwebe des Basongye du Kasaï, au Zaïre 27
Masques initiatiques des Makonde Mavia de Tanzanie et de Mozambique 29
Masque *kànaga*, dogon 48
Masque sacré des Bobo-Fing du Burkina Faso 65
Volet de grenier, Dogon 86
Porte de grenier, Dogon 117
Masque facial *kpeli-yënë* des Senufo 123
Masque *n'domo ku* des Bambara du Mali 135

Des photographies d'autres objets, qui proviennent de la collection du CILTADE, se trouvent aux pages v, 7, 45, 57, 72, 82, 83, 113, 118, 136 et 152. Elles sont l'œuvre de Bruno Maiter.

Le Dit des signes

Clémentine M. FAÏK-NZUJI



Cet ouvrage est une contribution à la connaissance des signes et des symboles. Il s'agit d'un inventaire méthodique des symboles graphiques africains qui met à la disposition de celui qui le désire un instrument par lequel il peut mesurer la fécondité du raisonnement et de la perception analogiques. Pour ceux qui s'en servent, les signes-symboles sont un don reçu de Dieu comme outil pour lire d'une autre manière des vérités cachées. Ce *Répertoire* permet une meilleure lecture de ces graphies présentées dans les objets d'art et de culte et peut aider à porter un autre regard sur l'Afrique, ses cultures et ses spiritualités.

À propos de l'auteure

Clémentine M. Faik-Nzuji est Docteur d'État ès Lettres et Sciences Humaines. De 1973 à 1980, elle a enseigné les littératures orales africaines d'abord à l'Université Nationale du Zaïre, ensuite à l'Université de Niamey (Niger). Depuis 1981, elle enseigne en Belgique la linguistique, les littératures orales et les cultures africaines à l'Université catholique de Louvain et anime, dans d'autres institutions universitaires et supérieures européennes et africaines, des sessions d'initiation aux symbolismes et à l'interculturalité. Depuis 1986, elle dirige le Centre international des langues, littératures et traditions d'Afrique au service du développement (CELTADE) qu'elle a fondé et au sein duquel elle poursuit ses recherches.

Collection Mercure
Centre canadien d'études sur la culture traditionnelle
Numéro 70

MUSÉE CANADIEN DES CIVILISATIONS
CANADIAN MUSEUM OF CIVILIZATION

ÉDITIONS MUSÉE CANADIEN DES CIVILISATIONS

ISBN 0-660-90568-X

9 780660 905686